中譯錯譯實例

及參考彙編

鑒於中國學術界的翻譯導向，一個錯誤的翻譯帶來的學術上的負面影響是如此之大，需要幾代人的努力才能消除，我們的翻譯者應該謹慎、謹慎、再謹慎，"譯事三難，信、達、雅"，此乃譯學大師嚴復之感言。信字為首，確實不假。而做到信字之所以如此不易，是因為我們不加強學習和研究，就不可能對原作者的思路有正確的把握，局限於字面的翻譯，只知其然，不知其所以然，即使不錯也常常失去作品的精神實質，更不必說還會導致錯誤的理解。

——（羅衛東教授、浙江大學經濟學院）



序言

我涉足翻譯，是自 2003 年參加 OOPS 事業才開始。我不是專業翻譯，也不是寫作維生，只是對中譯教材有興趣；隨後一兩年翻譯了十多門課程，感謝編輯斧正，慢慢明白那些地方容易犯錯。過些日子接過編輯任務，先後處理了近百門課程，對翻譯常見的錯失多了些經驗。大多數 OOPS 譯者都不是翻譯專才（和我是同類人），參加開放式課程的翻譯義務工作，是為了盡社會責任。專業翻譯都會出錯，業餘和初哥菜鳥偶有錯漏在所難免。

坦白說，我處理的譯稿比諸要求更高的譯品，只屬較低層次。認真研究翻譯是大學問，非我所能。翻譯專論的教科書，說高層次的理論，我不懂。翻譯義工最缺的可能是實例。翻譯必須通過實作來領悟，從錯誤中學習。

OOPS 翻譯的是教材，最重要是「準確」。詞彙，術語要準確，尤其是關鍵字詞要準確。開放式課程只是打開大門，只是一張路線圖，自學者掌握關鍵字詞，就可以尋找學習資料。語法要準確。單字，片語，短句的位置決定原文的意思。看錯位置，往往曲解原意。

我盡可能解釋改譯的理由，但說不出學術道理，只是根據本人的取捨。我的準則

是：準確不準確（「信」的標準）？是不是通順中文？自問功力不夠，不敢說譯文美不美。為方便中文讀者，我的標準只是一句：是不是通順中文。校對時默讀，讀起來不通順肯定有問題。

歸納常見的病譯

> 英中視譯的錯誤原因分為九類: (1)缺乏常識，(2)不懂複合字或片語，(3)不解幽默或特殊風格，(4)假設錯誤，(5) 沒有正確分析繁複的語法，(6)遇上陌生字眼或不熟悉的用法，(7)不懂文化指涉，(8)緊張粗心，和(9)字詞搭配錯誤。
>
> ﹏一段不記得從那裡抄錄的分析

1. 最常見的「西化中文」毛病是硬譯原文的「你」,「我們」,「學生們」,「xx性」,「進行 xx」… 英文語法要求有主語，主語包括以 You, We 開頭。當然這是有「你」,「我們」的意思；照字面全譯不是錯，但這不是日常中文。「請依時上課」，無需說「請（你／學生）依時上課」，更不會說「學生們」。改正很容易：基本上是完全省略這些「你」,「我們」,「學生們」等名詞和代名詞；如果發覺省略後無法充份表達必需指定的意思，才不得不加上去。重點是不明寫出來是否會誤解。

2. 英語用冠詞 the, a, an 等，這些不是量詞。A student, an essay, the report 只翻譯主詞，冠詞不用翻譯。

3. 英語常用倒裝文法和被動式，尤其是學術文章。中譯盡可能理順為主語在先，賓語在後。

例子：

> 「研究什麼、什麼」，不是「對什麼、什麼進行研究」；
> 「解釋」，不是「加以解釋」。

譯文要用到「被 xx」就要小心是否陷入誤區。

4. 冗字。例如：

> 「的」:「課程的內容」,「研究的目標」,「評分的標準」…。全都可以省掉「的」。
> 最起碼的要求是一個子句不要多於一個「的」。

「…性」：有些情況「…性」是完整的名詞，大多數情況可以省掉。

5. 「你」，不少譯者用「您」。「您」是對長者的尊稱，很少情況會在教材出現。

6. 譯文不一致（唉喲，不要說沒有一致性）。同一字詞，不用同一譯法。一般的描述字詞，有變化未嘗不可，但術語千萬要一致。術語中譯，本來已經不統一，同一份教材有兩個相似的中譯術語（這是 OOPS 教材正簡轉檔的一大難題），讀者不能肯定這是兩個術語或是一詞兩譯。

7. 教材始終帶點學術味道，行文不追求活潑和口語化。問題句盡可能少用「…嗎？」；改用「是否…？」是否較好？

8. 譯者最後校對，建議只默讀中文。唸得通順，意思前後呼應，不會有大錯。

懊惱的是許多錯漏是可以避免，也應該避免的。怎麼可以把這些經驗和大家分享，讓 OOPS 的翻譯工作可以做得更好更順？幾番思量，決定輯錄這些錯誤實例，在《自學書院》網站發表，給出原譯、改譯和解釋，供大家參考。希望原譯者不介意（你也不會去找是誰吧！）。改譯肯定也有出錯，或是有更好的譯本，野人獻曝，請指教。

我在 2012 年初轉向獨自翻譯，也停止輯錄翻譯錯漏實例。頗為出乎意料的是這幾年來，網站的〈佳譯、找錯，改譯，解釋〉一欄竟然是點擊最多的網頁。網站終會有日隨我而去，因而決定結集成書。本書與網頁的次序略有調動，又補上幾篇參考文章，存放在 Google Play 和 Archives.org，方便大家參考。



馬景文
自學書院
2014 年 10 月

1. The logic of the Lac operon is that the proteins required to use lactose are only made when their substrate (lactose) is available.
原譯：Lac 操縱子的邏輯是當可獲得它們的底物(乳糖)時，蛋白質必須只用乳糖。

改譯：Lac 操縱子的邏輯，是只有在取得底物(乳糖)時，才會製成使用乳糖的蛋白質。

解釋：錯誤瞭解被動式…are only made when…

2. Plasmid DNA is purified from these transformants and retransformed into tetracycline sensitive E. coli; the resulting tetracycline resistant bacteria harbor only plasmids that have an integrated mini-Tn7 transposon.
原譯：我們把質粒 DNA 從這些轉化了的細菌中純化出來，並用質粒再次轉化四環素抗性的大腸桿菌，最終得到的四環素抗性細菌就是只包含整合了 mini-Tn7 轉座子的質粒的細菌。

改譯：從這些已轉化的細菌中純化得出質粒 DNA，再次轉化為四環素敏感的大腸桿菌，最終得出的四環素抗性細菌只包含已整合 mini-Tn7 轉座子的質粒。

解釋：「我們把質粒 DNA 從這些轉化了的細菌中純化出來」—被動式；改為主動式，隨後的子句不用再提主語「質粒」。誤讀 sensitive 為「抗性」。原文沒有原句未的「細菌」。

3. Plasmid is isolated from these cells and the yeast genomic fragments are isolated by digestion with an appropriate restriction enzyme.

原譯：從這些細菌中把質粒分離提純，用合適的限制性內切酶消化就分離到了酵母基因組片段。

改譯：從這些細菌中把質粒分離，而酵母基因片段是由合適的限制性酶消化而分離。

解釋：原文沒有「提純」，也沒有「限制性內切酶」，只是「限制性酶」。翻譯不要在原文上添加，如認為不說明不能明白，應另附註解。

4. This may seem odd given that personal experience says that choosing a mate is anything but random.

原譯：這看起來可能很奇怪，因為這等同於承認對於每個人選擇伴侶不過是隨機發生而已。

改譯：這看起來可能很奇怪，因為個人經驗說明選擇伴侶什麼都可以，就不是隨意。

解釋：錯誤理解 but。

5. If we are considering rare alleles we can make the following approximations allowing us to avoid a lot of messy algebra in our calculations.

原譯：如果我們可以忽略稀少的等位基因而做出以下估算的話，將省去我們代數計算的很多麻煩。

改譯：如果考慮稀少的等位基因，可以做出以下粗略估算，計算時省去許多麻煩的代數。

6. To perform a cost-benefit analysis in order to evaluate whether or not the hydrocarbon resources that might be extracted from beneath ANWR are worth the environmental damage that might result from the process

原譯：進行收益和支出分析，來評估可能從 ANWR 開採的石油資源是否能夠抵償對環境的破壞

改譯：進行成本效益分析，以評估可能從 ANWR 開採的碳化氫資源是否值得過程對對環境的破壞。

解釋：進行成本效益分析 cost-benefit analysis 是成文譯法；碳化氫資源 hydrocarbon resources 包括石油，但不等於石油。

7. "In summary, we must, by means of rapid and sustained build-up of the political, economic and military strength of the free world and by means of an affirmative program intended to wrest the initiative from the Soviet Union, confront it with convincing evidence of the determination and ability of the free world to frustrate the Kremlin design of a world dominated by its will."

原譯："總而言之，我們必須通過在西方世界中迅速持久地建立政治、經濟以及軍事力量並且確定一個計畫來阻止蘇聯的先發制人，確保西方世界有能力和決心挫敗克裡姆林宮按自己意願支配世界的計畫。"

改譯："總而言之，我們必須通過在自由世界迅速和持續建立政治、經濟以及軍事力量，和以肯定的方案打算從蘇聯手中奪回主動，以自由世界令人信服的決心和能力為實力來面對，以挫敗克裡姆林宮以本身意願支配世界的計畫。"

解釋： free world 錯譯為「西方世界」; to wrest the initiative from the Soviet Union ≠阻止蘇聯的先發制人。

8. "I have in my hand fifty-seven cases of individuals who would appear to be either card carrying members or certainly loyal to the Communist Party, but who nevertheless are still helping to shape our foreign policy."

原譯："據我所知，在將要出席的 57 人中，要麼持有證件，要麼肯定忠於共產黨，但那些人同時能幫我們確立外交政策。"

改譯："據我掌握有 57 人，要麼是持證共產黨員，要麼肯定忠於共產黨，但他們依然幫手塑造我們的外交政策。"

解釋：either…or…譯為「要麼…，要麼…」符合中文用語。card carrying members 只譯為「持有證件」，什麼證件。

9. "When this pompous diplomat in striped pants, with a phony British accent, proclaimed to the American people that Christ on the Mount endorsed communism, high treason, and betrayal of sacred trust, the blasphemy was so great that it awakened the dormant indignation of the American people."

原譯："當那些自命不凡，穿著線條褲，模仿著英國腔的外交家們對美國人大肆宣揚基督寬恕共產主義、叛國、對神聖信念的背叛以及瀆神時，他們激起了美國人沉睡中的不平與憤慨。"

改譯：“當這位自命不凡，穿著線條褲，模仿著英國腔的外交家，向美國人宣稱橄欖山上的基督同意共產主義、叛國、背叛神聖信念時，是如此大大褻瀆神明，激起了美國人民沉沉的憤慨。”

解釋：this 是「單數」；Christ on the Mount 譯作「基督」，漏掉「Mount 橄欖山」；endorsed 不是「寬恕」；high treason 譯作「叛國」，漏掉「嚴重」；「…對神聖信念的背叛以及瀆神時…」把兩個子句混作一個

10. GUIDE TO WRITING AN “A” PAPER, OR . . . OVERCOMING THE “BLANK-SCREEN SYNDROME”

原譯：教會如何寫出優秀論文的指導，或者能….幫助學生克服“無話可寫的窘境”

改譯：A 級論文寫作指南，或…克服“空白螢幕症狀”

解釋：嚴格來說，原譯不是翻譯，是改寫，意思一樣但用了譯者的文字。

11. The bottom line: You need to know where you are going before you type in the first word. This guide helps to break the writing down into discernible steps, a number of which you do before you even sit down at the computer. If you know that you have to complete several steps before you sit down to start writing, then you approach the screen with a sense of what you are doing. In other words, you come armed and ready to face down your own reflection as you stare at the blank screen. I have listed some of the important practices to master and pitfalls to avoid, in other words, the top ten dos and don’ts. If followed, you will have less anxiety and produce better papers. Trust me.

原譯：最後：在你打出第一個字前，你得知道你該寫些什麼，大體方向如何。本寫作指導把論文寫作分成幾個明晰的步驟，告知在你開始寫作前所應做的一切工作，這樣的話，當你來到電腦前，腦海中就知道你要做什麼。換而言之，當你面對空白螢幕時，你已經做好準備來應對你的不良反應。我列出了一些重要的實踐事項，以免一些常見錯誤的發生，或者說，十件應該和應避免做的事。如果你能照著做，那麼你的焦慮也會減少幾分，寫出較好的文章來。請相信我。

改譯：底線：在敲出第一個字前，你得知道該走的方向。這份指南幫助把寫作分成明晰的步驟，有幾步是你坐在電腦前要做到。如果你知道坐下寫作之前要完成

幾個步驟，面對螢幕時已經知道你在做什麼。換句話說，你是有備而來，面對空白螢幕的反影。我列出一些要掌握的重要事項和避開的陷阱，換言之：十件要做和不要做的事。如果照著做，你會減少幾分焦慮，寫出較好的文章。相信我。

解釋：不逐一分析了。嚴格來說，原譯不是翻譯，是改寫，添加了原文沒有的意思和文字。

12. How can I articulate the space between my vertebrae as I sit in that overcrowded classroom?

原譯：假設我坐在過度擁擠的教室，怎樣突出表現在我椎骨之間的關節空間所發出清晰的聲音?

改譯：我坐在過度擁擠的教室，怎樣表達我椎骨之間的空間?

解釋：原文沒有「假設」和「所發出清晰的聲音」

13. Walking down the Infinite Corridor today, I noticed that my hands were stretching and contracting in rhythm with my steps. What if I made a phrase out of only my hand movements?

原譯：今天走在想像的無限大的走廊中, 隨著我的腳步節奏，我注意到我的手時而舒展，時而縮緊。我如何造一個片語專門描繪我手的運動呢?

改譯：今天走過「無限走廊」，我注意到雙手隨著腳步節奏，時而舒展，時而縮緊。只用雙手的動作打造一個片語又如何?

解釋： Infinite Corridor 用大寫，可作為專有名詞，不是想像的。改譯省去幾個「我的」，中文不用那麼多。有了「我注意」，其後的「雙手…腳步」是誰的不說自明。第二句的關鍵是 What if，意思是「如果…又如何／怎樣」。

14. There are no specific prerequisites, just permission of the instructor.

原譯：沒有什麼特別的要求，只需要有講師的許可就可以上課了。

改譯：沒有特別先修要求，只需講師許可。

解釋：漏了 prerequisites 的「先修」意思，多了「就可以上課了。」

15. the culture of brain science
原譯：大腦的科學文化
改譯：大腦科學的文化
解釋:「的」不同位置，有不同意思

16. Requirements--3 Papers plus Participation. Papers are due on the first day of the week
原譯：要求：三篇論文和參與。論文在每週的第一天上交
改譯：要求：三篇論文和參與。論文在到期那星期的第一天上交
解釋：只有三篇論文，不可能每週要交。

17. Making Up People
原譯:〈改造人類〉
改譯:〈人的構成〉

解釋：Making Up 有多個解釋：化妝，組合，構成，構圖，完成…，但沒有「改造」。往下看，這篇文章選自《重塑個人主義》Reconstructing Individualism，意思大概是〈構成〉。People 人，不同於 human beings 人類。

18. Social Life of Objects
原譯:《社會生活中的物質》
改譯:《物體的社會生活》
解釋：主語是「物體」

19. Running on Ritalin: A Physician Reflects on Children, Society, and Performance in a Pill
原譯:《利他林的效用：醫生對兒童、社會和藥物作用的思考》
改譯:《持續處方利他林：醫生對兒童、社會和一種藥丸作用的反思》
解釋： run on 的意思是 to continue without interruption：中文的雙單數一般不嚴格，但書目特別強調是一種藥丸，必須標明。

20. "The Wal-Marting of American Psychiatry."
原譯:〈美國精神病學的龐大市場〉
改譯:〈美國精神病學的超市化〉
解釋：Wal-Mart 是美國的連鎖超市

21. Challenging Codes: Collective Action in the Information Age
原譯：《挑戰性的編碼：在資訊時代的集體行為》
改譯：《挑戰常規：資訊時代的集體行動》
解釋：編碼是 code 的意思之一，但參考 Collective Action，很明顯這個 code 不是編碼。

22. "What the Frog's Eye Tells the Frog's Brain."
原譯：〈青蛙的眼睛如何反映它的想法〉
改譯：〈青蛙眼睛告知青蛙大腦什麼〉

23. labor plus non-labor
原譯：勞動減去不勞動
改譯：勞動 ＋ 不勞動
解釋：一個不小心，就…

24. virtual income
原譯：實質收入
改譯：虛擬收入
解釋：若是查看網上字典，virtual 的意思是：虛擬(a.)虛的,實質的,有效的,事實上的。這令人困惑：虛擬—實質，兩者意思完全相反，要求證。virtual 的原意是：虛擬，後來多用於電腦語言，描述電腦創造的模擬事物。久而久之，virtual 竟然被賦予「實質」的意思。歸根結底，virtual 應該是「虛擬」。

25. find the lump sum tax (equal across all households) that would be needed to raise the same amount of revenue
原譯：求出（所有家庭相同）需要提高相同收益數量的定額稅
改譯：求出需要徵收相同稅收數額的定額稅（所有家庭相同）

解釋：raise tax 是「徵稅」，沒有提高；(所有家庭相同）是形容「定額稅」，應盡量貼近。再者，Lump sum 原意為「一次過支付 A single sum of money that serves as complete payment.」，但中譯往往有「定額」的意思，尤其是「定額稅」lump sum tax。這習題的 lump sum 沿用這個偏離原意的譯意。

26. How large would the lump sum tax need to be to return the government's revenue to the level collected with the initial income tax system?
原譯：根據最初的收入徵稅機制，按照正確級別，需要返還給政府收益的定額稅有多少？
改譯：政府稅收要保持在原先收入稅制的水準，定額稅的數額應該是多少？

解釋：錯誤解讀 return。

27. number of children under 6
原譯：6 個孩子以下的數量
改譯：6 歲以下孩子的數目
解釋：這個錯誤鬧大了。

28. Do the coefficients on the other variables change significantly?
原譯：其它變量的系數改變有意義嗎？
改譯：其它變量的系數是否有重大改變？

29. Now imagine that the social planner is constrained to levy a single tax on all consumption of z, without distinguishing consumption by the identity of the buyer.
原譯：現在想像社會規劃者強迫對所有消費 z 的徵收單一稅，而且不把買家自身的消費區別開來。
改譯：現在想像社會規劃者受到不能以買家身份區分消費的局限，被迫對所有 z 消費徵收單一稅。
解釋：是否較為清楚易明？原譯沒有掌握 without distinguishing consumption by the identity of the buyer 是說明 constrain；「而且」剛好把原意扭轉。

30. What conclusions about the welfare cost of capital income taxation can you draw from this finding?
原譯：你能從求出的值說出資本收入稅的福利成本的結論是什麼嗎？
改譯：就這項資本收入稅的福利成本結論，可以得出什麼總結？

31. This cost can be viewed as the legal and administrative fees associated with tax avoidance.
原譯：這成本可讓人查閱，以司法和行政的酬金方式形成逃稅。
改譯：這成本可當作避稅的法律和行政費用。
解釋：逃稅，犯法；避稅，法律容許。

32. So, …saves $1 receives $3 at the beginning of the next period
原譯：所以，在下一階段的開頭存 1 美元就有 3 美元的收益
改譯：所以儲蓄$1 在下一週期開始就有$3 美元。

33. Sketch the consumer's budget constraint when the income tax rate is 50%, and there is no saving program, and again when the program is in place.
原譯：概述一旦收入稅率爲 50%，消費者的預算約束情況。另外，何時適合再次推行該政策。
改譯：如收入稅率爲 50%，描繪消費者沒有儲蓄政策的預算約束以及有儲蓄政策的情況。

34. Can you explain the difference in the impact of this policy and that in (b)?
原譯：你能解釋政策跟（b）不同的不良影響嗎？
改譯：你能否解釋這政策的影響跟（b）題有何差異？
解釋：原文沒有說「不良」。

35. This tax rate equals that interest income tax rate that, if it were applied to the annual or quarterly income generated by the bond, would lead to the same terminal wealth as the actual tax system.
原譯：稅率等於利息收入稅率。假如稅收的支付是由公債的年度或季度收入引起的，跟實際稅收系統一樣，趨向相同的最終福利。
改譯：這稅率相等適用於公債每年或每季產生收入的稅率，與實際稅制帶來相同的最終財富。

36. …which means that it is taxed each year as it accrues.
原譯：即是這就表示每年隨著複利繳稅。
改譯：即是每年徵收當年應付稅款。

37. The purpose of the paper is for you to reflect on a topic, do the relevant readings in the syllabus (extra if you wish), identify your key points and place them in some order in your presentation.
原譯：該作業的目標在於使學生就某一主題加以研究，可以課程大綱相關的主題為題目，在報告中依序闡釋自己的論點。

改譯：作業的目標，是讓你回應某一主題，閱讀課程大綱的相關材料（你想的話，閱讀大綱以外的），認定你的重點和在報告中大略排序。

解釋：除非必需，譯文應參照原文，不多不少；如確實要多寫一些，讀者才能明

白，譯文應另外註釋。原文沒有「加以研究」。「可以課程大綱相關的主題為題目」不是原文意思。

38. Changing Boundaries in the Middle East
原譯：中東疆界的改變
改譯：改變中的中東疆界
解釋：原譯的意思是「已經完成」，但 Changing 是正在改變。

39. 'Evidence" ie from the assignments or other
原譯：指出贊成或反對的證據
改譯：「證據」，即是源自作業或其他
解釋：錯誤瞭解原文

40. State Formation – Comparison of 2 countries during the Interwar period leading to their independence states
原譯：國家形態—比較兩國於獨立建國的內戰過程
改譯：建國：比較兩個國家在兩次世界大戰之間導致其獨立建國的情況
解釋：第一次提到 2 countries，詳寫為「兩個國家」較好，以後如意思是指這兩個國家，可簡寫為「兩國」。錯解 Interwar。

41. Compare and contrast the Role of the Military in 2 countries
原譯：比較兩國軍事力量角色的差異
改譯：比較和對比兩個國家軍方的角色
解釋：Military power 才是「軍事力量」

42. Non-State Actors in the Region – An essay on Role & Relevance
原譯：宗教的非政治因素—論述其角色扮演與實質意義
改譯：該地區的非國家行動者：〈角色與關連〉論文
解釋：Region 誤讀為 religion，誤解 state。

43. Below is the final exam for the course. Students have the option of taking the exam in place of a long research paper or three short review essays. If the exam is chosen, it is worth 60% of the final course grade, as are the other two options.
原譯：以下是期終考試為路線。學生有採取檢查的選擇在一個長的研究論文或三篇短的回顧雜文位置。如果檢查被選擇，它像其它二個選擇值得 60% 最後的路線等級，。
改譯：以下是期終考試。學生可選擇考試，以代替一篇長論文或三篇短的評論論文。如選擇考試，佔最後課程評分 60%，與其他兩項選擇相同。

44. It is expected that, to the extent relevant, you do draw heavily on the readings across weeks (as this is a way of ensuring content coverage). Please be sure to note references if or when you draw on readings or on lectures.
原譯：它被預計，在程度上相關，您沉重畫在讀書橫跨幾星期 (因為這是保證美滿的覆蓋面方式)。請務必注意參考如果或當您畫在讀書或在演講。

改譯：預期在適當的範圍內，你會大量引用這幾星期的閱讀資料 (因為這是保證內容覆蓋面的一種方法)。如引用閱讀資料或講義，務必註明參考資料。

解釋：誤解 draw，「美滿」不知從何而來。

45. Due, one week after Lecture 11.
原譯：適當，一個星期在演講 11 以後。
改譯：第十一講之後一星期到期。
解釋：錯解 Due。這個錯誤很難理解，因為前文已經多次提到 due 到期，都沒有錯譯。

46. In this problem set, you will write a series of queries using the SELECT statement over a publication database containing information about approximately 600,000 papers published in computer science conferences and journals.

原譯：在本節習題中，您將需要寫一些 SELECT 語句，去查詢一個公共數據庫的資訊。這個數據庫中約有 600,000 條發表在計算機科學會議和行動上的論文的訊息。

改譯：本習題要利用 SELECT 語句寫一連串查詢，查詢一個公共數據庫的資訊。這數據庫約有 600,000 篇發表在電腦科學會議和期刊的論文訊息。

解釋：看漏了 using，主賓倒轉；原譯的「行動」看不出源自那裡。用兩個「查詢」把原文長句分為兩個易讀易看的句子。

47. Despite the best efforts of database system designers to build optimizers that yield query performance that is independent of the query's formulation.
原譯：儘管數據庫系統設計人員盡力設計優化程式改善查詢性能，對于查詢表述而言還是不足的。
改譯：儘管數據庫系統設計人員盡力設計優化程式，得出的查詢表現是獨立於查詢架構。

解釋：後半句完全不是原文意思。改譯也顯得生硬，可見翻譯，編輯都是需要專門人才。

48. to divide the number of publications by the number of years since the person published his or her first paper
原譯：將出版數目從該作者首次發表作品開始按年份分類
改譯：把論文數目除以作者首次發表作品以來的年數
解釋：沒有掌握關鍵字 divide by

49. this is perhaps a more strict interpretation of the question but either approach was given full credit
原譯：這對於題目而言或許是一個更加嚴格的補充，但是各種方法都已經給出了完整的驗證
改譯：這或許是對問題較為有限制的解讀，兩種方法都可得滿分。
解釋：

50. In this version
原譯：在下面的這種版本中
改譯：在這個版本
解釋：原文很簡單，翻譯也應該簡單。

51. once to…and once to find the papers in conferences that published papers about beer
原譯：另一次去找已發表的含“beer”字樣的論文所在會議上發表過的論文的信息。
改譯：另一次找出曾發表關於 beer 論文的會議的論文
解釋：要特別留意原文的片詞位置。誤讀 about：嚴格來說，「關於 beer」不等於「含“beer”字樣」，不應混淆。

52. For example, if you are interning for the Governor of Massachusetts, take account of who gets to choose when to take a lunch break and who must plan their breaks around others. Do the secretaries communicate with each other differently than their bosses communicate with each other?
原譯：例如，如果您對於麻省政府官員有興趣，您必須考量選擇誰、什麼時候是午餐時間，以及誰必須為其他人計劃休息時間。秘書和其他人通訊方式是否不同於長官和其他人通訊的方式？
改譯：例如，如果你是在麻省州長〔辦公室〕實習，就必須留意誰可以選擇午餐時間，而誰的午餐時間必須是看他人而定。秘書彼此溝通的方式是否不同於他們

上司之間的溝通？
解釋：Governor of Massachusetts 是官銜，不能譯為空泛的「政府官員」；前一個 break 是「午餐時間」，後一個 break 也是同一意思，這樣瞭解才看明白是後者的午餐時間是要看前者如何安排；secretaries communicate with each other 是說祕書和祕書的溝通，隨後的也是說 boss 和 boss 之間的溝通。

53. Finally, be constantly aware of your own habits and behaviors and what impressions they make on those under study
原譯：最後，不時警覺您自己的習慣和行為，以及這個研究對該社群成員的影響力。
改譯：最後，不時警覺本人的習慣和行為，以及觀察社群對你的看法。

解釋：they 是說「你自己的習慣和行為」，原譯誤解為「這個研究」，才有了「影響力」的錯譯。

54. “Sharing the symbolic world of your subjects” means that you will collect much more information than may be relevant for your research project.
原譯：「分享您研究主體世界的符號」意味著您將收集比相關研究計劃更多的資訊。
改譯：「分享觀察主體的符號世界」意味著你要收集比相關研究計劃所需的更多資訊。
解釋：symbolic world 不可分離；疏忽了 much more … than 的「所需」意思

55. a one-time problem to be solved
原譯：一次即可解決的問題
改譯：要解決的一次性問題
解釋：one-time 是說 problem，不是 to be solved

56. The best a researcher can give, ultimately, is the benefit of the insight and knowledge gained, and with that new knowledge, perhaps new insight, self-reflection, and perhaps new opportunities and freedom for the subjects based upon a more general and reflexive understanding.

原譯：最佳的研究者可以提供最佳的回饋為他們自己對於所獲得知識的看法，並進一步提供新的知識，或許新的看法，自我反省，且基於一般和反思理解為研究主體提供新的機會和自由。

改譯：研究者可以提供的最佳回饋，最終是自己獲得的洞察和知識的好處；有了

新知識，基於較廣泛和反思的瞭解，或許對研究對象有新的看法，自我反省和或許新的機會和自由。

解釋：原譯掌握了 The best 是說「回饋」，不知為什麼又把這套在「最佳的研究者」。這一句比較難掌握的是第二子句的主語。原譯是以「〔研究者〕的新知識…」為主體，而「研究主體」是受體。改譯是以「研究對象」為主體，句子的「…新的看法，自我反省，和或許新的機會和自由。」都是「研究對象」的，不關乎研究者。

57. The unknown investigator constantly faces the burden of deception and the risk of detection, while known participant observers must constantly juggle their multiple identities.
原譯：偽裝的研究者不斷地面對欺詐的壓力和偵查的風險；而公開的參與觀察者必須持續地轉換不同的身分。

改譯：不公開的研究者時刻面對偽裝的負擔和偵查的風險；而公開的參與觀察者必須時刻應付不同的身分。

解釋：比對前後子句，unknown investigator 應是「不公開的研究者」

58. As Lofland and Lofland remark, “There can be a continual and often subtle sense of separation between the observer and the observed that is painful and poignant. It is as if, daily, one were being told: ‘you are here and you know a lot about us, but you are not really one of us’”

原譯：如同 Lofland 和 Lofland 所評論，「在觀察者和被觀察者之間通常有一個連續不斷地且微妙的隔閡，而這的確是很痛苦而且辛酸的。」這就如同有一天，我們告訴某個人:「您在此,而且您對我們瞭解很深入,但是您不是我們的一份子。」

改譯：如同 Lofland 和 Lofland 所評論，「在觀察者和被觀察者之間通常有持續且微妙的隔閡，而這是痛苦和辛酸的。」這如同每一天被告知：「你在此，而且知道我們很多事情，但你實際上不是我們的一份子。」

解釋：原譯的「的確是很痛苦」,「瞭解很深入」加深了原文沒有的程度；漏譯「實際上」又減輕了語氣。

59. In the face of all of these challenges, it is important to maintain ongoing conversations with professors, other researchers, and/ or friends with whom you can compare notes and put your experiences in context.

原譯：在面對這些挑戰的同時，與教授們、其他研究者、或其他您可以互相交換筆記和將您的經驗轉變成文字的朋友們保持不斷地討論是非常重要的。

改譯：在面對這些挑戰的同時，重要的是與教授、其他研究者和（或）你可以互相比對筆記的他人持續討論，把你的經驗置於來龍去脈的環境。

解釋：我以為這個長句應斷分為兩個子句：it is important to maintain ongoing conversations with professors, other researchers, and/ or friends with whom you can compare notes 和 put your experiences in context，這樣句子才有互相呼應的意思。原譯是作為一個句子，才會錯譯 in context。context 很難譯，只好意譯。

60. “You can’t anticipate the emotional coat it’s going to have on your life,”she said. “You just have to roll with the punches.”
原譯：「您無法預測您生活當中情緒的成本。」她又說，「您必須隨機應變。」
改譯：「你無法預測加諸你生活的情緒外衣。」她又說，「你必須隨遇而安。」

解釋：直譯 to roll with the punches，是「順應被擊到而滾地」，很被動，沒有還手之力，所以改譯為「隨遇而安」。

61. Although research that develops from and through an internship experience may be less formal than much experimental or ethnographic research because you begin as a member or invited visitor to the organization, it is not inappropriate to seek the approval of the IRB for any formal interviewing that you may conduct.

原譯：由實習工作轉變或發展的研究，比起實驗性或人類學研究較不正式。由於你開始時就是一個成員，或是被組織邀請的客人，所以向 IRB 提出你所可能進行的訪問，並尋求認可是不太恰當的。

改譯：雖然由於你開始時是組織成員或應邀客人，通過實習工作發展的研究比起實驗性或人類學研究較為不正規，但向 IRB 要求任何正規訪問不是不恰當的。

解釋：原譯忽略了 Although 的相反意思和 not inappropriate 的「負負得正」。

62. To view the writing of descriptions simply as a matter of producing texts that correspond accurately to what has been observed is to assume that there is no one "natural" or "correct" way to write about what one observes. Rather, because descriptions involve issues of perception and interpretation, different descriptions of "the same" situation and events are possible.

原譯：我們可將閱讀敘述性的文章視為只是將所觀察事件和創造文字一致化，亦可將所觀察的事件視為「最好」而且是唯一的事件。但是事實上，並沒有一個「自然」或「正確」的方式撰寫所觀察的結果。由於敘述相關於理解和詮釋，對於「相同」的情境和事件進行不同的描述係可能的

改譯：把撰寫敘述簡單視為將所觀察事物精確轉化為文字，是假定沒有一個「自然」或「正確」的方式撰寫觀察所得。由於敘述涉及理解和詮釋等議題，對於「同一」情境和事件有不同描述是可能的。

解釋：困難在於原文第一句的意思不是很清晰，這可能是譯者要添加自己的理解。the same 是單一事件，「相同」是多項，故改譯為「同一」。

63. Although you will try to capture as much as you can, you will inevitably focus on some aspects and miss others.
原譯：雖然您會企圖盡全力擷取您能力所及，不可避免的，您將著眼於某些面向而忽略其他的議題。
改譯：雖然你企圖擷取最多的，不可避免的是你將集中於某些面向而忽略其他。

64. the field researcher should give special attention to the indigenous meanings and concerns of the people studied
原譯：田野研究者必須特別注意原始的意義並關注所研究的人們
改譯：田野研究者必須特別注意研究對像的本土意義和關注
解釋：子句重點是 should give special attention to …the people studied，而 the indigenous meanings and concerns 是 the people studied 的修飾詞

65. contemporaneously written fieldnotes are an essential grounding and resource for writing broader, more coherent accounts of others' lives and concerns
原譯：即時撰寫田野日記是撰寫時重要的根本和材料，如此才得以與其他人的生活和關注點緊密結合
改譯：就他人的生活和關注撰寫較廣泛，更緊湊的敘述時，即時撰寫的田野筆記是重要的根本和材料
解釋：原譯和改譯完全不同意思。

66. Intensive interviews.　While you can collect a great deal of data from observations and casual questioning, intensive interviews provide and excellent opportunity to enrich this data with a more focused conversion. For some projects, interviews may be the exclusive or principal source of data.
原譯：密集訪談：當您從觀察中收集相當程度的資料和提問之後，密集的訪談將因其 focused 對話而潤飾您的資料。就某些計畫來說，訪談有可能成為首要或是 exclusive 資料來源。
改譯：深度訪談：當你從觀察和隨意提問中收集大量數據後，因其較為專注的對話，深度訪談是豐富這些數據的良機。就某些計劃來說，訪談有可能成為獨有或首要的數據來源。

67. Rather than having “a tightly structured set of questions to be asked verbatim as written, accompanied by an associated range of preworded likely answers,” you should use your questions as a guide or “a checklist of sorts, a kind of inventory of things you want to talk about during the interview”

原譯：您應將您的問題視為指導方針，或「分類清單」，一個您希望再訪談中討論的清單目錄，而非「以一個具有嚴密結構的問題，加上一系列事先寫好的答案逐字詢問」

改譯：你應將問題視為指引，或「某類清單，一份你希望在訪談中討論的目錄，」而非「一套嚴密結構的問題，加上一組事先寫好的可能答案」

68. Most importantly, Lofland and Lofland advise that you refrain from drawing any rigid conclusions about your data “as long as it is possible, in a practical way, to do so”(1984: 136). Otherwise, you may coconsciously begin to interpret your data to conform with judgments you have already made.
原譯：最重要的，Lofland 和 Lofland 建議，您必須將您數據的結果不斷的萃取至紮實的結論「只要有可能，在可行的狀況下，一定要這麼做」(1984: 136)。否則，您將在未察覺中開始詮釋您的數據，而這些分析將有可能呼應您已提出的批評。

改譯：Lofland 和 Lofland 忠告最重要的是「只要有可能，在可行的狀況下，一定不要」從數據中得出任何僵硬的結論(1984: 136)。否則，你可能潛意識中開始詮釋數據以迎合你已作出的判決。

解釋：原文提醒不要這樣做，關鍵字是 refrain from。忽略這一點，原譯兩句意思相左。

69. The story itself, the impressionist's tale, is a representational means of cracking open the culture and the fieldworker's way of knowing it so that both can be jointly examined.

原譯：故事本身，印象派的故事，係一打開文化以及田野調查者對於文化瞭解的方式的一種表現工具，而這兩者是可以同時被檢視的。

改譯：故事本身是印象形成的故事，是揭露文化的表達工具以及田野調查者知曉的方法，兩者可以同時檢視。

解釋：原譯的「係一打開文化以及田野調查者對於文化瞭解的方式的一種表現工具」忽略原文的 both 是指有 A 和 B。

70. What is the future of the high-rise office building? Factories? Other places of work?
原譯：什麼是未來的辦公大樓、工廠或其他工作場所？
改譯：什麼是辦公高樓的未來？工廠？其他工作場所？

71. How will cities be shaped by the need to sustain natural systems? What does this mean for managing the environment on a regional level? How will technology come into play?

原譯：維持自然系統需求下的城市風貌？在區域尺度上環境管理的意涵？科技扮演的角色？

改譯：城市如何因為需要維持自然系統而定形？這對於在區域層面管理環境有什麼意涵？科技如何介入其中？

解釋：只用問號未能全面反映原文提問的意思。在較為正規的教學文章中，這看來不夠正規。因為「城市」錯位，原譯第一句沒有主語。其他兩句的意思不完整。

72. What are common themes among the topics we discussed? Do they add up to a larger vision of the future city? What topics have we not discussed? How will these affect future form and function?

原譯：何者為主題中共同探討的題材？它們有納入未來城市的遠景中？何者為未談及的主題？這些將會影響未來的風貌及機能？

改譯：我們曾討論的題目有什麼共同主題？是否共同構成未來城市的較大願景？有那些未討論的題目？這些將會如何影響未來的形式和功能？

73. What will urban designers be doing in fifty years?
原譯：未來的五十年都市設計者將要做些甚麼？
改譯：五十年後，都市設計者在做甚麼？
解釋：如果原文是原譯的意思，應該是說 in the next fifty years。

74. Once you have reviewed this award documentation, please select two award cycles from each award program for further study.
原譯：經過上述記錄資料的審閱後，從中選擇兩次的競圖獎項作更進一步的探討。
改譯：在審閱獎項的記錄後，請選擇每一獎項計劃的兩個獎項週期作進一步探討。

75. Are the criteria that each award uses consistent from cycle to cycle? Is such consistency desirable?
原譯：什麼樣的準則在歷次的競圖中一再出現？而這樣的一貫的準則需要嗎？
改譯：各獎項採用的準則是否不同週期都是一致？這樣的一致是否理想？

76. Do the accumulated results of these award programs help identify a common set of important problems to which urban designers must respond? What do they say about the changing nature of urban design? Of cities?
原譯：這些競圖案件的累積是否幫助都市設計者回應重要的議題？這些競圖案件對於都市設計或城市改變中的本質所闡述的內容為何？

改譯：這些獎項計劃的累積成果是否有助確認都市設計者必須回應的一套共同的重要問題？對於都市設計改變中的本質有什麼說法？對城市〔有什麼說法〕？

解釋：原文的 Of cities? 明顯是重複前一句，加上〔有什麼說法〕意思更清楚，不加也可以；因為原文沒有，所以用〔〕標示。

77. Examples of student presentations for the final assignment are included here. All work is courtesy of the students named and used with permission.
原譯：以下是學生對於本作業所作的簡報案例資料，經過學生的同意並標示其姓名。
改譯：以下是最後作業的學生簡報，並得到署名學生同意採用。

78. This course features a full set of assignments and examples of student projects.
原譯：本課程以作業及學生操作之案例為主軸
改譯：本課程有整套作業及學生專題之案例。
解釋：「操作」？

79. To gauge the complexity of evaluating urban design quality and to culminate the first month of the seminar, participants will compare the selection process and results of two awards programs that deal centrally with urban design: Progressive Architecture Awards for urban design and the Rudy Bruner Award for Excellence in the Urban Environment.
原譯：本課程為了設定評估複雜的都市設計品質基準，並且能夠於課程初期一個月內累積足夠的案例，學員將以新銳建築獎（Progressive Architecture Awards ）及盧迪柏盧納－優質都市環境獎（ Rudy Bruner Award for Excellence in the Urban Environment），兩個都市設計競圖獎項的案例為探討的對象，比較該競圖篩選參賽者的過程及結果.

改譯：為了探討評估都市設計品質的複雜性，並在研討會第一個月積累心得，學員將比較兩個都市設計獎項的甄選流程和賽果：新銳建築獎（都市設計）（Progressive Architecture Awards）和 Rudy Bruner 優質都市環境獎（Rudy Bruner Award for Excellence in the Urban Environment）。

解釋：「複雜的都市設計品質基準」不同於「都市設計品質的複雜性」，主賓有別。原譯多於原文，沒有必要。

80. Six sessions will each focus on a key theme or trend that is affecting the organization and form of cities.
原譯：六堂課中將分別針對影響城市組構及形貌的重要議題及趨勢進行探討。
改譯：有六堂課，每堂課專注影響城市組構及形式的一個重要主題及趨勢。

解釋：基本上，原譯表達的意思沒有錯，但嚴格來說這不是翻譯，例如沒有特別理由插入「討論」。「進行……」是西化病句，可免則免。

81. We may review and adjust these topics depending on interests in the class.
原譯：以上課的互動狀況檢視及調整討論的議題
改譯：視乎學生興趣，可能檢討及調整主題。
解釋：原文沒有「互動狀況」，譯文遺漏了「interests」。

82. This class is intended to introduce students to understandings of the city generated from both social science literature and the field of urban design.
原譯：本課程意在向學生介紹"城市由社會科學文獻與城市規劃兩者共同構成"的看法。
改譯：本課程意在向學生介紹由社會科學文獻與城市規劃範疇兩者構成對城市的瞭解。
解釋：原譯把 understandings of the city 分為兩部份，迫得把 from both social science literature and the field of urban design 作為 city 的修飾句。

83. The first part of the course examines literature on the history and theory of the city.
原譯：第一部分著重於研究關於城市的歷史及理念的文獻。
改譯：課程第一部份檢視城市歷史及理論的文獻。
解釋：「關於」是虛詞，可免則免。

84. …and how these affected the nature, character, and functioning of cities and the lives of their inhabitants
原譯：，…以及這些對城市的本質、特點、功能以及其中居民的生活所產生的影響。
改譯：…以及這些如何影響城市的本質、特點、功能以及居民的生活。
解釋：原譯沒有大錯，只是「影響」作為名詞，不及原文流暢。

85. The remaining weeks focus more explicitly on the theory and practice of design visions for the city, the latter in both utopian and realized form.
原譯：而在剩餘的幾周中，我們會特別關注城市設計景觀方面的理論與實踐，後者包括已實現的結構，以及虛構的設想。

改譯：餘下幾周明顯集中於設計城市遠景的理論與實作，後者包括理想的和已實現的形式。

解釋：「城市設計景觀」≠「設計城市遠景」；詞語位置排列不同，意思也不同。原文沒有「設想」。utopian 不只是「虛構」。

86. Try moving some of the html files you wrote during the first couple of tutorials. Make sure you put them in the "sites" folder. After you finish uploading them to the server use "get file" to try downloading them to another location.

原譯：試著將以前在教程中創建的 HTML 文件傳輸到服務器上。確保將它們放在服務器的“sites”文件夾中。當你上傳完它們到服務器後，點擊“get file”下載它們，然後保存到另一個位置。

改譯：試著移動以前在教程創建的一些 html 檔案。確保已存放在“sites”檔案夾。完成上傳伺服器後，點擊“取出 get file”，試著下載到另一個位置。

解釋：原譯第二句的「確保將它們放在服務器」不單超出原文，而且意思錯了。這個過程是把文件傳送到伺服器；上傳之前，不可能「確保將它們放在服務器的“sites”文件夾中」。

87. AAA is a rapid development environment for HTML and other Web scripting languages, meaning that it is a tool that assists web designers in producing web pages faster than hand-coding in a text editor like BBB or CCC. One of AAA's strengths is as a visual or WYSIWYG (What You See Is What You Get) editor, meaning that you can design and lay out web pages visually, much like using a word processor. It is even possible to create web pages without knowing a single bit of HTML.

原譯：AAA 是一個為網頁設計者提供的快速開發 HTML 和其他網頁腳本語言的集成環境，使得比在用象 BBB 或 CCC 文本編輯器開發網頁時更有迅速更有效率。AAA 的一大有點就是一個可視化或是 WYSIWYG（有見即所得）的編輯器，即象在 WORD 裏一樣可視化的設計和處理頁面的佈局。可以在沒有一點 HTML 知識的情況下也能使用戶創建出網頁。

改譯：AAA 是 HTML 和其他網頁腳本語言的快速開發環境，意即這是幫助網頁設計者的工具，在寫出網頁時，比 BBB 或 CCC 這些文本編輯器人手編碼更為迅速。Dreamweaver 優點之一是視覺化或是 WYSIWYG（所見即所得）的編輯器，意謂大體類似以文字處理軟件視覺化設計和佈置頁面，甚至完全不懂 HTML 也可以創建網頁。

解釋：原譯第一句混雜了上下句的意思。整體意思沒有錯，但嚴格來說，不是翻譯。翻譯必須忠於原文。比如，原文下半句才提到「網頁設計者…工具」，全句沒有「更有效率」。第二句的 word processor 不是單指原譯的 WORD。第三句無疑有「用戶」的隱藏意思；忠於原文，原譯沒有必要畫蛇添足。

88. The current version of this tool, AAA, is the most versatile and powerful edition yet. In previous versions, you could create static HTML pages, along with some BBB to increase interactivity, but you had to either purchase a different tool, such as CCC, or know and code Server-Side interactivity (such as connecting to a database to display or collect user information) by hand.

原譯：至今的 AAA 版本以是一個非常強大的多功能編輯器了。在以前的版本中，你只能創建靜態的 HTML 頁面，爲創建互動行爲，你必須知道如何編寫服務器端交互代碼（如連接到數據庫顯示用戶資訊）或是另外購買象 CCC 這樣的軟件添加 BBB 行爲。

改譯：現今的 AAA 版本是最靈活和強大的版本。以前的版本只能創建靜態的 HTML 頁面，還有一些增加互動性的 BBB；但必須購買像 CCC 這樣的軟體，或懂得和手動編寫伺服器端交互代碼（如連接到數據庫以顯示或收集用戶資訊）。

解釋：原文的 AAA 是帶 BBB 的，原譯忽略了 along with。

89. This course will cover only static page construction using HTML and some JavaScript. Creating dynamic pages is a more advanced topic, and can be learned independently by following some of the tutorials included in the Dreamweaver Help files, and also by purchasing books that help you learn Client-Side scripting languages such as ColdFusion, ASP, or JSP.

原譯：本課程只創建靜態的 HTML 頁面和一些 JavaScript，創建動態的頁面不屬于本課程的範圍，你可以通過 Dreamweaver 幫助檔中所包含的教程中單獨的學習，或是購買相關的書籍學習象 ColdFusion，ASP，或 JSP 這樣的用戶端腳本語言。

改譯：本課程只涵蓋利用 HTML 和一些 JavaScript 創建靜態頁面。創建動態頁面是較高級的題目，可以自修 Dreamweaver 輔助文檔，或是購買書籍學習諸如 ColdFusion，ASP，或 JSP 這些用戶端腳本語言。

解釋：原文的 HTML 不是說網頁。a more advanced topic 不是不屬於本課程的範圍。

90. What does WYSIWYG stand for? Is it really a true statement?
原譯：所見即所得代表什麼？真的象它所說的那樣嗎？
改譯：「所見即所得」代表什麼？這是否真實的聲明？

解釋：原譯有什麼錯？意思沒有錯。英語原文可以用大寫標示專有名詞，中文要用括號或黑體。當然，不是全部英語的大寫專有名詞都要這樣處理。先考慮不用括號或黑體；不用而意思可能混淆，那就不可避免了。如用括號，個人避免用 "…" ，網頁或文字版本看起來都不是很順眼。第二句的原譯和改譯，除了意義表達有不同：原譯忽略了 true 的語氣；主要的分別是教材是多一些正規，嚴肅的語氣。「嗎」頗為口語。

91. Spend some time familiarizing yourself with Dreamweaver's layout. There is a "Welcome" introduction in the Help menu to get you familiarized with the Dreamweaver interface.
原譯：先花點時間熟悉下 Dreamweaver 的介面佈局，在 Help 菜單裏有一個"歡迎"的介紹幫助你熟悉 Dreamweaver

改譯：先花點時間熟悉 Dreamweaver 的佈局，"幫助 Help"功能表有"歡迎 Welcome "欄讓你熟悉 Dreamweaver 介面。

解釋：常見的不統一風格：翻譯一些，不翻譯一些。全譯是翻譯的指導原則：如果假定讀者懂外文，那不用翻譯了。所見的譯本，通病是同一詞語不同譯法。指導原則是同詞同譯。如原詞有不同釋義，同一詞語當然可以有不同的譯法；要求「同詞不同譯」是深思熟慮，不是粗心大意。

92. AAA may be purchased directly from BBB in either a downloadable version (user manuals cost extra) or a boxed version (user manuals included) or other vendors that sell AAA products.
原譯：可直接通過 BBB 購買 AAA 或是下載一個可下載的版本（不包括用戶手冊）或是一個限制的版本（包括用戶手冊）或是通過 AAA 的經銷商購買。

改譯：可直接向 BBB 或出售 AAA 產品的經銷商購買下載版本（用戶手冊另外付錢）或盒裝版本（包括用戶手冊）。

93. By far the most important component of a web site is its information.
原譯：到目前為止，一個網站的最重要的組成部分是它的資訊。
改譯：網站最重要的組成部分是資訊。
解釋：到目前為止？

94. There are several design and technical issues to consider when using text on a web page.
原譯：當在網頁中使用文本時有許多設計和技術上的考慮。
改譯：在網頁使用文本時，要考慮幾個設計和技術的問題。
解釋：沒有必要把動詞改為名詞。

95. Open the file frame-qu.html in your browser. Note that when you click on a link, the contents change in a different frame.
原譯：在瀏覽器中打開 frame-qu.html 文件。當你點擊其中的一個鏈接時，其內容顯示在另一個框架中。

改譯：在瀏覽器打開 frame-qu.html 檔案。當點擊鏈結時，留意另一框架的內容有改變。

解釋：原譯「其內容顯示在另一個框架中」錯了。

96. First let's look at the HTML source of the top-level file, index.htm.
原譯：首先看一下頂層目錄檔的 HTML 源代碼，index.htm。
改譯：先看頂層目錄檔案 index.htm 的 HTML 源代碼。
解釋：原譯放錯 index.htm 的位置，意思完全不同。

97. (_blank) to open a new window that points to an external website
原譯：(_blank) 當指向外部站點時，打開一個新的視窗；
改譯：(空白_blank) 打開指向外部網站的新視窗；

98. HTML tables are very important for two reasons:
原譯：HTML 表格有兩個非常有用的用處：
改譯：HTML 表格很重要，有兩個理由：
解釋：稍爲用心，就不會犯錯了。

99. The first Web page assignment should use all of the HTML tags content covered in the tutorials up to the due date.
原譯：第一個網頁任務應該已經用到了教程中的所有 HTML 標簽。
改譯：第一個網頁習作應該用上到截止日期時教程的所有 HTML 標記。
解釋：漏了 up to the due date

100. Make posts friendly and informal.
原譯：禮貌正規的提交內容
改譯：發表意見要友善，無需拘禮。

101. Make your questions open-ended
原譯：使你的問題回答不限名額
改譯：問題要求自由回答

102. Think of a procedure, process, or concept that you already teach or would like to teach that could be effective/efficient/fun as an online instructional module.
原譯：想一想如何使你已經學習和將學習的在綫教育型模塊更有效率，更有效果和更有趣的方法，步驟和概念。

改譯：想出一個你曾經或打算指導的步驟、程式或概念，可以作為更有效率，更有效果和更有趣的線上指導模塊。

解釋：攪錯了主、賓語。

103. Before beginning to play the video clip, the player will load the first several seconds of the clip. Then, what is stored in the buffer is played to the user.
原譯：在開始播放視頻片斷之前，播放機讀取存放在緩衝中的前幾個視頻片斷播放給用戶看。
改譯：在開始播放視頻片段前，播放器會下載片段的開始幾秒，存放在緩衝區後然後播放。

104. In science education, for example, students can access real-time images from space exploration
原譯：在科學教育中，例如，學生可以通過太空探測器直接看到即時圖像。
改譯：例如，在科學教育，學生可取得太空探測的實時圖像。

105. This course features extensive reading questions, located in the study materials section.
原譯：這個課程很重視大量的課外閱讀，相關閱讀材料請查閱閱讀資源區。
改譯：這課程有大量閱讀，請查閱「研習資料」。

解釋：譯文可省則省。study materials 譯為「閱讀資源」意思沒有錯，可是忽略了網頁已設定為「研習資料」。翻譯要留意網站是否有設定用語。

106. In the Origin of Species, Charles Darwin gave us a model for understanding how natural objects and systems can evidence design without positing a designer: how purpose and mechanism can exist without intelligent agency.
原譯：在《物種起源》中，達爾文給了我們一個模型，讓我們瞭解自然界裏的生物和生態系統是如何在沒有主導者的情況下自己運轉的；在沒有人類（或擁有智慧的生物）的控制下，自然的機制又是如何存在和實現她（調節）的目的的。

改譯：達爾文在《物種起源》給出一個模型，以瞭解大自然的物種和系統如何在沒有設計者的情況下顯現設計；沒有聰慧的制度，目標和機制又如何存在。

解釋：原譯多出了原文沒有的意思。翻譯第一信條是「信」，要準確。

107. Texts in this course deal with pre- and post-Darwinian treatment of this topic within literature and speculative thought since the eighteenth century.
原譯：在這個課程裏，將會涉及自 18 世紀以來，在達爾文關於這些問題的研究成果發表前後出現的相關文獻及猜想。

改譯：這課程的文本是關乎十八世紀以來在達爾文前後，文獻和猜想是如何處理這主題。

108. We will concern ourselves mainly with four topics. The first topic is William Paley's problem: Does the existence of design (organized, self-sustaining, or self-reproducing systems) argue that there is a designer or organizer, an intelligent agency responsible for its creation? The second topic is Daniel Dennett's and John Searle's problem: Can such allegedly 'designed' systems be credited with intelligence themselves? The third topic concerns the place of Darwin's Origin and his idea of Natural Selection in the course of debates on the first two problems. The fourth topic is the implication of Darwin and Darwinism for ideas of nature and of mankind's place therein, as well as collateral, and often independent, manifestations of such 'undesigned' worlds in literary texts.

原譯：我們將集中精力解決以下 4 個問題：第一個問題由 William Paley 提出：（自然界）這一（組織嚴密的，自給自足的，自我延續的系統）傑作的存在是否說明瞭存在著一個設計者或組織者，一個智慧的控制系統創造和控制著這些生物呢？第二個問題由 Daniel Dennett and John Searle 提出：一個被描述成“（精心）設計的”系統，能讓人相信是（完全不受外力控制而完全）自控的嗎？在圍繞前兩個問題所開展的論戰中，達爾文的物種起源和物競天擇學說地位如何？這是第三個問題。第四個主題是達爾文進化論及其相關的關于人與自然的關係的學說和見

解，以及文學作品對此類“自在世界”間接而又往往獨立的描述。

改譯：我們主要關注四個主題：第一主題是 William Paley 的問題：設計（有組織，自給自足或自我繁殖的系統）的存在是否意謂有設計者或組織者，有智慧的媒介負責創造？第二主題是 Daniel Dennett 和 John Searle 的問題：這些被稱為「有設計」的系統是否可歸功於智慧本身？第三主題是在論戰前兩個問題時，達爾文的《物種起源》和物競天擇概念的地位。第四主題是達爾文和達爾文主義關於大自然和人類在其中地位這些概念的意涵，以及文獻對這類「沒有設計」的多個世界的間接而又往往獨立的說明。

解釋：原文沒有「解決問題」那麼嚴重，也沒有「傑作」和「控制著這些生物」。可能誤解了 topics。第二主題是簡單「原文」複雜化「原譯」。第四主題的 therein，是把人置於「nature」之內。Darwinism 譯為「進化論」意思可以，但這不是翻譯。原文 Darwin and Darwinism，原譯「達爾文進化論」少了 and，意思不同。

109. The materials in this course offer a mixture of discursive and narrative texts dealing with a variety of evolutionary issues.

原譯：這個課程所提供的閱讀材料廣泛收集了與進化問題相關的敘事文本。
改譯：教材混雜了討論多個演化議題的散漫和描述文本。

解釋：evolution 可譯為「進化」、「演化」，前者較流行，但不精確。葉李華的〈咬文嚼字〉指出：『在生命科學各領域中，evolution 要算是曝光率最高的名詞之一。然而在以訛傳訛的傳統下，很多人都以為「進化」是通用的譯名，也有人索性稱之為「演進」，只有學術界才小心翼翼地使用「演化」。「進化」或「演進」究竟有什麼問題？問題就出在「進」這個字眼上。「進」隱含了「愈來愈好」的意思，偏偏 evolution 本身只有「變化發展」的含意，變好變壞都有可能。因此嚴格說來，「演化」包含了「進化」與「退化」雙重意義。只是由於乍看之下，達爾文討論的演化似乎都是進化，因此「進化論」不脛而走，反而讓「演化論」始終抬不起頭來。』

由此可見，翻譯是筆耕作業，可是一字之誤，影響深遠。譯者要留意是否有現成譯本，不要隨意自創；也要留意是否詞能達意，流行，慣用譯本不一定準確。

110. An essay should furnish some reminder of the book's contents in the context of an argument about those contents. The evidence you use to back up your arguments should be quotations from the works you have read.
原譯1：一篇小論文應該根據論點的需要，對閱讀書目的有關內容做一簡單回顧。你在文中支持論點的論據應該從你所讀的書裏引用。

原譯2：一篇論文應引用書中一些內容來表明書中觀點的背景。引用來證明你的論點的地方需注明出處

改譯：論文在議論著作內容時，應略微提及書的內容。文中支持論點的論據應是讀過的引文。

解釋：兩句原譯忠實譯出「an 一篇」，省略這個量詞不會影響原意，唸起來才是順暢的中文。原譯1的「表明書中觀點的背景」改變了原意。原文沒有點明是書的 argument 或是論文的 argument；但如是限於書本自說自話，這不會是 argument，論文才會提出 argument，然後引用書的內容支持。原譯2「注明出處」無疑是引文要做的註解，但遺漏了主角：論文抄錄的「引文 quotations」。

111. In Wordsworth's Tintern Abbey, Nature is imagined as being in a deeply sympathetic bond with the poet, and, by extension, all sensitive individuals. But, in Candide, Nature is destructive and unyielding. Comparing and contrasting specific elements in the two works, decide whose version of nature you feel is most authentic.
原譯1：華茲華斯的《丁登寺》，自然界被設想爲與詩人乃至所有敏感之人惺惺相惜。然而，在《康迪德》（又名《老實人》《天真漢》）中，自然界是具有破壞性的，幷且幷不屈服於人類。對比兩部作品的細微之處，判斷那一部作品所描寫的自然你認爲是最爲可信的。

原譯2：在華茲華斯的《丁登寺》中，自然被想像成和詩人以及所有敏感的個人有深刻的關聯。但是，在《老實人》中，自然具有毀滅性且不可駕馭。比較幷對照兩部作品中的特定元素，判斷你覺得哪種自然更真實。

改譯：華茲華斯的〈丁登寺〉設想大自然與詩人有著惺惺相惜的關連，並伸延至有情眾生。然而，〔伏爾泰作品〕《憨第德／老實人》的大自然既具破壞力又不屈不服。對比兩部作品的具體元素，並判斷那一版本的大自然你認爲最真實。

解釋：Nature is imagined 譯為「被設想，被想像」，保留英語的被動語氣，很常見。個人認為中文較少用被動式，改為慣見的主動式較好。兩個原譯都忽略

sympathetic 這個關鍵字。destructive and unyielding，原譯 2「毀滅性」比原譯 1「破壞性」厲害，但都犯上中譯英「…性」的毛病。decide whose version of nature you feel is most authentic，兩個原譯都忽略 whose，因此也沒有譯出 version。

藉此提出標點符號的問題。*Tintern Abbey* 是華茲華斯詩集 *Lyrical Ballads* 的一篇詩作，因此應是〈丁登寺〉而不是《丁登寺》。

112. The Dialogues begins with a discussion of the appropriateness of the dialogue form in certain topics. What is gained or lost by Hume not addressing his reader in his own first person ("I think that . . .")? Some commentators have compared the dialogue form with experimental prose? Can you build a case for the Dialogues as an experiment in philosophical speculation?
原譯 1： 《自然宗教對話錄》開篇即討論了對話形式是否適合某些話題。休謨沒有以第一人稱的形式與讀者對話，如何評價其利弊得失？有論者將這一對話形式與實驗散文相比較嗎？你能否證明《自然宗教對話錄》是哲學史上的一起實驗？

原譯 2：《對話》的開頭是一段關於某種話題該採取哪種對話方式最合適的討論。談談休姆不用第一人稱向讀者敘述的利弊（“我認爲”）？一些評論家將這對話與實驗性散文相比較，你能舉出《對話》作爲哲學推想的例子嗎？

改譯：《自然宗教對話錄》開篇即討論對話形式是否適合某些題目。休謨沒有以第一人稱（我認為…）與讀者對話，有何得失？有論者將對話形式與實驗散文相比，你能否證明《自然宗教對話錄》是哲理沉思的實驗？

解釋：原譯 2 第一句錯譯。("I think that . . .") 原譯 1 漏譯，原譯 2 放錯位置。("I think that . . .") 是第一人稱的例子，不是「利弊」。原譯 1 錯譯 an experiment in philosophical speculation，原譯 2 錯譯「例子」。

113. A related question may be raised about Candide. Voltaire is obviously a satirist, pushing a point of view on a number of topics, yet he chooses to write a narrative rather than speak directly in his own person ("I think that . . ."). Develop a thesis on what is gained or lost by Voltaire's using a narrative to state his position? Can you state what Voltaire's own position is?

原譯 1：從《康迪德》（又名《老實人》《天真漢》）中，一個相關的問題又會被提出來。伏爾泰顯然是一個諷刺作家，以許多衆多話題闡述其觀點。然而，他選擇了用第三者的角度去敘述，而不是用第一人稱直接說出來。寫一篇論文，主題

是伏爾泰用這種敘述的方式去表明他的立場有什麼好處和壞處。你可以說出，伏爾泰自己的立場是什麼嗎？

原譯 2：有一個關於《老實人》問題會被提出。伏爾泰顯然是諷刺家，一個話題付上很多觀點，然而他選擇敘述而非直接以第一人稱敘述（“我認爲”）。寫一篇論伏爾泰用敘述性語言陳述觀點之利弊的論文？你能說出伏爾泰自己的觀點嗎？

改譯：《憨第德／老實人》有相關的問題。伏爾泰顯然是諷刺作家，以許多話題闡述某一觀點，然而選擇敘述寫作，而不以第一人稱（我認為…）直接說出來。就伏爾泰以敘述表明立場有何得失展開論題。你可否說出伏爾泰本身立場？

解釋：原譯 1：誰的「相關的問題」？原譯 2，被動式。原譯 1「一個諷刺作家」可省略量詞。原譯 2「一個話題付上很多觀點」錯在沒有留意單複數。

114. After exploring Aristotle's reasons for claiming that nature is 'telic,' evaluate how well Alice in Wonderland and Candide demonstrate worlds in which nature is telic.

原譯 1：在仔細研讀了亞里士多德提出“自然是有目的意識”的理由之後，你認爲《愛麗絲漫遊奇境記》和《老實人》對“自然是有目的意識”這個觀點展示得充分嗎？

原譯 2：在研究了亞里斯多德宣稱天性是“有目的的”原因後，評價《愛麗絲漫遊仙境》和《老實人》是如何證明一個有目的的世界的。

改譯：仔細研讀亞里士多德聲稱大自然「有終極目的」的理由，評論《愛麗絲漫遊奇境記》和《憨第德／老實人》如何能展示大自然有終極目的的眾多世界？

解釋：「在…後」，無疑是忠實翻譯 After…，這是英語複句的連接詞，中譯省略也不會影響原意，句子排列次序已說明先後。特別要提出 worlds。這個字很少用複數，既然作者用了，就要譯出複數的意思。how 容易翻譯，但 how well 多一層意思，改譯「如何能」還是意猶未盡。

115. Adam Smith argued that the general interest of society was better managed by just letting things happen, without conscious direction of economic policy, than when philanthropic or benevolent interests were put deliberately to work. In other words, Smith believes that the best motivation is enlightened self interest. Develop a thesis about Smith's principle of enlightened self interest and test your thesis in the context of Malthus's Essay, Hume's Dialogues, or Voltaire's Candide.

原譯 1：亞當・斯密主張：社會上大部分人關心的是在沒有任何有目的性的經濟政策的牽制，讓事情順其自然地發生的情況下，更好地管理社會；而不是有意識地重視慈善和人道主義事業。換句話說，史密斯相信，最根本的動機就是個人利益。就亞當 史密斯的個人利益推動論寫一篇論文，通過馬爾撒斯的《人口論》，休謨的《自然宗教對話錄》以及伏爾泰的《老實人》來檢驗你的觀點。

原譯 2：亞當.斯密提出社會利益主要應通過讓它自然發生，不可以用經濟手段的操控來管理，而不是有意使博愛慈善的利益運作。換句話說，斯密相信最好的動機是關係到自身的利益。寫一篇關於斯密的自身利益的論文，并根據馬爾薩斯的論文，休姆的《對話》或伏爾泰的《老實人》論證你的論點。

改譯：亞當・斯密強調要更好管理社會的一般利益，應順其自然，無需經濟政策有意識導向，不是刻意讓博愛或慈善利益團體主事。換句話說，斯密相信最佳激勵就是明其所以的個人利益。就斯密的明其所以個人利益原則展開論題，並以馬爾撒斯的《人口論》，休謨的《自然宗教對話錄》以及伏爾泰的《憨第德／老實人》為背景檢驗你的論題。

解釋：原譯 1 粗心大意，Adam Smith 有不同譯名，第一句是錯譯。同一句，原譯 2 忽略 better managed by。philanthropic or benevolent interests 用了複數，就不是簡單的「利益」。兩個譯本都忽略 enlightened，這是嚴重錯誤，扭曲原意。

116. According to Adam Smith, when everyone tries to serve his or her interests, the result is that the actions of all, taken together, necessarily enhance the annual revenue of the society; to use his famous metaphor, one is "led by an invisible hand to promote an end which was no part of one's intention," namely, the good of society, and to do this better than if one actually tried to do it. How does Adam Smith account for this?

原譯 1：根據亞當 史密斯的理論，當每一個人都滿足了他的個人利益的時候，結構就是這一切的總和，必然會增加每一年的社會財富。引用他那個有名的比喻就是

原譯 2：根據亞當.斯密的觀點，當每個人都爲自己利益而活，結果是所有行爲累積，必定會增加社會年收益，引用他著名的比喻，即“無形的手將我們任何推到任何個人都未曾料到的終點”即，社會的好處，而且比個人嘗試做的更好。亞當斯密如何解釋這點？

改譯：根據亞當・斯密，如人人試圖滿足個人利益時，總的來說，後果就是全體行動必然提高社會每年收益；引用他的著名比喻，人「被無形之手帶領以促進不是個人意願的結局」，即是社會的好處，而這比個人努力做得更好。斯密如何解釋這點？

解釋：原譯 1，沒話說。原譯 2，when everyone tries to serve his or her interests 有「當每個人都爲自己利益而活」的含意，但這不是翻譯，是改寫。「無形的手將我們任何推到任何個人都未曾料到的終點」的「任何 x2」，原文沒有。

117. David Hume, in the person of Philo, may have anticipated and disposed of Paley's argument from design more than a quarter of a century before Paley offered it. On pp. 28-30, Paley offers an account of God as the mechanic or (as we would say) engineer, who designs things by acting in accordance with laws that he didn't discover. Does it matter that in Paley's argument, God the mechanic is also the creator of such laws? Discuss the pros and cons of Paley's view.

原譯 1：大衛，休謨在佩利提出他的觀點的 25 年前或者更早的時候，在 Philo 這個人物身上，也許已經有所期望和傾向於佩利關於宇宙是被設計出來的主張。在書中的 28 頁－30 頁，佩利提供了一條上帝作爲機械師或者（如我們所說的）工程師的理由。他設計了萬物，萬物根據連他自己都沒有發現的規則和諧相處。在佩利的主張中，上帝，也就是機械師，同樣也是萬物運行規則的創造者這個觀點重要嗎？請從正反兩個方面來論述這個問題。

原譯 2：大衛.休姆，以菲洛的觀點，也許會在佩利提出對設計的爭論一個世紀前預料幷處理它。佩利稱神作爲機械師或（如我們所說）工程師，誰來設計那些與他沒有發現的定律相一致的事物呢？佩利的論點，機械化的神也和這些規則的創造者有關嗎？討論對佩利的觀點的贊成或反對。

改譯：休謨以 Philo 為化身，在 Paley 提出其設計觀點二十五年前，也許已經預期和答辯 Paley 的論點。在 28-30 頁，Paley 提出解釋上帝作爲機械師或（如我們會說的）工程師，依循祂沒有發現的定律設計萬物。Paley 辯稱上帝機械師也是這些定律的創造者，這是否重要？請正反討論 Paley 的觀點。

解釋：原譯 2「誰來設計那些與他沒有發現的定律相一致的事物呢」是錯譯，錯誤理解，以為 who 是疑問詞；用在這句的 who 是連接詞。錯誤理解這一句連帶下一個陳述句 God the mechanic is also the creator of such laws 也變成疑問句。順帶一提，提到上帝，his 可用敬語「祂」。原譯 2「機械化的神」？？？

我對中譯外語名字有一些看法。外語名字每多音節，但外語音節有輕有重，有時甚至略去，因此用外語唸，不覺累贅。近年一些中譯力求每一音節都以中文表達；原則上這沒有錯，只是有些多音節的外語名字中譯看起來花神，唸起來叨叨嘮嘮。一些譯作的中譯名字有五、六個字，看著就煩人（球星 Beckham 中譯「貝克漢姆」，兩個音節變成個字，煩不煩）。我以為除了一些約定俗成，已為大眾接受的名字可追隨現成的譯名，其他的外語名字中譯無需每一音節刻意轉化為中文。有多個辦法可以參考：（一）一些不甚重要的名字索性保留外語；（二）省略一些中譯文字，尤其是那些外語尾音；（三）中譯姓名要顧及性別；（四）參考原意，意譯而不是音譯；例如地中海 Mediterranean Sea, 裏海 Caspian Sea 適當借用海洋學用語。

118. Which is more appropriate as the set of principles that underlies the world of Candide: Philo's four circumstances of evil or Cleanthes' discussion of the great machine of the universe? Develop a thesis and defend it with examples.
原譯 1：以下哪一個更符合原理？是構成《老實人》裏的世界的基礎——Philo 的罪惡的四個特定環境還是 Cleanthes 的宇宙機械論？寫一篇論文，舉例論證。

原譯 2：哪個更適合作爲《老實人》中的世界的原則基礎：費羅的四種邪惡環境或克蘭賽斯關於宇宙作爲巨大機器的討論?擴展成論文舉例證明

改譯：那一套原理更適合作為《憨第德／老實人》世界的基礎：Philo 的四個邪惡形勢或是 Cleanthes 的宇宙龐大機械論？展開論題，舉例辯證。

解釋：兩個譯本都忽略 set of principles 的複數。錯誤斷句，所以原譯 1 的首兩句不銜接。

119. Adam Smith, writing twenty-two years before Malthus, seems to be saying something very like Malthus on pp. 181-83 (Penguin edition; the chapter entitled "The Wages of Labour") when he says that no species can multiply beyond its means of subsistence and that scarcity of means regulates the production of men as it does any other commodity. Yet Smith does not reach Malthus's gloomy conclusions. How does he avoid them? Is there anything about the 'division of labor' (which Malthus never mentions in the first edition of his Principles) that makes a difference to the

argument?

原譯 1：在馬爾薩斯之前 21 年，亞當 史密斯似乎就提出了跟他極爲相似的理論（Penguin 版的“勞動力的價值”這一章)。他說道，沒有一個物種是可以在超過它們的生存限度，或者是缺乏控制措施和生產品以及其它日用品的情況下，正常繁衍的。然而，史密斯沒有得出馬爾薩斯那個令人沮喪的結論。他是怎樣避開這一點的呢？是不是跟“勞動力分配”（這一點是馬爾薩斯沒有在他第一版的《人口論》裏提及的）導致了這一不同的結論？

原譯 2：亞當斯密的著作早於馬爾薩斯二十四年，在 181 頁－183 頁上有些內容與馬爾薩斯很相似（企鵝出版社，“勞動代價”章）他說沒有物種能在大多數場合，工資還得稍稍超過足夠維持生活的程度，否則勞動者就不能贍養家室而傳宗接代。然而斯密的結論沒有馬爾薩斯的悲觀。他是如何避免的？勞動分工（馬爾薩斯在他的原理第一版中沒有提到）與這個爭論有何區別？

改譯：在馬爾薩斯之前 22 年，亞當 • 斯密似乎寫下與他極爲相似的說法（Penguin 版〈勞動的工資〉一章)，謂沒有物種繁衍是可以超過其維生方法，而〔維生〕方法稀缺調節人類生殖，一如其它物品。然而斯密沒有得出馬爾薩斯的悲觀結論。他是如何避開這些結論？「分工」（馬爾薩斯《人口論》第一版從沒有提到）是否影響他的論據？

解釋：原譯 1 第二句是錯譯。同句，原譯 2 把「人」代入原文的 species，整句意思偏離了原文把人和物品視為平等的意思。

120. To what extent, if any, do you think Malthus's concept of the 'Natural Inequality' holds in an age of advanced technology? Does technology have the potential to eliminate the Malthusian predicament?

原譯 1：你認爲，馬爾薩斯的關于“自然不平等論”在哪種程度上（如果有的話）約束了一個時代的先進技術？技術的發展能解除馬爾薩斯理論這個困境嗎？

原譯 2：馬爾薩斯的“自然不平等”的觀念，如果存在的話，在技術發達的年代會到何種程度？技術能消滅馬爾薩斯式的困境嗎？

改譯：你認爲馬爾薩斯的「自然不平等論」在那種程度，如果有的話，適用於先進科技的年代？科技發展是否可徹底解決馬爾薩斯式困境？

解釋：原譯 1 誤解 holds；原譯 2 的「如果存在的話」，不同原文承認馬爾薩斯觀念已存在的意思。technology 是高一層次的「科技」，technique 才是「技術」。

121. Develop a thesis and then compare and contrast Philo's example of the the vegetative principle with Adam Smith's ideas of the development of an economy.
原譯 1：寫一篇論文，然後將 Philo 那個增殖法則的例子和亞當 史密斯關於經濟發展的看法做一個比較。

原譯 2：展開論題比較并對照菲洛的有關植物的例子與亞當斯密的發展經濟的觀點。

改譯：展開論題，然後比較和對比 Philo 的植物繁殖法則例子和亞當・斯密的經濟發展概念。

解釋：vegetative principle，原譯 1 忽略「植物」，原譯 2 忽略「繁殖」。

122. Darwin writes: "I use the term 'Struggle for Existence' in a large and metaphorical sense . . . " (pp. 62). What are some of the ways he uses this phrase? Does Darwin's view of struggle differ from that of Malthus? Develop a thesis and write about what Darwin's phrase implies about Darwin's concept of nature?

原譯 1：達爾文寫道：“我用‘爲生存而戰’ 這句話來作爲一個比喻性的說法……”（62 頁）他在哪些方面用了這個說法？在達爾文的觀點中，“爲生存而戰”與馬爾薩斯的有所不同嗎？寫一篇論文,就達爾文的這個說法反映了達爾文的哪些“自然觀”做出探究。

原譯 2：達爾文寫道：“我在一個廣泛而隱喻的範圍使用“生存競爭”這個術語”(第 62 頁)。他在哪些方面用到這個短語？達爾文的競爭觀與馬爾薩斯的不同嗎？展開成論文，討論.

改譯：達爾文寫道:「我用‘爲存在而掙扎’ 這說法是廣泛和比喻的意義……”（62 頁)。那幾方面他用了這短語？達爾文的掙扎觀點是否不同於馬爾薩斯？展開論題，寫下達爾文這短語對達爾文的「大自然」概念有什麼含意？

解釋:原譯 1 漏譯...large... ，錯譯 phrase,「在達爾文的觀點中，“爲生存而戰”與⋯」是說後者是前者部份，但原文是合而為一，漏譯「implies about」。原譯 2「⋯範圍⋯」錯譯 sense，phrase 譯文不統一，最後一句偷工減料。

123. How strong is the analogy between Adam Smith's 'invisible hand' and the description of natural selection given on p. 84 of the Origin, where we are told that natural selection "is daily and hourly scrutinizing, throughout the world, every variation, even the slightest; rejecting that which is bad, preserving and adding up all that is good; silently and insensibly working . . . at the improvement of each organic being . . . "? Develop a thesis and examine some of the ways in which Darwin's idea of design in nature resembles (or differs from) Smith's idea of design in the economy.
原譯 1：在《物種起源》中，我們知道，自然選擇都在悄悄地，慢慢地對改善物種起著作用。每一天，每一個小時它都在仔細監察著整個世界的每一個變化，哪怕是最細微的變化。不適應的被淘汰，適應良好的物種被保留下來，并且繁衍下去。在亞當 史密斯所說的“無形的手”與《物種起源》第 84 頁提到的自然選擇的描述的相似程度有多高？寫一篇論文，分析一下在達爾文的自然中的設計現象理論與史密斯的經濟制度設計論的相同點（或是不同點）。

原譯 2：亞當斯密的“無形的手”與《物種起源》84 頁上講的物競天擇，即我們知道的“時時刻刻細微處發生於全世界，於每個物種，甚至是最 微小的，淘汰劣等的，保存并添加優等的，安靜而不知不覺的運作，提高每個有機體”？之間的類比有多強？引申出論題以及檢驗達爾文對自然的設計觀點與斯密對 經濟的設計觀的相似處

改譯：亞當・斯密的「無形之手」，與《物種起源》84 頁描述天擇之間的類比有多強烈？文本告知天擇「是每一天，每一小時都在整個世界詳細檢查每一變異，即使是最細微的；排斥壞的，保留和添加好的一切；沉默和不知不覺地工作…以改良每一生物…」。展開論題和審視達爾文的自然界設計概念在某些方面類似（或不同於）斯密的經濟制度設計。

解釋：原文第一句是長句，要小心處理。讀者很難掌握長句的完整意思，尤其是主句分析，變得零碎。處理長句，可以分拆為短句，要注意短句的聯繫。原譯 1 前大半句推進得很好，到後亂了，漏譯 silently and insensibly working . . . at the improvement of each organic being . . . 。原譯 2「甚至是最微小的」，位置看來是形容「每個物種」，這不是原意。「之間的類比有多強？」沒有主語。最後一句漏譯(or differs from) 。

124. Compare the theodicies (i.e. the justifications of God's goodness) in Malthus and Darwin, showing how they elevate the idea of a designed universe.
原譯 1：比較神義論（就是上帝的仁慈的明證）在馬爾薩斯和達爾文的理論中，表現了他們是如何提升了宇宙設計論的地位的。

原譯 2：比較馬爾薩斯和達爾文的神義論（例如，爲上帝的女神的辯護），寫出他們是如何提升設計的宇宙的觀點。

改譯：比較馬爾薩斯和達爾文的神義論（就是上帝仁慈的明證），顯示他們如何提升「宇宙被設計」這概念。

解釋：原譯 2 錯讀 goodness 為 goddess。designed universe 譯為「宇宙設計」，「設計的宇宙」或「宇宙被設計」都不是很順暢，中文行文大概是「宇宙是設計出來的」。

125. Taking a direct cue from Paley's discussion of the eye and the telescope (pp. 14-30 in Natural Theology), Darwin examines "organs of extreme perfection" in the Origin, including the eye (pp. 185-89, 201-206). Examining the two texts, develop a thesis about the views of Paley and Darwin with regard to the eye. One of the issues here is the idea of perfection.
原譯 1：從佩利在作品中關於眼睛和望遠鏡之間關係的討論（《自然神學》14-30 頁）得到直接的啓發，達爾文在《物種起源》裏分析了包括眼睛在內的"高度完美"（185 頁－189 頁，201 頁－206 頁）。研讀這兩段文字，寫一篇以佩利和達爾文對眼睛的看法爲主題的論文。其中的一個分論點就是"完美"。

原譯 2：從佩利關於眼睛和望遠鏡的討論直接得到暗示，達爾文在物種起源中對極端完美的器官進行考察。研究兩篇文本，引申出關於佩利和達爾文關於眼睛的論文。論題之一是完美的觀點

改譯：從 Paley 關於眼睛和望遠鏡的討論（《自然神學》14-30 頁）得到直接啓示，達爾文在《物種起源》檢視包括眼睛在內的「極度完美器官」（185-189 頁，201-206 頁）。研讀這兩段文字，展開關於 Paley 和達爾文對眼睛的看法的論題。議題之一是「完美」的概念。

解釋：原譯 1 漏譯 organs of。原譯 2 偷工減料。原文提到的文本，無疑是英語文本的頁碼，譯者可能認為全譯沒有意思。我認為這不是負責任的做法。原譯 2 省略引號，這誤導讀者，例如『完美的觀點』不同『「完美」的觀點』。

126. Taking up the taxa chart on pp. 514-15 of the Origin as your start, examine some of the ways this scheme of upward branching is used to conceptualize evolutionary process (see pp. 116-126, 331-333, 420-422). Develop a thesis about Darwin's visualization of evolutionary processes, and then discuss Darwin's taxa chart scheme in terms of the tree metaphor that Darwin invokes as an image of life (pp. 129-130).

原譯 1：在你開始讀《物種起源》的時候，請從第 514 頁的樹狀圖示開始，體會一下，這些樹狀圖上端的分支表示進化過程的幾種方法（翻看第 116－126 頁，331－333 頁，420－422 頁）。以達爾文（用圖表表示出來的）顯而易見的進化過程爲題，寫一篇論文，然後討論一下，達爾文借用來作爲生命演化象徵的樹狀圖示。（第 129 頁－130 頁）

原譯 2：研究 514-515 頁的圖表。引申出關于達爾文的進化論過程的視覺圖像，從達爾文喚醒生命圖像的樹木暗喻的角度討論達爾文的圖表。（129-133 頁）

改譯：從《物種起源》514 頁的分類圖開始，審視利用這向上分枝的方法來架構演化過程（參見 116-126, 331-333, 420-422 頁）。展開達爾文的演化過程圖形化論題，然後利用達爾文以樹木隱喻生命形像來討論他的分類圖方法。（129-130 頁）。

解釋：原譯 1「體會一下」是多譯，「顯而易見」是錯譯，漏譯 the tree metaphor。原譯 2 偷工減料，但又保留一項頁碼。

127. Examine the emphasis given to accidental causes in the world of Candide and The Origin. Develop a thesis about how ideas of causality are expressed in these different worlds. What do Voltaire's and Darwin's ideas of causality tell us about the way that reality may be designed or constructed?

原譯 1：研讀一下，在《老實人》和《物種起源》這兩本書中，作者給予強調的世界起源的次要原因。寫一篇論文講述一下，在這兩本書中，是如何闡述這個因果關係的。就現實世界是被事先設計從而被創造的方式上，達爾文和伏爾泰的觀點又是什麼？

原譯 2：研究老實人和物種起源中對偶然原因的強調。引申爲論文，討論在這些不同世界中因果關係的觀點的表達。伏爾泰和達爾文的對於因果關係的觀點告訴了我們現實是可以設計或製造的方法的什麼？

改譯：研讀《憨第德／老實人》和《物種起源》的世界對意外成因的強調。展開論題，討論這些不同世界如何表達因果關係。達爾文和伏爾泰的因果關係概念如何闡述大自然可能是設計或建構？

解釋：原譯 1 以「作者」，「兩本書」代替 the world of，these different worlds，韻味全失。原譯 2 忽略不可缺少的書引號。第一句漏譯 the world of，隨後的「這些不同世界」摸不著頭腦。

128. Erewhon is 'nowhere' spelled backwards, with a slight concession ease of pronunciation. To what extent is the social system of Erewhon a Darwinian system? What are some of the targets and how well does Butler's the technique of satirical reversal Butler work? In what ways do Butler and Voltaire differ as satirists?
原譯 1：烏有之鄉 Erewhon 是“nowhere”反過來拼寫構成的詞，讀音上調子有一點清。歐洪的社會制度到了哪個程度，就跟達爾文說提出的社會制度一樣呢？在 Butler 充滿諷刺的作品中，被諷刺的對像是誰？達到了作者的目的了嗎？同樣作爲諷刺作家的 Butler 和伏爾泰，在諷刺性作品的寫作上有什麼不同嗎？

原譯 2：埃勒皇是無處的倒過來拼寫，對發音做了些許修改。埃勒皇的社會體系到達爾文體系的哪個程度？巴特勒的諷刺技巧改變他作品的目標及效果如何？作爲諷刺家，巴特勒和伏爾泰有何不同？

改譯：烏有之鄉 Erewhon 是把 nowhere 反過來拼寫，讀音改了一下。在何種程度烏有之鄉的社會制度是達爾文式體系？有那些目標和 Butler 的諷刺技巧又如何顛倒他的作品？同樣是諷刺作家，Butler 和伏爾泰在那些方面不同？

解釋：原譯 2 的譯者和編輯都看錯第一、二句。

129. The judge in Butler's Erewhon speaks in condemnation of the man whose wife had died: "You have suffered a great loss. Nature attaches a severe penalty to such offenses, and human law must emphasize the decrees of nature." In the same way, Erewhonians regard luck, health, success (or their opposites, ill-fortune, disease, failure), as if they were ethical attributes, and criminality as non-ethical, something that can be pitied or ameliorated. What is the underlying distinction between the ethical and the non-ethical at work here? Is the Erewhonian system of justice consistent?
原譯 1：《歐洪》中的法官在譴責那個死了妻子的男人時說：“你蒙受了巨大的損失。冒犯自然就一定會得到嚴重的懲罰，因此，人類的法律一定要重視自然規律。”同樣地，歐洪人將幸運，健康，成功（或者是跟前者相反的不幸，疾病與失敗）看作是遺憾，並且是可以得到改善的，似乎是因爲它們是有倫理道德價值的，而沒有倫理道德價值的東西就是一種罪過。在這部作品中，有倫理道德與沒有倫理道德的深層區別在哪裡？歐洪的司法審判制度可靠穩定嗎？

原譯 2：巴特勒的埃勒皇中的法官譴責妻子死去的人：你遭受巨大損失。自然對這種矛盾加以眼裏出發，人類法律必須嚴守自然法規."在某些方 面，埃勒皇人尊重運氣，健康，成功（或對立面，黴運，疾病，失敗），似乎他們是道德屬性，

犯罪是不道德的，應同情和改善。道德和不道德的潛在區別是什麼？ 埃勒皇體系是一貫公正的嗎？

改譯：《烏有之鄉》的法官譴責死了妻子的男人時說：「你蒙受巨大損失。大自然對這些犯罪嚴重懲罰，而人類的法律一定要重視大自然的旨意。」同樣的，烏有之鄉的鄉民認為幸運，健康，成功（或與之相反的不幸，疾病，失敗）是道德的屬性；犯罪不關乎道德，是不可以憐憫或改善。這裡有什麼關乎道德和不關乎道德的基本區別？烏有之鄉的司法制度是否自相一致？

解釋：原譯 1 忽略 Erewhon 的既有譯名，自創新詞。翻譯要進步，新詞是少不了，但必須是「必須」的。《歐洪》不能表達《烏有之鄉》的明顯意思。錯譯「ethical attributes=遺憾」。原文的 non-ethical 是中性詞，不是「不道德 unethical」。criminality as non-ethical 沒有道德判斷，所以原譯 1 用錯了語氣，也錯譯了。...as if they were ethical attributes, and criminality as non-ethical, something that can be pitied or ameliorated. 是帶否定語氣，承繼 non-的「不關乎」意思。忠實的譯法是「可以憐憫或改善」，但道德和罪行是「不可以憐憫或改善的」的意思就隱晦不清楚，所以改譯索性點明。原譯 2 這句是錯譯。「犯罪是不道德的，應同情和改善。」斬釘截鐵，錯在「不」和「應」。

130. If the object of society is the establishment of a stable, predictable code upon which individuals may depend, what are the comparative merits of Voltaire's Eldorado and Butler's Erewhon? What does the principle of Yudgrun contribute to stability in both these worlds?

原譯 1：如果說社會裡的目的是建立一個穩定的，可預知的，每個人都要依靠的法典，那麼在伏爾泰的《黃金國》和 Butler《歐洪》中，相比起來的優勢是什麼？Yudgrun 法則對這兩個世界的穩定起了什麼作用？

原譯 2：如果社會物體是堅實，可預知的準則的機構，個人可以依靠，伏爾泰的艾爾多拉多和巴特勒的埃勒皇相對的優點是什麼？YUDRUN 的原則對這兩個世界的穩定有和貢獻？

改譯：如果社會目的是建立穩定，可預知，每人都可依靠的法典，那麼伏爾泰的「黃金國」和 Butler 的「烏有之鄉」有什麼相比的優點？Yudgrun 原則對這兩世界的穩定有什麼作用？

解釋：雖然有錯，原譯 1 掌握大概意思，原譯 2 是一頭霧水。

131. Like Paley, the writer of Butler's "Book of Machines" compares the eye to the microscope and the telescope (the little and big "see-engines"). He writes: "What is man's eye but a machine for the little creature that sits behind in his brain to look through?" The word 'machine' here should not disturb us; it means 'contrivance'. But what of the "little creature"? If there is a little creature that uses the eye to look through, what does the little creature see with? Starting with this question, compare the various papers on computer intelligence distributed this term. Does a machine or contrivance always serve a purpose? If human beings are composed of machines or contrivances, and if the human brain is also a contrivance (as Butler hints in the paragraph after the one just cited), what is the entity to which it performs a function or a service?

原譯 1：像佩利，“機械手冊”的作者 Butler 將眼睛與顯微鏡、望遠鏡來做了一個比較，(大型和小型的“視覺工具”)。他寫道：除了機械裝置給微型發明做眼睛之外，人類的眼睛在大腦後方用來看什麼？這裏的“機械裝置”并不是講我們，它代表著，被發明出來的事物。然而，微型發明是什麼？如果這種微型發明是用類似“眼睛”的東西來看世界，那麼這樣東西是什麼？從這個問題著手，比較一下涉及電腦智慧方面問題的相關資料。機械裝置或者是發明創造都是爲了一個目的而產生的嗎？如果人類自身也是由機械零件組成的，人腦同樣是由發明物組成的（像 Butler 在引用的那段話後面所暗示的那樣），它是爲了哪個實體而服務？

原譯 2：與佩利一樣，機器書比較眼睛和顯微鏡和望遠鏡(小的和大的視覺引擎).他寫到：人類的眼睛只不過是一個坐在大腦後面窺視的機器."機器這個詞不該迷惑我們，它意味著發明設計。但小生物的含義呢？如果有使用眼睛透過觀望的小生物，它看見了什麼？

改譯：一如 Paley，Butler《機械手冊》的作者把眼睛與顯微鏡、望遠鏡比較（小型和大型「視覺機器」)。他寫道：「如果人的眼睛不是方便置於大腦後方的小生物可以向前望的機械，這是什麼？」不要為「機械」一詞感到不安，這是說「發明」。但「小生物」又如何？如果有小生物利用眼睛向前望，小生物是用什麼來看？從這個問題著手，比較這學期分派關於電腦智慧的不同文章。機械或發明是否一定有其目的？如果人類是由機械和發明物件組成，和如果人腦也是由發明物件組成（一如 Butler 在以上引文的後一段所暗示），它是爲那個實體發揮功能或服務？

解釋：原譯 1 漏了引號，是不可原諒的錯誤。原譯 2 漏譯過半，已在網上發表。

132. Wells's The Time Machine seems to accept Huxley's viewpoint in Evolution and Ethics. Hardship and struggle, foster the human capacity for intelligence (recall Malthus, too). To put this in Huxley's terms, natural selection, in producing humans, has produced something that opposes the work of natural selection in favor of cooperation and the use of natural forces for the benefit of the human species. Paradoxically, however, intelligence, by removing the need for struggle, may remove the selective advantage of intelligence. Hence, the existence of Eloi and Morlocks, neither of which are very intelligent or cultured. Has intelligence thus led to the victory of the cosmic process over intelligence and culture, which seem to be missing in Wells's futuristic world? Develop a thesis and then comment.

原譯 1：從《時間機器》中可見，Wells 似乎接受了賀黎胥在《進化與倫理》中的觀點。艱難與鬥爭，提高了人類的智慧（也回想一下馬爾薩斯）。按賀黎胥的邏輯來說，自然選擇，在創造人類的同時，也創造了一些副產品。這些副產品與自然選擇中有利於合作的目的以及有利於人類的自然力量是相違背的。然而，荒謬的是，用來減少鬥爭的智慧卻會削弱被選擇出來的高級智慧。因此，既不聰明也沒有教養的 Eloi 和 Morlocks 才會存在。因此，智慧已經導致了超越智慧或文明的宇宙性進步嗎（這一部分似乎在 Well 的未來社會中幷沒有提到）？寫一篇論文，然後發表評論。

原譯 2：威爾斯的時間機器似乎接受赫胥黎在進化和倫理中的觀點（馬爾薩斯也是）。艱難和掙紮培養人類智力 潛能。把這套入赫胥黎的術語中，物競天擇 在人類繁衍過程中製造了某些崇尚合作以及使用自然力量爲人類造福。然而矛盾的是，智力通過去除掙紮的需求，可能 會去除智力的選擇性有點。因此才有即不智慧也沒文化的愛羅伊和摩羅克的存在智慧是否因此導致強大的進步對智力和文化的勝利，似乎威爾斯的未來世界中幷沒有 這個？寫成論文，評論。

改譯： Wells 的《時間機器》似乎接受了 Huxley 在《演化論與倫理學》的觀點。艱難與鬥爭，提高人類智慧的能力（回想馬爾薩斯）。用 Huxley 的說法：在繁殖人類時，天擇也繁殖了一些抗拒天擇的東西，偏向合作和利用大自然的力量謀求人類物種的利益。然而荒謬的是，智慧用於減少鬥爭的需要，可能去除了智慧選擇的好處。因此，不是特別聰明或有教養的 Eloi 和 Morlocks 才會存在。智慧是否因此已經導致宇宙過程勝於智慧或文明，而這是 Well 的未來世界所缺少的？展開論題，然後評論。

解釋：很累，不詳說了。原譯 2 沒有書名號，是不可原諒的錯誤。

133. "All the ethical points made by Huxley are present in The Time Machine but translated into vision." This statement (by the critic J. P. Vernier) is a commonplace of observation about Wells's "scientific romance". Comment by comparing selected aspects of the two books.
原譯 1：“所有賀黎胥所講到的道德倫理觀在《時間機器》都有提及。不過，他是用一種直觀可見的方式來闡述的。”這個評論（評論家 J.P.Vernier）僅僅關於 Wells 的“科學探險”的一個很普通的評論。讀完兩本書的選段之後，作個比較，然後發表評論。

原譯 2：”所有赫胥黎的倫理觀點都在時間機器中呈現，但轉變成想像“這個論斷（批評家 J.P.維尼葉）是關於威爾斯的科學羅曼史的常見評論。通過比較兩書節選部分來評論。

改譯：「所有 Huxley 講到的道德倫理觀點，都出現在《時間機器》，只是轉譯為願景。」（評論家 J.P.Vernier 提出的）這說法是對 Wells 的「科學戀愛」很常見的評論。選出和比較兩本書的論點，然後評論。

134. Both Wells and Stevenson write stories about self-division, in which two sides of human nature are conceived as separable. In one case (Stephenson), the separation is effected at a social, perhaps organismic, level; in the other (Wells), the two sides are given independence of the composite self that is humankind. In both, however, the active, creative side of the self is associated with darkness and evil. Develop a thesis and then comment.
原譯 1：Wells 和 Stevenson 都寫了關於自我分裂的小說。在小說中，人性的兩面被認爲是分離的。一方面（Stevenson 提出的），自我分裂在社會層面，也許是生物個體層面產生了影響。另一方面（Wells 提出的），構成個體的兩個方面都被賦予了獨立性，但是，它們都是人類的一部分。然而，從以上兩個觀點來說，積極的，有創造性的一面都與陰暗，罪惡的一面有關聯。就此，寫一篇論文，然後發表自己的意見。

原譯 2：威爾斯和史蒂文生寫了關於自我分裂的故事，人性被認爲是可以分開的。一書（史蒂文生），分裂是作用爲社會或許是有機水準。另一書（威爾斯），兩方面是。然而，兩者中都有積極的創造性的自己與黑暗和邪惡聯繫。引申成文，評論。

改譯：Wells 和 Stevenson 都寫了關於自我分裂的小說，人性的兩面被認爲是可以分離的。第一說（Stevenson），自我分裂發生在社會層面，也許是生物層面。另一說（Wells），兩個方面是獨立於自我的組合，即是人類。然而，兩說都認為

自我的創造性一面，是關連陰暗和邪惡。展開論題，然後評論。

135. In various ways, Huxley and Wells modify the idea of 'perfection,' a term used in various ways by Darwin. As Huxley points out (and Wells implies), although the process of natural selection may be said to perfect things, it does so only in relationship to the particular situation of a given species--its particular conditions of existence. Can you imagine conditions in our contemporary times, therefore, under which 'perfection' by the standards of natural selection would be 'degeneration' by human standards of ethics or culture? That is, can conditions arise in contemporary society in which non-ethical, anti-cultural norms of human behavior are adaptive?
原譯1:從各個方面來說,賀黎胥和Well改變了達爾文所表述的"完美"的定義。正如賀黎胥指出（Well 暗示）的那樣，儘管自然選擇的過程也許是對完美的生物而言的,在特定的情況下,特定的物種而言——特定的生存環境。你可以想像到，在現代的生存環境下，按照自然選擇的標準，"完美"會被人類道德倫理和文化規範所破壞。那就是說，人類能適應在現代社會中產生的沒有道德規範，反對文化的行爲嗎？

原譯 2：赫胥黎和威爾斯都用不同方法修改了完美的觀點，一個被達爾文在不同方面使用的術語。赫胥黎指出（威爾斯暗示）,儘管物競天擇的進程使事物完美，它只在特定環境與特定物種發生聯繫——它特定的生存環境。因此，你能想像出當代，從物競天擇的標準來看是 完美的環境被人類的倫理或文化標準惡化嗎？即當代社會的環境，不講倫理，反文化的人類行爲教條可以適應嗎？

改譯：在許多方面，Huxley 和 Wells 修改達爾文多處引用的「完美」概念。正如赫黎胥指出（Wells 也暗示），儘管天擇的過程可能被認為讓事物完美，這只是相關於某一物種的特定情況：其特定的存在條件。因此，能否想像現代的條件，而在這些條件之下天擇標準所達致的「完美」，會因為人類的道德倫理和文化標準而「退化」？那就是說，現代社會是否會產生條件，在這些條件中人類行為的不關乎道德，反文明模範是可以適應的？

解釋：原譯 1 把 Wells 誤寫為 Well；這不是小事。原譯 2 的原罪：標點符號。「一個被達爾文在不同方面使用的術語」，那一個術語？

136. The question, "Can computers really think?" may be regarded as another version of the question, "Does nature really select?" Is the parallel valid? How far does the parallel go?
原譯 1："電腦會思考嗎？"這個問題也許會被認爲是"自然會選擇嗎？"這個問題的另一種說法。這個類似的說法能成立嗎？他們之間存在著多大的不同？

原譯 2：問題：計算機會思考嗎？也許會被認爲是問題的另一個版本，自然真會選擇嗎？這個類比有效嗎？

改譯:「電腦是否真的會思考？」這問題也許會被認爲是「大自然是否真的選擇？」這問題的另一版本。這比喻是否成立？比喻有多深入？

解釋：原譯 1 漏譯兩個提問的 really，也漏掉語氣。原譯 2 沒有用引號，第二句一頭霧水。漏譯。

137. In his God and Golem, Norbert Wiener discusses the problem of 'Homeostasis' in terms of the relationship between humans and the machine (see Chapter 6). Is this problem related in any way to the problem of the human-machine relationship alluded to in Wells's The Time Machine?
原譯 1：在《上帝與有生命的假人》中，Norbert Wiener 從人類與機械的關係這個角度（看第六章）討論了社會群體間的動態平衡。在 Well《時間機器》中暗喻的機器人的關係跟這個問題有哪些方面的聯繫？

原譯 2：在《神與機器人》中，諾伯特維納從人類和機器的關係的角度（見第六章）討論了"動態平衡"的問題。這個問題與威爾斯的《時間機器》中的人類與機器的關係有聯繫嗎？

改譯：在《上帝與有生命的假人 *God and Golem*》，Norbert Wiener 從人類與機械的關係（參見第六章）討論「恆定狀態」。這問題是否在任何方面關連 Wells 在《時間機器》暗喻機器與人的關係這問題？

解釋：原譯 2 的 Golem 機器人是錯譯，忽略了「帶生命」。

138. Discuss the problem of magic, operationalism, and cybernetic control, as it is developed in God and Golem. How does this problem relate to problems of social and instrumental design? The tale of The Sorcerer's Apprentice is relevant here.
原譯 1：用《上帝與有生命的假人》中展開的論述方法，討論一下魔法，操作主義，控制論下的操控的問題。這個問題跟社會問題和機械設計有什麼關係？這個故事與男巫的徒弟有關。

原譯 2：參考《神與機器人》，討論魔術，操作者以及控制論的問題，這個問題與社會及機器設計有何關聯？《巫師的學徒》的故事可供參考。

改譯：《上帝與有生命的假人 *God and Golem*》談到魔法，操作主義，人工智慧操控；討論這問題。這問題與跟社會和機械設計的問題如何關連？《魔法師門徒》故事與此有關。（編註：《魔法師門徒》*The Sorcerer's Apprentice* 是兒童故事。）

解釋：problems of social and instrumental design，「社會問題和機械設計」是錯譯，因為 problems 是說隨後的 social (design) and instrumental design；如 problems 單說隨後的 social，原文必然是 social problems。

139. Write about evolution as a learning process.
原譯 1：寫一份學習進度表。
原譯 2：將進化論作爲學習過程來描寫
改譯：撰寫：演化論作為學習過程。
解釋：字數不多的簡單句子，同樣容易出錯。原譯 1 全錯；原譯 2 讀來不順暢。「演化」，不是「進化」，參見 109。

140. The project assignment will allow you to directly apply one of the advanced methods such as DSM or System Dynamics to a development situation at your company. Alternatively, you may want to analyze in-depth the reasons for failure or success of past or ongoing complex product development projects.
原譯：項目作業將讓您可以直接將設計結構矩陣（DSM）或系統動力學的改進方法之一運用於貴公司的開發項目。或者，您希望深入分析過去已經完成或者目前正在進行的，複雜產品開發項目的成功或失敗的深層原因。

改譯：專題作業讓你可以直接將一項改進方法，例如設計結構矩陣（DSM）或系統動力學，運用於貴公司的開發情景。或是你希望深入分析已完成或正在進行的複雜產品開發項目的成敗。

解釋：原譯很不錯，只是小節有錯誤。第一個 project 改譯「專題」，是依循 OOPS 的慣用語：學生作業的 project 統稱為「專題」。原譯「將設計結構矩陣（DSM）或系統動力學的改進方法之一」，讀起來的意思是「設計結構矩陣（DSM）或系統動力學」有很多改進方法，只取其一；也漏譯 advanced。原文…apply one of the advanced methods such as…的意思是「用一種先進方法，例如…」。「過去已經完成或者目前正在進行」改譯為「已完成或正在進行」，刪掉重複用詞。

141. The class will meet from 3:00 to 4:30 pm Tuesdays and Thursdays.
原譯：課堂教學為每週二和每週四的下午 3：00 到 4：30。
改譯：每週二和週四下午三至四時半上課
解釋：簡單的句子，簡單的譯文。愚見以為改譯本較為中文。

142. As your instructors, we are very anxious to be responsive to your needs. Since many students are off campus, regular office hours may not work well. Based on past experience, e-mail seems to be most effective. Please email the class coordinator first, who will bundle the comments and questions. We can follow up with phone, personal meetings or email as appropriate. We will make every effort to respond within 24 hours. If our schedules require us to be away we will keep you informed and provide alternate contacts.
原譯：作爲講師，我們非常渴望對你的要求做出響應。由於許多學生不在校園內，定期的課堂教學也許效果不理想。基於以往的經驗，電郵是最有效的。請先將電郵發給課程協調員，他將收集所有的意見和問題。我們將通過電話、單獨會見或電郵來跟進你的問題和要求。我們將盡可能在 24 小時內回復。如果我們計劃外出，我們將通知你，并提供一個我們外出期間的聯繫方式。

改譯：作爲講師，我們非常渴望回應你的要求。由於許多學生不在校園，常規辦公時間也許不理想。基於以往經驗，電郵似乎最有效。電郵請先發給課程協調員，他收集所有意見和問題。我們以電話、單獨會見或電郵跟進，視乎方便。我們盡可能在 24 小時內回覆。如果我們計劃外出，會通知你和另外安排聯繫方式。

解釋：原譯沒有大錯。改譯主要是刪掉原文沒有的，例如「你的問題和要求」，「一個我們外出期間」。錯譯 regular office hours：細看原文，這與「定期的課堂教學」無關，而是說學員與學校的聯繫。

143. Distance learning can be challenging, especially with a large group with many different sites. If you are having difficulty hearing or seeing, please speak up let us know during the class.
原譯：遠程學習是個挑戰，特別對於學生分佈在很多不同地方的大團隊而言。如果你在獲取相關視頻或音頻時遇到困難，請告知我們。

改譯：遠程學習是挑戰，特別是分佈在很多不同地方的大團隊。如果你聽和看有困難，請在堂上告知我們。

解釋：原文沒有「學生分佈在…」；hearing or seeing 不限於「視頻或音頻」，親身上課也是 hearing or seeing；尤其漏譯的 during the class 更說明這點。

144. We are assuming that you will be in a leadership position at your company and that others will carry out the mechanics of maintaining project plans and documents under your supervision.
原譯：我們假定學生在各自的公司處於領導層，并且其它人會在你的指導下完成項目計劃和文檔維護等工作。

改譯：我們假定學生是公司的領導，其它人在你的督導下管理項目計劃和文檔。

解釋：supervision 改譯「督導」，因為「指導」有「知道的教不知道的」意思，「督導」是責任層次的高低；maintaining 無疑是「維護」，改譯「管理」較為順口。

145. Homeworks can be solved by pairs of two. These teams can, but don't have to be, remixed for each assignment. It is your decision whether or not to solve homeworks with members of your project team.
原譯：家庭作業可以兩人結對完成。在完成 6 個作業的過程中，這樣的雙人團隊人員可變可不變。你可以自己決定與項目團隊的其它人合作完成作業，還是獨自完成作業。

改譯：課後作業可以兩人配對解答。各作業小組可以重新配搭，但不是必需。你自行決定是否與專案小組合作或獨自解答作業。

解釋：原譯意思沒有錯，改譯只是潤筆，盡量忠於原文。

146. The project assignment will allow you to directly apply one of the advanced methods such as probabilistic CPM/PERT, DSM or System Dynamics (SD) to a system/product development situation at your company.
原譯：項目作業將讓您可以直接將改進的項目管理方法，如概率論，CPM/PERT，DSM 或系統動態的方法之一運用於貴公司的系統或產品開發項目。

改譯：專題作業是讓你在公司的系統或產品開發項目直接應用先進的項目管理方法，如隨機關鍵路徑法／計劃評審技術，設計結構矩陣或系統動態學。

解釋：probabilistic 和 CPM/PERT 之間沒有逗號，原文縮寫盡可能全譯。調整子句先後次序，讀起頭較順暢。

147. Crabgrass exists only in an unhealthy lawn. It is a symptom, not a disease in itself.
原譯：山查子草只能生長在一種不茂盛的草坪上，這是山查子草的特徵，而不是由於本身的疾病。(《寂靜的春天》呂瑞蘭，李長生簡體譯本，吉林人民出版社，2005 年 10 月第四次印刷。）

改譯：馬唐草只能生長在不肥沃的草坪。這是病徵，本身不是疾病。

解釋：unhealthy 不可能是「不茂盛」,「不茂盛」可以有很多原因，例如土肥但缺水。

148. National Aeronautics and Space Administration，NASA; Space Shuttle
原譯：美國國家航空和宇宙航行局；航太飛機
改譯：美國國家航空航天局；太空梭

解釋：這些專用名詞，必須查證。網上不少自譯名詞，如果官方網頁沒有中文，我側重相信含金量頗高的維基百科。

149. To teach an appreciation of the multi-dimensionality of transportation issues
原譯：教授多維運輸因素
改譯：教授解讀運輸議題的多方面

150-153 轉錄自翻譯工作坊《譯文叫好區》

150. Jane Austen, Pride And Prejudice 書開頭第一句：
It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

網路上的翻譯：
一、有件事實，舉世皆知：單身漢而多金，必定缺個老婆。
二、有件事是舉世公認的真理，單身漢而多金，必定缺個老婆。
三、普天之下眾所公認的真理是，擁有萬貫家財的單身男子必定需要個妻子。
四、普世承認的真理是，富有貲財的單身漢，必定缺乏一位夫人。
五、有錢的單身漢總要娶位太太，這是舉世公認的真理。
六、一個家境富裕的單身男人必然缺個妻子，這是眾所周知的真理。

原文兩個片語 in possession of (擁有)，in want of (缺乏)，有對比關係，
暗示雙關，譯文中只有第一、二句中文可以表達，功力深厚：

單身漢而多金，必定（將會）缺個老婆。
單身漢而多金，必定（因為）缺個老婆。

這句雙關道出了書的開始與結束——擁有妻子情人後，多金好運的日子將不再。以反推來完整這句話的意義，同時隱約她的夢想期盼，一流的作者。

第一、二句翻譯略有分別，acknowledged 譯「知」較「認」精準，知道與認同有差異，Austen 說的是事實，但她沒有說自己認同，看書的內容，她不是愛金的女人，內涵遠高於這句話的表面意義；truth 譯「事實」較「真理」貼切，這句話幽默事實大於真理服從。

第一句的譯文簡短、準確、語調一致、四六字排比成箴言格式，一流的譯者。

151. 數年前有討論關於 *A Wizard of Earthsea* by Ursula K. Le Guin，臺灣翻譯為地海巫師，原文開題詩與翻譯如下：

Only in silence the word,
only in dark the light,
only in dying life:
bright the hawk's flight on the empty sky.

惟靜默，生言語；
惟黑暗，成光明；
惟死亡，得再生；
鷹揚虛空，燦兮明兮。

全詩只一句，動詞是 bright 的複數形，主詞為前三個片語，原文第三行的冒號提示這是一個共軛修辭(zeugma)，與中文的拈連相通，表示某一部分為其他部分所共用，這例子中被共用的是動詞與受詞，還原後可以讀為：

Only in silence the word,
bright the hawk's flight on the empty sky.
Only in dark the light,
bright the hawk's flight on the empty sky.
Only in dying life:
bright the hawk's flight on the empty sky.

原來的翻譯具美感與深度，但是在進入抽象之前，先略為修改為較實體的解讀方法，焦點集中在對比：

惟 靜默 中 言語，
惟 暗夜 之 亮光，
惟 瀕死 之 生命：
得 顯耀 鷹 揚 於 虛 空。

再回頭來讀原譯者的譯文，她將實體的解釋更深層化，表面是安靜中的話語更引人注意，延意成為一個人於沉靜中的言語，更具力量；黑暗、光明是抽象的，暗夜、亮光是實體的；瀕死之人對生命的渴望，延意為死而再生。她的最後一句，燦、明皆動詞，於我來說，讀過數遍之後，也佩服，至少我譯不出如此真與美。

152. 《讀者文摘》四月號(p.132)有一段文章，頗為優美，譯文也佳，但似乎還有討論的餘地。提供磨筆。

The days unfold in their own rhythums. There are no weekends. No Mondays. It is timeless and ageless, measured by the sun, the stars, and floods. This is the Franklin. A watery thread through a willderness. A world within a world.

河上的日子自然而然的降臨，沒有週末，沒有星期一，無窮無盡，以太陽、星光、潮汐計時。這就是法蘭克林河：一條穿越荒野的水線，人世間的另一個世界。

153. His swarthy face was covered with liver spots, and when he laughed his wrinkles stood out like so many ripples. His inch-long hair, already frosted on top, stuck up like the bristles on a tough wire brush. He was unusually big-boned -- seated, he was a head taller than the people beside him. He wore a threadbare Sun Yat-sen tunic of dark blue gabardine and underneath it a grass-green sweater, showing cuffs already unraveled and the seams coming apart. He had huge hands, all ten fingers gnarled like the roots of a tree.

他那一頭寸把長的短髮，已經花到了頂蓋，可是卻像鋼刷一般，根根倒豎；黧黑的面皮上，密密麻麻，盡是蒼斑，笑起來時，一臉的皺紋水波似的一圈壓著一圈。他的骨架特大，坐著也比旁人高出一個頭來，一雙巨掌，手指節節瘤瘤，十隻樹根子似的。他身上穿著一套磨得見了線路的藏青嗶嘰中山裝，裡面一件草綠毛線衣，袖口露了出來，已經脫了線，口子岔開了。

高手應該看得到端倪。也是我一直在追求的境界。

154. 喬納森《西書識小》專欄，南方都市報，2007 年 12 月 30 日 B18 頁：
People must recognize that they cannot make up for failing to regulate their numbers or to care for their land by conquest in war, or by migrating into other people's territory without their consent.

《萬民法》張曉輝等原譯：人民必須承認，若是未能規制自己的成員，未能保護領土不受征服，未能防止人民不經許可移往他國，其所造成的損失都是無法彌補的。

喬納森改譯：人民必須明白，他們不能依靠武力征服或者在未經他國國民認可的情況下就移入他國的方法來解決自己未能控制好人口數量或未能照料好土地所造成的危機。

喬納森解釋：首先，譯者根本沒看出句子的結構。這裡的主幹其實是 to make up for B by A. ，也就要「用 A 來補償 B」。因此，所謂「保護領土不受征服」完全是無中生有了，因為「征服」是 A 部份的內容，「領土」卻是 B 部份的內容，兩者毫不搭界；其次「人民不經許可移往他國」也語焉不詳，好像說的是人民未經本國許可就移往他國，而作者說的其實是「在未經他國國民認可的情況下就移入他國」。

自學書院補釋：喬納森改譯句子太長。make up 譯為「來解決…所造成的危機」，超出原文意思。《萬民法》是古羅馬作品，國家觀念還是不成熟，所謂 migrating 是人民遷移，沒有現代移民要得到他國批准的含意；可能只是從這鄉村搬到鄰村。我的改譯：「人民必須明白，未能控制人口或好好照料好土地，是不能依靠武力征服或是未經同意就移入人家的地方來彌補。」

154. They are intended as educational devices, including the teaching of skills such as working in teams.
原譯：它們被用作教學手段，包括授課技巧，例如團隊合作。
改譯：作為教學手段，教授諸如團隊合作的技巧。
解釋：teaching of skills 不是 teaching skills

155. One should understand the theory of the individual processes, how they are characterized, and the interrelationship of these processes when combined to fabricate devices.
原譯：學生也可以瞭解到每個單獨工藝的特徵以及在綜合運用這些工藝製造設備時工藝間的相互聯繫。
改譯：學生應瞭解每個過程的理論，如何具有特徵，以及在組合製造器件時這些

過程的相互聯係。
解釋：should 的意思很肯定，比「也可以」嚴重；原譯沒有斷句，唸起來不順。長句的毛病是不容易掌握意思。

156.Please plan on attending every class since a good part of the work that goes on will occur during class time.
原譯：因為有相當部分有益工作要在上課時間完成，所以請做好每節課都到場的打算。

改譯：因為有相當部分工作要在堂上完成，所以請安排每堂都到課。

解釋：「相當部分」已經對準了 a good part，何解多出「有益」？「每節課都到場」是典型硬譯，口語化中譯可以是「每次都來上課」，關鍵是日常中文說「上課」，不會是「到場」。

157. To guard against losses or recording errors, keep copies of the papers you turn in and retain all graded assignments that are returned to you throughout the semester
原譯：如果你準備為自己的錯誤辯護，或者記錄自己的錯處，你需要複印要交的作業以留底保存，還需要留存所有返還給你的評過分的作業。
改譯：為避免掉失或記錄錯誤，請保存上交作業副本以及這學期發還的全部評分作業。
解釋：「如果你準備為自己的錯誤辯護，或者記錄自己的錯處，」這奇怪的譯法，至少要求原文有 you 作為主語。

158. You must bring the DVD to the labs, as we will videotape you.
原譯：你必須帶上一張 1/2 英寸的 VHS 錄像帶，因為我們會給你錄像。
改譯：你必須帶上一張 DVD，因為我們會為你錄像

159. From VIEW menu select Character Coding...AutoDetect... Chinese.
原譯：從“查看”中選擇“編碼”、“自動解除”、然後“中文”。
解釋：沒有解釋，只能嘆氣。

160. Therefore, you should purchase a copy no matter which form of characters you write.
原譯：所以，無論你用哪種字體書寫都要購買一個副本。
改譯：所以，無論你用哪種字體書寫都要購買一套。
解釋：「誤中副車」新義。

161. A 3 Page Double-spaced Typewritten Paper
原譯：以 A 3 紙隔行列印報告
改譯：三頁列印報告，雙行距
解釋：字面上，好像錯得有點道理，可惜不合常理。

162.
A. Is that it for the week? Sounds like a lot of reading.
B. No, a lot of reading would have been assigning the collection of Cyberculture Resources at Fragment.nl or a few of the books reviewed at RCCS.

原譯
A：這是本周要做的嗎？聽起來有好多的讀物。
B：不，很多讀物會指定於 fragment.nl 網站的《電腦影響下的文化》資源網頁 Cyberculture Resources at Fragment.nl 或 RCCS 的書評。

改譯
A：這是本周要做的嗎？聽起來有好多的讀物。
B：不，要你多讀，就會指派 fragment.nl 的《虛擬文化資源 Cyberculture Resources》或是 RCCS 有評論的書本。

解釋
關鍵是 would have been assigning 這時間式。Future perfect tense 是另類的時間式，含「若是…就會…」的意思，即是事情沒有發生。原譯「會指定於…」是既定事實，原意不是如此，只是舉例說明。

以下句子不是翻譯，是報章文句。一旦習以為常，翻譯只會更西化。
163. 原句來自報刊：感謝萬里同志長期以來給予天津工作極大的關懷和支持。
簡單一些是否較好：感謝萬里同志長期以來極大關懷和支持天津的工作。

164. Wherefore, security being the true design and end of government, it unanswerably follows that whatever form thereof appears most likely to ensure it to us, with the least expense and greatest benefit, is preferable to all others..

原譯：因此，既然安全是政府的真正的意圖和目的，那就毫無疑義地可以推斷，任何看起來最有可能保證我們安全的形式，只要是花費最少而得益最大，都是其他一切人所願意接受的。

解釋：all others 是 all other (methods)的意思。譯者看錯了 preferable to 為 preferred

by

165. Monarchy is ranked in scripture as one of the sins of the Jews, for which a curse in reserve is denounced against them.

原譯：君主政體在《聖經》中列為猶太人的罪惡之一，並預言這種罪惡將產生怎樣的災禍。
改譯：經文視皇權政制為猶太人原罪，宣示日後必被詛咒。
解釋：錯解 curse in reserve，原譯只好補上譯者的意思。

166. One of the strongest natural proofs of the folly of hereditary right in Kings, is that nature disapproves it, otherwise she would not so frequently turn it into ridicule, by giving mankind an ASS FOR A LION.
原譯：有一個十分有力的明顯的證據，足以證明國王享有世襲權是荒謬的，那就是，天道並不贊成這種辦法，否則它就不會常常把笨驢而不把雄獅給予人類，從而使得這項度成為笑柄了。

改譯：皇權世襲荒謬，其有力明證為上天並不贊同，時常冷眼看著人間眾多狐假虎威蠢事。

解釋：容易查出 an ASS FOR A LION 是寓言故事，意思近似「狐假虎威」。

167. ...when the petition of the associators was before the House of Assembly of Pennsylvania, twenty-eight members only were present; all the Bucks county members, being eight, voted against it, and [color=red]had[/color] seven of the Chester members done the same, this whole province had been governed by two counties only;
原譯：當參加聯合運動的人們的請願書提交賓夕法尼亞州議會的眾議院時，到會的只有二十八個議員；八名勃克斯縣的議員一致投票反對，契斯特縣的議員也步了他們的後塵，一州就由區區兩個縣所操縱；

改譯：陳情者上呈請願書予賓夕法尼亞州眾議院，與會議員只二十八人；勃縣議員八人一致投票反對，若七名契縣議員步其後塵，一州之政實由兩縣操縱；

解釋：留意 had 的位置。原句 had seven of the Chester members done the same 是假設式語氣，原譯是事實式語氣。如原句是事實式語氣，原句應該是 seven of the Chester members had done the same。

168. On these grounds I rest the matter.
原譯：我把問題的解決放在這些基礎上。
改譯：余於此結束陳辭。
解釋：rest the case/matter，法庭常見用語。

169. Sections 3.1and on get into the details of how the requirements are met. Many of those details are less important; you might ignore them until you've had a chance to mull over the higher level issues for a while
原譯：3.1 節和進入需求如何需求具體細節.有些細節不太重要；在你考慮高層次的問題時候，你可以暫時忽略它們

改譯：3.1 節及其後是如何滿足需求的細節。許多細節較為不重要；在你有機會考慮較高層次的問題之前，可以暫時忽略。

解釋：不說錯譯，「進入需求如何需求具體細節」有什麼意思？

170. A structure for thinking about the design and management of distribution channels
原譯：設計和管理分銷管道的框架
改譯：分銷管道的設計和管理的思考架構
解釋：structure for thinking 是主詞，漏譯了。

171. Why pricing decisions are complex and how they get made.
原譯：如何做出價格決策，爲什麼這是一個複雜的過程
改譯：定價決策為何如此複雜，又如何作出

172. How to manage an advertising campaign
原譯：如何進行廣告宣傳
改譯：如何管理宣傳活動
解釋：manage，不是「進行」；漏譯 campaign

173. The benefit that you will derive from the course will depend upon the extent to which you expose your own viewpoints or conclusions to the critical judgement of the class.
原譯：你從本課程獲益多少取決於你在多大程度上將你自己的觀點、結論或者是評論性的意見在課堂上展示給大家。
改譯：你從本課程獲益多少，取決於你在多大程度上在課堂提出自己的觀點、結論，讓大家在堂上深入批評。

解釋：critical judgement 是 class 的 critical judgement，不是「你」的。

174. Are Sale Signs Less Effective When More Products Have Them?
原譯：蜂擁而至的折扣之戰是否會奏效？
改譯：較多產品有減價標籤是否失效？

175. Effects of $9 Price Endings on Retail Sales: Evidence from Field Experiments.
原譯：零售促銷中 9 美元定價的效果：來源於實戰
改譯：零售促銷以 9 美元為個位價錢的效果：實地試驗的證據。
解釋：$9 Price Endings 即是定價$59, $259, $1039 這類以 9 美元為個位價錢，不是單一的 9 美元定價。

176. For the cases that are not due as written cases, you may discuss the general issues with other students at Sloan.
原譯：對於那些非書面的案例，你可以和其他史隆的學生討論一般的問題。
改譯：那些不用上交書面〔作業〕的案例，你可以和其他史隆學生討論一般的問題。
解釋：這句的關鍵字是 due=到期要上交。課程的案例全部有文本，所以「非書面的案例」肯定是錯的。

177. For the three written group cases you should discuss the cases only within your group.
原譯：因爲這三個你們應當討論的書面小組案例僅限於你們小組之內討論。
改譯：那三個要撰寫的小組案例僅限於在小組內討論。
解釋：錯解 For

178. You will receive credit simply for handing in each of these reports on time. These reports will not be individually graded or returned, however, they will be used to help determine final grades for students close to the letter cutoffs.
原譯：只要你按時交上如上報告將得到相應學分。這些報告不會被單獨評分或者歸還，他們將被用來決定學生的年終評分

改譯：按時遞交每份報告會得到學分。這些報告不會個別評分或發還，在調整評分級別時會用來決定學生的最後評分。

解釋：原譯「如上報告」沒有 each of these reports 的意思；letter cutoffs：美國大學以 A,B,C,D,E 評分，如成績介乎兩級之間，即為 letter cutoffs。

179. A report will be due on the Monday following the final class session.
原譯：報告截止日期是期末考試前的星期一。
改譯：報告截止日期是最後一課之後的星期一。

180. Flags of the European Union and Spain
原譯：歐聯旗和西班牙國旗
改譯：歐盟旗幟和西班牙國旗
解釋：European Union=歐洲聯盟，簡稱歐盟。小小不在意，大大的錯誤。

181. Both study questions and a list of cases used in the course are available. In addition, a "Note on Analyzing Business Environments" guides students as they evaluate businesses around the globe.
原譯：本課程中的研習問題和案例列表都是可以獲得的。此外，一份分析商業環境的講義將會在學生們評估世界商業環境時給予指導。

改譯：本課程有研習問題和案例列表，還有〈分析商業環境講義〉指導學生評估全球商業環境。

解釋：原譯是典型的西化中文：「都是可以獲得」，「給予指導」這些被動式語句不是慣用中文。

182. Public policies and institutions that shape competitive outcomes are examined through cases and analytic readings on different companies and industries operating in both developed and emerging markets.
原譯：同時，課程還通過不同公司和行業（成熟的和成長中的）的案例和閱讀來分析影響競爭結果的公共政策和機構。

改譯：通過發達和新興市場中不同公司和行業的案例和分析閱讀，審視影響競爭結果的公共政策和制度。

解釋：原譯錯讀 developed and emerging markets 是「行業」的形容句；analytic readings 漏譯 analytic；institutions 可解作組織，制度，這要看內容而定。

183. Prior preparation of the cases and assigned readings are essential as this background is presumed in the lectures and case discussions.
原譯：案例的事先準備和佈置的閱讀很重要，因爲我們假定學生在上課和案例討論之前都已作好準備了。

改譯：課前準備案例和佈置的閱讀很重要，因爲講課和案例討論是以此為假定背景。

解釋：原譯看漏了 background，所以弄錯。

184. Those of you whose native language is not English and/or may have difficulty speaking up in class…
原譯：各位同學中，如果母語不是英語或在課堂上發言有些困難的，…
改譯：母語不是英語的學員可能在堂上發言有困難，
解釋：原文語氣肯定，不是「如果」,「有些」。

185. How does this model help you understand the relative competitiveness of different industries in your home countries?
原譯：在這個模型的幫助下，你如何理解你的祖國不同產業的相對競爭優勢？
改譯：這模型如何幫助你理解你的祖國不同產業的相對競爭優勢？
解釋:原文的主句是 How does this model help you,原譯的主句是「你如何理解」。

186. What benefits would the company gain from this investment?
原譯：公司如果投資可以獲得哪些好處？
改譯：公司從投資會獲得什麼好處？
解釋：多了「如果」，語氣不同。

187. What was going on at the national economy, industry and company levels?
原譯：如果是在國民經濟、產業和公司層面上將會發生什麼情況？
改譯：國家經濟、產業和企業層面發生什麼情況？
解釋：多了「如果」、「將會」，意思完全不同。

188. Can this model diffuse outside of Latin America?
原譯：這種模式在拉美可以廣泛使用嗎？
改譯：這種模式可否在拉美之外散播？
解釋：漏譯 outside，diffuse 還沒有達到「廣泛使用」的程度。

189. Has to signal to the world that it is embracing market reforms.
原譯：必須要簽署相關文件讓全世界都知道其正在進行市場改革
改譯：要讓全世界知道其正在進行市場改革
解釋：signal=「必須要簽署相關文件」？？？

190. US 2nd to Italy in days lost due to strikes.
原譯：在日期上，由於罷工導致的損失，美國僅次於義大利。
改譯：因罷工損失的日子計，美國僅次於義大利。
解釋：days 不是 dates

191. The US had advantage of being fast & flexible,
原譯：美國擁有迅速和靈活的優勢
改譯：美國曾有迅速和靈活的優勢
解釋：had 的過去式時態，不能疏忽

192. Choices made by the firm reinforced analyst actions due to the incentives of the system
原譯：公司做出的決定在這個系統的引誘下強化了分析家的行爲。
改譯：公司做出的決定強化分析家的行動，因為這制度的誘因。
解釋：錯解 incentives；說不清原譯的意思。

193. Should the government pull the plug on Daewoo?
原譯：政府應當幫助大宇嗎？
改譯：政府應否抽離不幫助大宇？
解釋：pull the plug=拔掉插頭。原譯和改譯意思大致相同，但原譯減掉原文的否定意思。

194. Savings from not manufacturing poured into marketing / endorsements
原譯：并非來自製造的節約流入了營銷／廣告
改譯：因為不自行製造而節省的資金投入營銷／廣告代言
解釋：「并非來自製造的節約」很費解。

195. People do not usually do what they say
原譯：人們經常說一套做一套
解釋：很中文的翻譯，好。

196. One focuses on Macroeconomic indicators and National-level Institutions of the political economy being analyzed.
原譯：一個關注宏觀經濟因素和國家制度，政治經濟學中分析的那些。
改譯：關注宏觀經濟指標以及要分析的政治經濟體的國家層面制度。
解釋：錯譯 indicators；原譯第二句脫離了主詞，不容易理解：什麼是「那些」？。

197. The reasons for layering an analysis of these institutions on top of the macroeconomic indicators is to see if a particular business environment has the “right” kinds of institutions to guarantee a healthy macro-economy and an attractive business environment.
原譯：研究宏觀經濟指標之前先分析這些制度是爲了分析一個商業環境是否擁有正確的制度來確保健康的宏觀經濟和有吸引力的商業環境。

改譯：在宏觀經濟指標之上多加一層制度分析，是要看看某一商業環境是否擁有「正確」制度，以確保健康的宏觀經濟和有吸引力的商業環境。

解釋：原譯句子太長；layering 沒有「之前」的意思；原文“right” 用標點符號強調，應保留。

198. This course provides a systematic presentation of the chemical applications of group theory with emphasis on the formal development of the subject and its applications to the physical methods of inorganic chemical compounds. The electronic structure of molecules will be developed. Against this backdrop, the optical, vibrational, and magnetic properties of transition metal complexes are presented and their investigation by the appropriate spectroscopy is described.
原譯 1：這門課程系統闡述了群論在化學中的應用，并著重介紹了這門學科以及它在無機物的物理方法上的應用的進展。對分子的電子結構將做進一步研究。對過渡金屬化合物的光學，振動和磁場性質做了陳述并介紹了研究它們的光譜學方法。

原譯 2：當前課程系統地闡述了群論在無機化學中的應用，重點強調了群論的系統的推廣以及群論在研究無機化合物的物理方法中的應用。分子的電子結構可以得到發展。在此基礎上，描述了過渡金屬絡合物的光學性質、振動性質和磁學性質，描述了用適宜的波譜學方法對過渡金屬絡合物的研究。

改譯：這門課程系統地闡述群論在化學的應用，著重這門學科及其應用於無機化學合成物的物理方法之常規進展。進一步研究分子的電子結構。在這背景下，陳述過渡金屬配合物的光學、振動和磁場性質，以及描述以適當的光譜法探討這些性質。

解釋：原譯 1 第一句有漏譯；西化中文：做進一步研究，做了陳述。原譯 2 基本掌握正確意思，錯譯「分子的電子結構可以得到發展」,「分子的電子結構」如何「得到發展」？原文 their investigation 沒有說明 their 是什麼，原譯 2 和改譯的意思都有可能，但中文不可能以「這些」為終結；考慮到研究終歸要有目標，改

譯以為是研究過渡金屬配合物的「性質」。

199. With respect to homework assignments, it is expected that no student will turn in work that is not his or her own by copying the work of another student or by using the work or solutions from this course given in previous years. Discussion of approaches to solving the homework problems after attempting to work the problems independently, however, is permitted and encouraged.
原譯：對於所佈置的家庭作業，不希望出現互相抄襲的現象或者使用以前本課程已經提供的文獻和方法。在已經嘗試獨立解決問題而不能之後，通過討論解決問題是被允許的和值得鼓勵的。

改譯：對於所佈置的課後作業，要求學員不要遞交不是自己的習作：例如抄襲他人或利用本課程之前給出的習作和解題。在嘗試獨立解題後，允許和鼓勵討論解答課後作業問題的方法。

解釋：基本上，原譯的意思大致可以，雖然錯譯「copying the work of another student」，這只是「抄襲」，不是「互相抄襲」；多譯了「…而不能之後」，原文沒有這意思，所以有其後「…解決問題」的錯誤。

200. Use aids to memory other than those expressly permitted by the examiner. Following a test or examination, a student will not try to deceive teachers or graders by misrepresenting or altering his or her previous work. In advance of a test or exam, a student will not knowingly obtain access to the exam questions.
原譯：使用監考老師允許之外的輔助設備。考試之後，學生不得通過欺騙老師來修改自己的試卷，考試之前，不得進入試題庫。

改譯：使用監考老師允許之外的記憶輔助設備。測驗或考試之後，學生不可作出虛假陳述或修改自己以前的作業以欺騙老師和評分員。測驗或考試之前，學員不可明知而取得試題。

解釋：漏譯 memory，test，graders。previous work 明顯不是「試卷」。「學生不得通過欺騙老師來修改自己的試卷」是錯譯。

201. Explain, compare, and contrast the input, output, and gain characteristics of single-transistor, differential, and common two-transistor linear amplifier building block stages;
原譯：說明、比較對比單立三極管、差分三極管以及內建放大級的雙晶體綫性放大器的輸入、輸出和增益特性。

改譯：說明、比較和對比單晶體管、差分晶體管以及常見內建放大級的雙晶體綫性放大器的輸入、輸出和增益特性。（不肯定改譯是否正確。）

解釋：一詞多譯的典型錯誤：transistor 譯為「三極管」、「晶體」，那一個是對的？可能兩個都是，是否可以選定一個，用括號寫出另一個？如果有一個是錯的，那就太不小心了。

202. Determine the frequency range of simple electronic circuits and understand the high frequency limitations of BJTs and MOSFETs;
原譯：確定簡單電子電路的頻率範圍，理解三極管和場效應管的高頻截止特性。

改譯：確定簡單電子電路的頻率範圍，理解雙載子接面電晶體(BJT)和金屬氧化物半導體場效電晶體(MOSFET)的高頻截止特性。

解釋：(201) 之後，這個 BJT 又是「三極管」！這類短寫，很容易在網上或課堂講義查證，BJT=bipolar junction transistor=（正體）雙載子接面電晶體=（簡體）雙極型晶體管。這門課有 MOS 和兩個短寫 MOSFET 兩個短寫，MOSFET=Metal-Oxide-Semiconductor Field-Effect Transistor=金屬氧化物半導體場效電晶體，只有一半的 MOS= Metal-Oxide-Semiconductor=金屬氧化物半導體，原譯取用錯誤的一半。這個例子說明翻譯不能掉以輕心。

203. Different colored eyes in Drosophila, and gene fragments. The different eye colors are indicators of genetic variability
原譯：果蠅不同顏色的眼睛和基因片斷。不同顏色的眼睛揭示遺傳變異性。
改譯：果蠅不同顏色的眼睛和基因片斷。不同的眼睛顏色是遺傳變異性的指標。
解釋：Different colored eyes 不同 The different eye colors。

204. This course covers topics on the engineering of computer software and hardware systems.
原譯：本課程覆蓋了關於電腦軟件和硬體系統工程的所有主題。
改譯：本課程涵蓋電腦軟件和硬體系統工程的題目。
解釋：簡單的原文，常見的錯誤：不是嚴重錯誤，但可免則免：「覆蓋了」的「了」是多餘，也不合時態；如果動詞全用「了」，整篇文章就「了」來「了」去。topic 譯為「主題」，沒有錯；但考慮教材在另一個常見詞 theme 主題，所以刻意改譯為「題目」。

205. two design projects
原譯：設計兩個專題
改譯：兩個設計專題

206. Our policy is simple, based on professional standards: on quizzes you should not collaborate. On all other assignments you are welcome to work with anyone else on ideas and understanding, but your writing should be your own and you should carefully acknowledge all contributions of ideas by others, whether from classmates or from papers you have read.
原譯：我們的原則很簡單，是建立在一些專業的標準上：在測驗中，你不能與同學他們協作.而在其他的作業中，你可以與其他任何人分享共同的思想和理解來解決問題，但是你的作業必須要自己完成，如果有他人的觀點和幫助，必須詳細列出，你應該要完全理解其他的思想，無論這些思想是來自於與你的同學還是你讀過的論文.

改譯：我們的原則很簡單，是建立在專業標準：測驗不能協作。其他作業歡迎與他人分享思想和理解，但作業必須要自己完成；如果有他人的觀點和幫助，必須小心列出，無論這是同學還是讀過的論文。

解釋：沒有必要的理由而多譯（寫）。留意標點符號沒有用全形；這是小事，一次又一次的小事很累事，不必要地花時間更改。一不留神，排版上線給人不專業的印象。譯文花功夫，無謂因為一些小錯誤而失真。

207. Lectures will be held on Mondays and Wednesdays from 2:00pm-3:00pm. Recitations are on Tuesdays and Thursdays.
原譯：正常授課將在每週一 1 和週三 3 下午 2：00－3：00 進行.復習課設課上討論將在週二和週四.

改譯：講課安排在每週一和週三下午 2-3 時。復習課在週二和週四。

解釋：原文很簡單，原譯不必要的多譯（寫）。標點符號沒有用全形。正常授課？有「不正常」？

208. Five of your written assignments will be forwarded to the Writing Program for review。
原譯：以下是仔細閱讀寫作計劃內的期望寫計劃的五份點書面作業：
改譯：你的五份書面作業會交由「寫作項目」評審：
解釋：錯解=錯譯。Writing Program 是專有名詞，要用黑體或括號標出。

209. …until either the writing staff assigns a grade of B or better, or certifies to the 6.033 instructors that your case is hopeless (note: you are not required to rewrite other assignments).
原譯：…直到其中一位老師給出 B 或更好的成績，或者得到 6.033 講師的證明，你無可救藥了（注意：你不需要重寫其他的作業了）.

改譯：…直到寫作老師給出 B 或更好的成績，或向 6.033 講師證明你無可救藥（注意：你毋需重寫其他作業）。

解釋：原譯有兩處嚴重錯誤：1. certifies to the 6.033 instructors 主客倒位；2. 整句來讀，「你不需要重寫其他的作業了」的「了」，給出的意思是因為無可救藥，所以不需要重寫。原文的意思是只有設計專題 1 可能需要重寫，其他的不用。

210. Introduction through page 471
原譯：從 471 頁開始
改譯：從序言到 471 頁

211. Skimming to find the main ideas (and deciding when skimming is appropriate) is a talent worth acquiring!
原譯：瀏覽文章去找主要思想(而且在瀏覽中做決定是非常適宜的)是一種技能，值得爭取.
改譯：速讀找出主要觀點（和決定什麼時候速讀是合適）是值得學習的技巧！

212. Although there are many cases in which software design and failure has led to the loss of life, the case of the Therac-25 is among the best known and most widely cited because of the depth of analysis that was performed by professor Nancy Leveson and her graduate student Clark Turner. The Leveson paper is quite long, and not all parts are equally important.
原譯：雖然存在許多軟件設計和故障導致失敗的案例，Therac-25 的案例是最著名和被廣泛應用的案例中之一，因爲它的作者 Nancy Leveson 教授和他的研究生 Clark Turner 做了一定深度的分析.Leveson 的論文雖然非常長，但並不是每部分都很重要的.

改譯：雖然有許多軟件設計和故障導致人命傷亡的失敗案例，Therac-25 案例是最著名和廣為引用，因爲 Nancy Leveson 教授和她的研究生 Clark Turner 作出深度分析。Leveson 的論文頗長，不是每部份都同等重要。

解釋：紅字標出漏譯、錯譯。

213. Read disconnected sections (sometimes called boxes) or sidebars on pp. 20-21, p. 24 and p. 25. These sections contain technical information that both stands on its own and that the authors couldn't figure out how to gracefully integrate into the main text of the article. Often on a long article or book chapter, the sidebars give you background material that makes the main text easier to understand.

原譯：閱讀與章節沒有聯繫的（有時稱作 boxes）或輔助材料等在 pp.20-21,p24 和 p.25.這些包括了技術資訊，不但堅持自己的技術而且作者本身不能弄清如何優美地把輔助的資訊添加到主要的文章中.經常在一個很長的文章和書的章節中，輔助材料會提供給我們一些背景知識材料，這些材料使文章更容易理解

改譯：閱讀 20-21，24 和 25 頁沒有聯繫的段落（有時稱作文本方格）或側列。這些段落包含獨自的輔助材料，作者想不出如何優美融入文章的主文。長文和書本章節的側邊列往往給出背景材料，使文章更容易理解。

解釋：紅字是錯譯。不譯 boxes，未盡翻譯的責任。有時譯者未能確定是否完全正確掌握原意，或是英語原詞值得保留，但翻譯的責任是盡可能全譯，有懷疑時附加說明。

214. Finally, don't be dismayed by unfamiliar technical jargon; make a guess about what it means and move on. The authors may explain it two paragraphs later, or two pages later, or perhaps never get around to it. There is a good chance that you will discover that it didn't actually matter. But if it does, you have something to ask about in recitation.

原譯：最後，對不熟悉的技術術語不必，驚恐；可以猜測它的意思和，表達意圖. 作者在後面的兩段或兩頁會解釋它，但也可能有，找不到的，這是可以很好的機會，你將會發現它實際上并不重要.但是如果真的出現這種情況，你可以在課上討論的時候詢問.

改譯：最後，對不熟悉的技術術語不必氣餒；猜測它的意思，繼續上路。作者可能在後面兩段或兩頁解釋，或是可能沒有。很大機會你會發現這其實不關宏旨。但如果確實重要，你可以在復習課時提問。

解釋：紅字是錯譯。「但是如果真的出現這種情況」，字面上是回應「你將會發現它實際上并不重要」；既然如此，就不會在堂上提問。漏譯 recitation。

215. After reading the Leveson paper, write a one-page reading report that addresses the following question:
原譯：當你讀完 leveson 的論文，寫[color=red]一篇報告[/color]來回答下麵的問題.
改譯：讀完 Leveson 的論文，寫一頁的閱讀報告回答以下問題：
解釋：譯者當然知道人名要大寫，這些錯誤很不專業。

216. Catastrophic failures often have their genesis in different areas of the development of a complex system. Choose two of the following areas and describe how a problem in each area ultimately contributed to the Therac-25 accidents.
原譯：災難性的錯誤經常形成在複雜系統的開發的不同域中.選擇下面兩個域而且描述在每個域如何產生問題導致 Therac-25 事故.

改譯：災難性錯誤經常最初孕育於複雜系統時的不同開發區域。選擇以下兩個區域，描述每區域的問題如何最終導致 Therac-25 事故。

解釋：genesis 不單是形成，準確意思是「形成於最初」；Genesis 是《創世紀》，這意思就跳出來。…how a problem in each area ultimately contributed…不是追咎問題如何形成，而是最終如何導致意外。

217. Now, we'd like you to figure out on your own how to solve some problems by chaining different commands together. If you aren't already familiar with these commands, you may want to briefly skim through their man pages to familiarize yourself with what they do.

原譯：現在，我們希望你解決如何將許多不同的命令鏈接到一起來解決一些自己的問題.如果你對這些問題不是很熟悉，你可以通過它們的主頁簡單的瀏覽一下來熟悉它們究竟做什麼.

改譯：希望你自己想想，如何將不同的命令鏈接去解決一些問題。如果你不是很熟悉命令，可以簡略速讀手冊熟悉它們的功能。

解釋：figure out on your own=不靠別人，自想辦法；這個 your own，不是形容 problems。不是很熟悉 commands，不是「這些問題」，不小心的錯誤。man pages 是 manual pages 的縮寫。

218. …if you are doing this assignment on the MIT server…

原譯：…如果你在麻省理工學院服務器上要執行這個功能…
改譯：…如果你利用麻省理工學院服務器完成這作業…

219. hereafter referred to just as yes
原譯：可以參考 yes
改譯：以後只稱為 yes。
解釋 hereafter referred to as 很多時會用上；第一次全寫專有名詞，然後說 hereafter referred to as=以後用同一簡寫。

220. In case the man pages are missing on the machine you are using…
原譯：萬一在 man 的頁上缺少你使用的機器，
改譯：萬一你使用的機器缺少手冊頁，
解釋：主客錯位

221. The number of words in the file /usr/dict/words (*) which do not contain the letters a, b, c, d, e or f. [* Note: On some UNIX®/Linux® systems, the dictionary has the filename /usr/share/dict/words]

原譯:在/usr/dict/words (*)檔下一些數量的 words 不能包含字母 letters a, b, c, d, e or f.[*注意在一些 UNIX®/Linux®系統中，路徑有這樣的檔案名 /usr/share/dict/words].

改譯:/usr/dict/words (*)檔中，有多少個字不包含字母 a, b, c, d, e 或 f。[*注意：一些 UNIX®/Linux®系統，字典的檔案名稱是/usr/share/dict/words。].

解釋：原譯沒有留意 dictionary 這主詞，就弄錯意思。

222. A 5x5 matrix of entries of alternating Y and N.
原譯：把一個 5x5 的矩陣的中的 Y 換爲 N
改譯：寫一個 5x5 的矩陣，內裡的 Y 和 N 交替出現。
解釋：錯解 alternating；替換是 alternate with / by

223. Can you think of any negative side effects that the second construction might cause for the user?
原譯：你認爲任何否定的副作用可能是客戶的第二次結構的原因？
改譯：你能否想到第二個結構對用戶有什麼負面副作用？

224. This paper provides a good opportunity to try the approach of warming up by

nibbling around the edges:
原譯：本論文提供對了一個好的機會來復習一些邊緣的知識.
改譯：閱讀這篇文章，是一個好機會練習在四周一點一點地咬，作為熱身。.
解釋：教授有時很佻皮，這句話是例子。

225. Once you have a picture of where the authors are coming from, where they are going, and the route they are taking, you are in a much better position to dive into the real meat of the paper.
原譯：一旦你瞭解作者的思想起源，它們是如何進行的，而且它們採用的途徑，你可以從一個更好的位置來分割論文的實際內容

改譯：一旦瞭解作者從何而來，往何處去，要做什麼，走什麼路，你更容易投入文章，享用精華。

解釋：教授佻皮的另一個例子。

226. While reading the X Windows® paper, keep in mind that a client requests a service and a server provides it.
原譯：當讀完 X Windows®的論文，牢記如果客戶要求一項服務，服務就必須提供.
改譯：閱讀 X Windows®文章時，牢記客戶是要求服務，而服務端是提供服務。

解釋：While reading，還沒讀完呢！沒有「如果」，也沒有「必須」。忽略 server 不是 service。Paper，一般大學教材中，學生的 paper 是「論文」，其他的可以譯為「文章」，稍有分別。

227. This is a nice "systems" paper to read because it describes a real, working system and it explains the reasons choices where made from among design alternatives, even pointing out when choices where arbitrary. Furthermore, it is written for the most part in plain English with a minimum of jargon.
原譯：這是一篇非常好的“系統”論文，因爲它描述了一個真實的工作的系統而且它解釋了原因，當一些地方有模糊的因素時，在什麼地方產生設計變化.因此，在大多數計劃中，最好少用術語.

改譯：這是一篇非常好的「系統」文章，因爲它描述一個真實工作的系統，而且解釋從多個設計方案中作出選擇的原因，甚至指出什麼時候選擇是隨意的，而且大部份以簡單英語寫出，盡量少用術語。

解釋：看不出「當一些地方有模糊的因素時，在什麼地方產生設計變化.」從何而來。最後一句的 it 是這篇文章，說的是這篇文章，不是寫作指南。

228. Is the X Window System an example of the New Jersey ("Worse is better") or the MIT ("Do it right") school of system design? Think of concrete examples to support your claim.
原譯：X Window 系統是一個新澤西洲（New Jersey）的一個項目案例（〈更壞就是更好〉)，還是麻省理工學院設計的一個系統（〈正確使用〉）？仔細現象具體的例子來知道你的陳述.

改譯：X Window 系統是新澤西〈更壞就是更好〉還是麻省理工學院〈要做得對〉學院的系統設計例子？找出具體例子支持你的聲明。.

解釋：第二句不明所議；「知道你的陳述」，譯者不可能不知道這是錯譯，不小心之過。完成譯文後，放下一段時間，必須要不看原文重讀一次，一些走漏的錯誤就會走出來。

230. Section 2 of the paper presents nine design requirements for the X Window system.
原譯：這論文的第二節列出了 9 個 X Window 系統的設計需求

改譯：文章第二節列出 X Window 系統的 9 項設計要求。

解釋：可以爭議原譯沒有錯，但改譯肯定不會引起誤會：9 個 X Window 系統？還是 9 項設計要求？

231. For example, the requirement of display independence allows I/S to purchase machines from different vendors for use in MIT server clusters, but all run X.

原譯：.例如，爲了能使用麻省理工學院服務群，不是所有的機器運行 X 系統，獨立顯示的需求允許 I/S 從不同的銷售商購買機器

改譯：例如，要求顯示要獨立〔使用〕，方便了資訊服務處從各個供應商購入電腦，在麻省理工學院服務器群使用，而全部都運行 X。

解釋：主句是 requirement …allows I/S to purchase…；弄清楚，其他子句就可以放準位置。要多時間找出 I/S 的原意（多用搜尋引擎），知道這是「資訊服務處 information service」，就容易明白整句的意思。but 有「相反」的意思，不同供應

商的電腦，應該是不同的運作，but…。machine 是機器，但用在這裡，明顯是說「電腦」，改譯「電腦」符合上文下理。

232. This lecture introduces address spaces as a technique to achieve fault isolation between modules running on the same computer
原譯：本節課引入尋址空間（address spaces）技術來實現運行在相同機器上的模塊間的故障隔離.

改譯：本節課介紹位址空間（address spaces）技術，在同一電腦運行的模塊間實現故障隔離。.

解釋:「實現運行在相同機器上的模塊間的故障隔離. 」,讀起來是「實現運行…」，不能明確指出「實現」的是「故障隔離」。same 可以是「相同」，可以是「同一」，要仔細思考原意。

234. This lecture explains how using threads we can give every module its own, virtual, processor.
原譯：本節課將解釋如何使用我們給出的每個模塊的本身擁有綫程（threads），虛擬（vitual），處理器（processor）

改譯：本節講課解釋如何使用綫程 threads 給出每個模塊本身的虛擬處理器。.

解釋：如果原意是綫程（threads），虛擬（vitual），處理器（processor）是連在一起，不會是這樣寫的。

235. If you are interested in the state-of-the art, read the man pages for rfork and clone.
原譯：如果你對藝術很感興趣，閱讀 rfork 和 clone 的主頁.
改譯：如果你對最新情況感興趣，閱讀 rfork 和 clone 的手冊頁。
解釋：state-of-the art 不是 art

236. What a best effort network is
原譯：網路最大的效果是什麼
改譯：最佳效果網絡是什麼？

解釋：先不說 best effort 是電腦術語，best 錯譯「最大」，很不小心；best effort 是形容 network。

237. How computer networks solve the problem of sharing physical links amongst different communications.
原譯：計算機如何解決鏈接不同的通訊的物理共用的問題
改譯：電腦網絡如何解決不同通訊共用 sharing 物理鏈接的問題。
解釋：看漏 amongst，才有「鏈接不同的通訊」的錯譯。computer 計算機是過時的譯法。

238. How does the design of Ethernet improve the probability that packets are successfully delivered, despite the potential for collision?
原譯：如何設計乙太網來提高發包的成功概率，即使存在潛在的衝突.
改譯：乙太網的設計如何提高成功發包的概率，即使有潛在的衝突？
解釋：「如何」的位置，改變意思。為什麼不保留疑問句式？

239. 9.999 quizzes typically begin with half a dozen or so independent questions that focus on material in the readings followed by one or two longer, multi-part questions that deal with concepts of computer systems covered in the notes and lecture.
原譯：9.999 測驗一半的問題或很多單獨的問題都集中在一兩個閱讀材料上，涉及計算機系統的多重問題覆蓋所有的筆記和講稿

改譯：9.999 測驗，一般有約六條單項問題，集中於閱讀資料的材料；然後是一兩條多部份問題，涉及筆記和講稿提及的電腦系統概念。

解釋：原譯不單讀起來很亂，關連子句也有誤。half a dozen 不是 half! one or two 是說 multi-part questions，不是「閱讀材料」；multi-part questions 是獨立詞，不是「計算機系統的多重問題」;「計算機系統」沒有「多重問題」,原文是說 concepts；「計算機系統的多重問題覆蓋所有的筆記和講稿」邏輯上已經說不通，「問題」怎麼會覆蓋「所有的筆記和講稿」？

240. A subset of TAs will be holding marathon office hours prior to the quiz.
原譯：一些助教任職時間可能比測驗早
改譯：部份助教在測驗前上班時間延長。.
解釋：沒話好說。

241. This lecture will discuss how layering of protocols is a good way to architect networks. It will then discuss some functions of the link layer.
原譯：本課將討論如何劃分協議層是解決網絡結構的好方法.我們將討論一些鏈入層的功能

改譯：本課討論協定分層 layering of protocols 如何是架構網絡的好方法。 然後討論鏈結層 link layer 的一些功能。

解釋：how 是說 how xxxx is a good way，不是 how does xxxx 劃分。明白這句，就不會有「解決…」的誤譯。「一些鏈入層」是有許多鏈入層，這裡只說一些；原文是 some functions，一些功能。

242. Next go through the introduction.
原譯：下一步通過序言
改譯：下一步閱讀〈序言〉

243. How much fault isolation do you get from BGP? What happens to the routing in the rest of the network, short and long term, if some router turns off?
原譯：從 BGP 中你獲得的故障隔離的代價是多少？在網絡或長或短期間休息，將會發生什麼，路由是否會關閉?
改譯：從 BGP 可得到多少故障隔離？如一些路由關閉，短期或長期而言，網絡其他部份的路由會發生什麼事?

244. Does routing have to be this complicated?
原譯：路由使這些很複雜嗎?
改譯：路由是否要這樣複雜？
解釋：「這些」是什麼？

245. Routers use the BGP protocol to set up routes by talking to each other. But they talk to each other using TCP, which relies on the presence of routes. Doesn't this create a chicken and egg problem?
原譯：路由器通過 BGP 協議來和每個路由通訊來建立路由.但是它們彼此之間通過依賴于路由的傳輸控制協定(TCP)通訊.這是一個.“先有雞還是蛋” 的問題嗎？.

改譯：路由器使用 BGP 協議彼此對話來建立路線，但對話是使用傳輸控制協議（TCP），而這是依賴路由的存在。這是否構成「先有雞還是先有蛋」的問題？

解釋：原譯第一句和第二句沒有 talking to each other；第三句沒有 create。

246. This paper touches on networking issues that we have been discussing for the past several weeks, and also on several issues related to naming.
原譯：這篇論文提出了我們幾年前討論的網絡問題，而且命名了一些問題.
改譯：這篇文章提出這幾星期討論的網絡問題和一些關於命名的問題。

247. It simply transmits packets without retransmitting lost packets or sending packets at a rate that reacts to network congestion.
原譯：如果沒有發包丟失或者因爲網絡擁塞發出一定速率的包，它將簡單的傳送包.
改譯：它只是傳輸數據包，沒有再傳輸遺失的包或因應網絡擁塞而調節速度。

解釋：多了「如果」，意思變了。「因爲網絡擁塞發出一定速率的包」，什麼意思。翻譯後重看，自己都看不明或不合邏輯，大多數是錯譯。

248. NFS raises a number of interesting naming questions. NFS goes to great lengths to make sure file handles are unique; it adds generation numbers for inodes and a file system ID to the filehandle in addition to the inode number.
原譯：網絡檔系統增加了一定數量的問題. 網絡檔系統將增加長度來確信唯一的檔處理；它添加索引代號和檔系統 ID 好增加檔處理索引號.

改譯：網絡文件系統引起一些有趣的命名問題。網絡文件系統花盡心思以確保文件標籤 file handle 是獨一無二；它為資訊編碼 inode 添加每代的號碼；此外，文件標籤除了資訊編號外，還加上文件系統身份號 ID。

249. Idempotent operations can be safely executed more than once.
原譯：冪等操作比以前使用的操作都要安全.
改譯：冪等操作可以多於一次安全執行。

250. …the document was compiled by Keith Moore (U. Tennessee), who may also be the author of the document. [color=red]N. B. [/color]: This paper is not in your reading package,
原譯：…這篇文檔是由 Keith Moore(U. Tennessee)編輯，他也可能是文檔 N.B.的作者. 這篇論文並不在你的閱讀材料中，

改譯：…這篇文檔是由 Keith Moore(Tennessee 大學)編輯，也可能是作者。附註：這篇文檔不在閱讀材料，

解釋：錯譯千奇百怪；少看了句號，這個 N.B.(=Note Below)錯譯是最奇特的一個。

251. What are the characteristics of a global address? What are the characteristics of a local/private address?
原譯：全域位址的符號是什麼？本地／私有位址的特徵是什麼？

改譯：全域地址有什麼特點？本地／私有地址有什麼特點？
解釋：一句錯譯，一句譯對；全是不小心之過。

252. Why do global addresses have to be different from local addresses?
原譯：全域位址爲什麼不同與本地位址？
改譯：全域位址爲什麼必然不同於本地位址？
解釋：原譯是問「什麼不同」，原文 Why do xxx have to be different 的 have 很重要，不能漏譯。

253. The audience for the design proposal is the 9.999 staff. You should assume that we're familiar with the Design Project 1 assignment and with the material taught in9.999. In particular, you shouldn't repeat anything from the assignment in your proposal; you will need to make every word count towards explaining your design.
原譯：設計提案的作者是 9.999 人員.你應該猜到我們對專題 1 的作業和 9.999 所提供的材料很熟悉，尤其是你不必在你的提案中重述問題；你需要提供一些準確能解釋你的設計的文字.

改譯：設計提案的對像是 9.999 教員。你應假定我們很熟悉專題 1 作業和 9.999 授課材料，提案尤其不必重述任何材料，要盡量利用每個字詞解釋你的設計。

解釋：audience 變了「作者」；assume 不用猜；不必…重述 anything，不只是問題；片語 make (something) count 是「發揮淋漓盡致，物有所值」

254. Start with a brief introduction that summarizes the design, your reasoning, and the steps you will take to describe your design.
原譯：你的設計開始是一個簡短的概要介紹開始，然後是原因，描述你設計的下一個階段

改譯：以簡潔引言開始，總結你的設計，然後是原因，以及描述設計所需的步驟。

解釋：Start，不是設計的 Start，是論文的 Start；錯譯 and the steps you will take to describe your design.

255. How could we design a scalable "emergency broadcast" system, or a distributed news feed, on the Internet?
原譯：我們在互聯網上如何能夠設計一個可伸縮性的“應急廣播”系統或者分佈的新聞大餐？

改譯：如何設計互聯網的具彈性「緊急廣播」系統，或分置式新聞發佈？

解釋：design on the internet, design xxxx on the internet, 原文意思不是很清楚。考慮「緊急廣播」,「新聞源頭」是在網上，設計就不是在網上。

256. Do I need to worry about running out of space on an archive server?
原譯：我需要考慮存檔服務器的運行空間嗎？
改譯：我是否需要考慮存檔服務器空間不夠？

257. Compare the recommendations of this short paper with the instructions in the U. S. Navy Flight Manual:
原譯：比較論文中的建議和 U.S 海軍戰鬥手冊中的命令：
改譯：比較這篇短文的建議和美國海軍飛行手冊的命令：

258. As the authors of the paper make clear,…
原譯：隨著論文的作者深入，
改譯：正如文章作者說清楚，

259. Discussion of the environmental history of the topic agent. The accuracy of historical records or accounts of the topic agent should be critically evaluated.
原譯：對論題述及化學藥劑的環境史討論。對相關歷史記載或解釋的準確性要認真評估。

改譯：討論主題因素的的環境史。認真評估這因素的歷史記錄或記述是否準確。

解釋：西化中文的標誌：…對……（動詞）。

260. there is no single document that lists them all.
原譯：這不僅僅是他們列出來的文檔.
改譯：沒有一份全列出來的文件

261. … we introduce a problem and analyse the related data with R.
原譯：針對某個特定的問題，分析如何用 R 來解決它，
改譯：介紹一個問題，利用 R 分析有關數據
解釋：「分析如何用 R」和「利用 R 分析」大有分別

262. a complete copy of genome
原譯：完整基因組的一個拷貝

改譯：基因組的完整副本
解釋：原譯容易誤解「完整」形容「基因組」，改譯不會有誤解；拷貝 copy 不可說是錯譯，既然有土生的中文就用土生中文。

263. Why are cells different?
原譯：爲什麼存在不同類型的細胞
改譯：細胞爲什麼不同？
解釋：原譯和改譯是否有相同意思？好像是，又好像不是？總之，改譯是依原文翻譯。

264. array
翻譯：蕊片，陣列
解釋：這是一個典型「一詞多譯」的例子。array 是多個物件排列，序列，陳列的意思，所以「陣列」是正譯。用於數學，array 是「陣列」。用於生物資訊，是把細胞放在蕊片培育，然後將基因排列；不知是誰始作俑者，把 array 譯為「晶片」。劣幣驅除良幣，簡體翻譯 array 大多數是「晶片」。這和 chip 混淆不清。生物科技用 chip 得出 array，這樣的翻譯是以晶片得出晶片。唉！

265. Please see the program outline.
原譯：請看那個設計項目的輪廓。
改譯：請看項目大綱。
解釋：原文很簡單，譯文也應如是。「那個設計」是多餘。

266. Some sites are so specific that there is only one way to work it
原譯：一些地方是多麼的詳細以致只有一種方法來工作。
改譯：有些工地是這麼特別，只能有一種動工方法。

267. (which should be designs in themselves)
原譯：（應該通過自己獨立設計）
改譯：（本身應該是設計）

268. The models should not be to scale at this stage
原譯：這些模型不應採用現階段的比例
改譯：現階段這些模型不用依比例

269. consider how the form is responsive to these conditions and works with or against them ,
原譯：考慮怎樣使這些形式互相響應，協作。

改譯：考慮形式如何回應這些條件，是配合或是抗衡。
解釋：漏譯 to these conditions，against them，整句意思不同了。

270. What is it supporting- glass, panels, fabric etc
原譯：什麼支撐玻璃，面板，構造等。
改譯：它支撐什麼—玻璃，面板，布料等。
解釋：原譯忽略 what 和那個小小的「-」，意思南轅北轍。

271. control of air, light, heat, shade, color, transparency, opaqueness, layering, etc
原譯：空氣的控制，燈光，熱度，陰影，顏色，透明度，不透明，圖層等；

改譯：控制空氣、光線、熱力、陰影、顏色、透明度、不透明、層次等；

解釋：control 覆蓋各項，原譯的「控制」只是空氣；留意連接多項的中文標點符號「、」。

272. How is it affected by the climate?
原譯：它會受什麼氣候影響？
改譯：它會如何受氣候影響？
解釋：不是 what climate。

273. 3 labs or shop spaces of approx. 2000 square feet in total
原譯：3 個實驗室和總計達 2000 平方英尺的購物空間
改譯：3 個實驗室或購物空間，總計約 2000 平方英尺
解釋：除了 or 錯譯為「和」之外，要考慮的是 2000 平方英尺是總面積，還是購物空間的面積。in total 指出這是總面積，但原譯單指購物空間。

274. Research offices of approx. 1000 square feet in total – cellular or open plan Education Center
原譯：總計達 1000 平方英尺的研究辦公室，包括細胞研究所和開放學制的教育中心
改譯：約 1000 平方英尺的研究辦公室：分隔或開放式的教育中心
解釋：現代辦公室，部份不以固定間格劃分：以人高間板（分隔式）分成辦公地方，或全無間隔（開放式）

275. Sketches and models from the midterm review, depicting movement within the program, and the relation of the movement to the water.
原譯：中間鳥瞰的草圖和模型，在計劃中的流動描述和水的運動關係
改譯：期中評審的草圖和模型，描述計劃中的流動及其與水的關係。
解釋：唯一解釋「中間鳥瞰」錯譯是看錯原文是 mid view；原譯「描述」的位置，只顧前不顧全句；同一個 movement 是「流動」，也是「運動」，有沒有特別理由？

276. Study models of the form of the envelope
原譯：研究模型的封套形式
改譯：封套形式的研究模型
解釋：主客錯位

277. The final model of the roof of the structure
原譯：最終的屋頂結構模型
改譯：屋頂結構的最後模型
解釋：算我吹毛求疵。

278. A study model of the interaction of the structure and the program elements.
原譯：一個研究相互結構和設計元素的模型
改譯：一個結構和計劃元素互動的研究模型
解釋：study 附屬於 model，應盡量靠近。

279. The island is the home and 'laboratory' of Outward Bound, an expeditionary learning based school that sponsors many outdoor programs for young adults from the Boston area.
原譯：這個島嶼是 Outward Bound 的家和實驗室，後者爲波斯頓地區的年輕人的戶外項目提供贊助的基礎考察學習學校。

改譯：這個島嶼是戶外領袖訓練學校 Outward Bound 的家和「實驗室」，學校透過探險來學習，贊助波士頓區許多年輕人的戶外項目。

解釋：不難在網上找到 Outward Bound 的中譯。原譯壞在「後者」一詞；Outward Bound 是一所學校，原文只是說小島是學校的家和"實驗室"，無分先後；一旦用上「後者」，就變成「實驗室」為波斯頓地區的年輕人提供贊助…，不是學校。原文 'laboratory' 用括號，是有特別意思（一般用括號都是有特別意思），是說這不是常見的學校實驗室，譯文也應該用括號。

280. Assignment of faculty to work with groups over weeks 3 and 4
原譯：小組職員工作安排將在第三周和第四周
改譯：指派在第三、四周與小組一同工作的教員。

281. The research should engage the place, the land or water, the material and techniques to construct, transport and assemble as well as precedents and related references.
原譯：研究應該提供場所，土地或水，說明的材料和技術，運輸和裝配，實例和相關資料。
改譯：研究應涉及場所，土地或水，建造所需的材料和技術，運輸和裝配，以及前例和相關參考。

282. 無意中從「外語教育網」看到譯文〈致賈斯特菲爾德大人函〉，轉錄如下。古英語難譯，詹森還要以冷嘲熱諷出之，更難譯。請大家觀賞學習。

《致賈斯特菲爾德大人函》是詹森於 1755 年 2 月 7 日寫給賈斯特菲爾德伯爵菲力浦·多墨·斯坦厚甫 (Philip Dormer Stanhope) 的一封信。賈斯特菲爾德伯爵開始對詹森編辭典一事冷眼相看。詹森艱辛奮鬥 7 年，終於獨立完成辭典編寫，出版在即。這時，賈斯特菲爾德伯爵在當時的《世界報》上連寫兩篇文章，對詹森的辭典大加吹捧，希望詹森將來能把英國的第一部英語辭典獻給他。詹森得知此事後，義憤填膺，揮筆寫下了這篇名傳千秋的著名信函。信中數落了伯爵對他的冷淡，嘲諷了伯爵的傲慢與專橫，對比了詹森自己對伯爵的熱情與誠懇，從而宣佈了詹森的辭典與伯爵無關，是他獨立完成的，對伯爵無恩可感，無情可載。詹森的信是一個窮作家對大人物的控訴狀，表現了作家對權貴的蔑視，有著我國著名詩人李白一樣的“安能摧眉折腰事權貴”的反叛精神。在實質上，詹森的這種精神代表了英國新興的資產階級對封建權勢的反抗。人們將詹森的這封信比做是“作家的獨立宣言”。事實上，此後，英國文壇上的保護人制度（Patronage）在英國，在歐洲大陸逐漸消失了。

詹森的信不僅思想性深刻，而且文筆優美、語句典雅，不長的信中，三聯排比的結構被兩次運用。文中的反語、諷刺、幽默含義加強了語句的感染力，而且詹森所用的比喻含有高深的典故性和哲理性。為了表達自己對伯爵“一往情深”的仰慕，詹森引用了古羅馬詩人維吉爾詩中的牧童“發現愛神只不過是荒山野嶺中的野蠻人”的故事，用以喻指伯爵的鐵石心腸，是不通情理的人。

這封信中的句子結構上，詹森還顯示了他高超的安排技巧，信正文的最後一段是一個句子，在末尾的一個定語從句中，作者把書信中的客套結尾語和簽名巧妙地變成了這個句子的組成部分。

1755 年 2 月 7 日
致 Chesterfield 爵爺

Letter to Lord Chesterfield
February 7th ,1755

伯爵大人：

新近從《世界報》業主處獲悉，有兩篇文章是大人閣下所寫，此兩文把我的辭典介紹給了公眾。如此出眾，實是一種榮耀。因為對來自大人物的恩惠很不習慣，我真不知道如何承受這種榮耀，或以何種方式來感激。

MY LORD,

I have been lately informed, by the proprietor of the Word, that two papers, in which my Dictionary is recommended to the publick were written by your Lordship. To be so distinguished, is an honour, which being very little accustomed to favours from the great, I know not well how to receive, or in what terms to acknowledge.

當初，受到些許的鼓勵，我首次去拜訪大人時，像其他人一樣，我被您談吐的魅力所傾倒，不禁希望我可以吹噓我自己是“世界征服者的征服者 ”。我的自尊與羞怯都不讓我繼續這種拜訪。當我曾在公眾面前對您致意時，我是盡我一個與事無征、不善阿諛奉承的學者所能具有的所有方式讓人愉快。我已經做了我所能做到的一切，而他的一切努力被忽視了。哪怕是一點點的忽視，也是沒有人會感到高興的。

When, upon some slight encouragement, I first visited your Lordship, I was overpowered, like the rest of mankind, by the enchantment of you address, and could not forbear to wish that I might boast myself Le vainqueur du vainqueur di la terre. That I might obtain that regard for which I saw the world contending; but I found my attendance so little encouraged, that neither pride nor modesty would suffer me to continue it . When I had once addressed your Lordship in publick I had exhausted all the art of pleasing which a retired and uncourtly scholar can possess. I had done all that I could; and no man is well pleased to have his all neglected, be it ever so litter.

伯爵大人，自從我在您的外廳等候，或者說，被拒之於您的門外，已過去 7 年了。這 7 年中我含辛茹苦地進行著我的工作。現在去抱怨這些已無用了。最終，我的辭典出版在即，沒有一個援助之舉動，沒有一句鼓勵之話語，沒有一絲贊許

之微笑。這樣的待遇我未曾盼望過，因為我以前從未有過保護人。

Seven years, my Lord, have now past, since I waited in your outward rooms, or was repulsed from your door, through difficulties, of which it is useless to complain, and without one act of assistance, one word of encouragement, or one smile of favour. Such treatment I did not expect, for I never had a Patron before.

維吉爾筆下的牧童終認識了愛神，發現他不過是個荒山野嶺中的野蠻人。

The shepherd in Virgil grew at last acquainted with Love, and found him a native of the rocks.

伯爵大人，這樣的人不應算是一個保護者吧？他看著一個人在水中爭紮求生而無動於衷，可是，當那人上岸後卻以援助礙事，承蒙您關注到我的勞作。如果這種關注來得早一點，那會是善意的；但它耽延了，直到我已淡漠無興，不能消受了，直到我孤獨一身，不能分享了，直到我功成名就，不需要它了。我沒有接受恩惠，就不承情。上蒼使我獨自完成事業，我不願公眾認為我應感激一個保護人，我希望這不是客薄寡情吧！

Is not a Patron, my Lord, one who looks with unconcern on a man struggling for life on the water, and, when he has reached ground, encumbers him with help? The notice which you have been pleased to take of my labors, had it been early, had been kind; but it has been delayed till I am indifferent, and cannot enjoy it; till I am solitary, and cannot impart it ; till I am known, and do not want it. I hope it is no very cynical asperity, not confess obligations where no benefit has been received or to be unwilling that the Publick should consider me as owing that to a Patron, which Providence has enabled me to do for myself.

既已在無保護人之援的情況下把我的工作進行到這一步，我不會感到失望的，雖然我要最後完結我的工作，如果無任何可能的援助，那就在無援的情況下去完結它吧，因為我早已從那種希望之夢中清醒。伯爵大人，我曾極其興奮地自誇我自己是

Having carride on my work thus far with so little obligation to any favourer of learning, I shall not be disappointed though I shoud conclude it, less be possible, with less, for I have been ling wakened from that dream of hope, in which I once boasted myself with so much exultation, my Lord.

您最恭謙最忠順的僕人，

薩姆・詹森

1775 年 2 月 7 日
Your Lordship's most humble,
Most obedient servant,
Sam.Johnson.

（自學書院註：雞蛋挑骨頭，漏譯紅字。）

283. This section contains information about the squibs, the students' term projects based on linguistic fieldwork conducted over the course of the term with volunteer subjects.
原譯：這部分是有關專題論文的一些資訊，論文是由學生們自定主題，在語言學實地調查的基礎上完成的學期研究計劃。

改譯：這部份是有關專題論文的一些訊息，學生的學期專題是基於在課程期內與自願參與者進行的語言學實地調查。

解釋：錯譯的主要要因是錯解 volunteer subjects。

284. Write about your subjects and information about their background.
原譯：寫一下你調查對象的背景資訊
改譯：寫下調查對象和他們的背景 資料。
解釋：原譯只是寫「背景資訊」，原文要求寫(a)your subjects 和(b) information about their background.

285. However, the magnetic field system that produces force is, in principle, conservative in the sense that its state and stored energy can be described by only two variables. The “history” of the system is not important.
原譯：但是磁場系統產生力，基本上是守恆的，因為其狀態和所儲存的能量可以只用兩個變數描述之，其「歷史」並不重要。

改譯：但是磁場系統產生的力基本上是守恆的，因為其狀態和所儲存的能量可以只用兩個變數描述。系統的「歷史」並不重要。

解釋：原譯「產生力」改為「產生的力」，因為直覺上容易把「產生力」看作為一個名詞。原文分為兩句，第一句已經不是短句。原譯把兩句合併為一複雜句，主語是「磁場系統」，所以其後的第一個「其[狀態] 」還可以跟得出是「磁場系統」，到第二個「其[歷史] 」就有點勉強了，可能會誤讀為「其=變數」。保留原

文的兩句分開，改譯「系統的歷史」就肯定不會混淆。

286. the two states of the system
原譯：兩個系統狀態
改譯：系統的兩個狀態
解釋：原譯不精準。

287. motion of any material
原譯：任何移動的物質
改譯：任何物質的移動
解釋：主語錯位，意思不同。

288. this amperian current
原譯：此一安培電流
改譯：此安培電流
解釋：為什麼要刪去「一」？安培，是電力單位；原譯極可能被誤讀為「一安培」的電流。譯文要考慮即使沒有錯譯，是否容易錯讀。

289. Includes a virtual dissection to be completed, which is really fun.
原譯：包括一個完整的虛擬解剖，非常有意思。
改譯：包括一個要完成的模擬解剖，非常有意思。
解釋：to be completed 還沒有完成。

290. Create two additional instructional activities (IA projects) using at least three online learning resources in each project (from either the NSDL or the Web).
原譯：額外創建兩個教育活動(IA 項目)，其中每個項目至少要使用三種在綫學習資源 (從 NSDL 到 Web 到可以)。
改譯：創建兩個額外的教學活動（IA 項目），每項目至少要使用三種在綫學習資源 (NSDL 或網絡都可以）。
解釋：「額外」的位置影響意思。留意 instructional 教學≠教育 educational

291. This resource includes all the information needed to use it.
原譯：這個資源包括所有需要使用的資訊。
改譯：這資源包括使用時所需的所有資訊。
解釋：驟眼一看，兩種譯本沒有很大分別。needed 是說 information，不是形容 use。

292. Dendrogram can't all be seen at the same time
原譯：無法在樹型圖中看到完整的結果
改譯：不能在同一時間看到整個樹型圖
解釋：原文和原譯意思完全不同。

293.more later with ABC
原譯：較 ABC 更晚
改譯：稍後連同 ABC 有較多

294. Some data analysts remove probesets called absent from further analysis.
原譯：有些資料分析者將檢測認為不存在的探針直接濾掉而不做繼續分析
改譯：有些資料分析者在以後的分析拿走認為數據不足的探針。
解釋：不是不繼續分析，只是 remove probesets called absent。

295. Instead of relying on the general R functions for environments, new user-friendly functions have been written for assessing and working with specific identifiers.
原譯：在環境中，除了使用普通 R 函數外，也可使用新出現的一些針對特定標誌符的使用者友好的函數

改譯：與其環境要依賴一般 R 功能，不如編寫一些方便使用者的功能以取得和運用特定的標誌符。

解釋：function=函數，功能。英語單詞往往有多個解釋，要因應意思選擇。

以下 296 至 304 項是參照對比海耶克 (Friederich Hayek) 的《知識在社會中的利用 The Use of Knowledge in Society》網上不具名中譯本。建議改譯只為力求準確，如有唐突或侵犯版權，敬請相告。

296. This, however, is emphatically not the economic problem which society faces. And the economic calculus which we have developed to solve this logical problem, though an important step toward the solution of the economic problem of society, does not yet provide an answer to it.
原譯：然而，這根本不是社會所面臨的經濟問題。而且我們為解決這個邏輯問題所發展起來的經濟運算，也並未為它提供答案，盡管這種經濟運算是朝解決社會經濟問題方向所邁出的重要一步。

改譯：然而，這明顯不是社會面臨的經濟問題。我們為解決這個邏輯問題所開發

的經濟運算，儘管是解決社會的經濟問題重要的一步，亦未能為此提供答案。

解釋：第二句重譯部份可以避免。原譯把子句調位，沒有必要。

297. The peculiar character of the problem of a rational economic order is determined precisely by the fact that the knowledge of the circumstances of which we must make use never exists in concentrated or integrated form but solely as the dispersed bits of incomplete and frequently contradictory knowledge which all the separate individuals possess. The economic problem of society is thus not merely a problem of how to allocate "given" resources—if "given" is taken to mean given to a single mind which deliberately solves the problem set by these "data." It is rather a problem of how to secure the best use of resources known to any of the members of society, for ends whose relative importance only these individuals know. Or, to put it briefly, it is a problem of the utilization of knowledge which is not given to anyone in its totality.

原譯：理性的經濟秩序問題之所以有這麼一個獨特的性質，是因為我們所必須利用的關於各種具體情況的知識，從未以集中的或完整的形式存在，而只是以不全面而且時常矛盾的形式為各自獨立的個人所掌握。這樣，如果"賦予"在此指賦予一個能有意識地解決這些"數據"所構成的問題的單一頭腦，社會的經濟問題就不只是如何分配所"賦予"的資源，而是如何確保充分利用每個社會成員所知道的資源，因為其相對重要性只有這些個人才知道。簡而言之，它是一個如何利用並非整體地賦予任何人的知識的問題。

改譯：理性經濟秩序其問題的特點，取決於對當前環境的認識，而這些知識永遠不會存在於集中和綜合的形式，而是分散於個別人士熟知，不完整，又往往互相矛盾的知識。因此社會的經濟問題不僅是如何分配「賦予」資源，如果「賦予」的意思是一方執意解決由這些「數據」定義的問題。社會的經濟問題是如何取得和運用社會任何一員所知道的資源，以求達致這些個人才明白的相對重要目標。簡而言之，問題是如何利用沒有任何一人一方掌握的全部知識。

解釋：原譯第一句把陳述句誤為提問句「…之所以…」。誤解 for ends。

298. If it is fashionable today to minimize the importance of the knowledge of the particular circumstances of time and place, this is closely connected with the smaller importance which is now attached to change as such. Indeed, there are few points on which the assumptions made (usually only implicitly) by the "planners" differ from those of their opponents as much as with regard to the significance and frequency of changes which will make substantial alterations of production plans necessary. Of course, if detailed economic plans could be laid down for fairly long periods in advance and then closely adhered to, so that no further economic decisions of importance would be required, the task of drawing up a comprehensive plan governing all economic activity would be much less formidable.

原譯：如果當前貶低特定時間和地點的知識的重要性是一種時尚，那只是因為變化本身的重要性更被貶低了。事實上，在使生產計劃必須作重大修改的變化的重要性和頻率方面，"計劃者"所作的假設與其對手所作的假設相差無幾。當然，如果詳盡的生產計劃能提前好長一段時間制訂並被徹底貫徹，以致不再需要作重大的經濟決策，則支配一切經濟活動的全面計劃的制訂任務就會輕松得多。

改譯：如果貶低特時特地的知識其重要性是當今時尚，這緊密關連「改變」本身的重要性已貶低。誠然，以某些會大幅度修改生產計劃的改變而言，「計劃者」對其重要性和頻率所作的假設（一般是暗示性），與對手相差無幾。當然，如果詳盡的經濟計劃能事先長時間已制訂，然後徹底貫徹，以後無需作出重大的經濟決策，則制訂支配一切經濟活動的全面計劃的任務就會輕鬆得多。

解釋：紅字部份漏譯。

299. It is, perhaps, worth stressing that economic problems arise always and only in consequence of change. So long as things continue as before, or at least as they were expected to, there arise no new problems requiring a decision, no need to form a new plan. The belief that changes, or at least day-to-day adjustments, have become less important in modern times implies the contention that economic problems also have become less important. This belief in the decreasing importance of change is, for that reason, usually held by the same people who argue that the importance of economic considerations has been driven into the background by the growing importance of technological knowledge.

原譯：也許，值得強調一下，經濟問題總是由變化所引起的，而且只有變化才能引起經濟問題。如果事情一成不變，或至少完全按預期的那樣發展，則不會產生新的需要決策的問題，也不需要制訂新計劃。要是認為變化或至少日常的調整在現代已經變很不重要，其實就等於認為經濟問題已變得不重要。由於這個原因，

相信變化的重要性在日益縮小的人，一般也認為經濟考慮的重要性已讓位於日益增長的技朮知識的重要性。

改譯：也許，值得強調的是經濟問題必然和只會因為改變而引起。事情一成不變，或至少一如所料，就不會有新問題需要決策，也不需要制訂新計劃。認為改變或至少日常的調整在現代已經較不重要，是暗示經濟問題已變得較不重要。由於這個原因，相信改變的重要性日趨減縮小的人們，一般也認為經濟考慮的重要性已讓位技術知識越來越重要。

解釋：less important 有「相對不重要」的意思，不是絕對。「日益增長的技術知識的重要性」的「日益增長」是形容「重要性」，不是形容「技術知識」。

300. Is it true that, with the elaborate apparatus of modern production, economic decisions are required only at long intervals, as when a new factory is to be erected or a new process to be introduced? Is it true that, once a plant has been built, the rest is all more or less mechanical, determined by the character of the plant, and leaving little to be changed in adapting to the ever-changing circumstances of the moment?

原譯：如果有了現代生產的精細結構，是否就真的像建立新工廠或引進新工序那樣只是間或才需要經濟決策呢？果真一旦工廠建成，其餘方面就依據工廠特點而幾乎全是機械的了，而不需作什麼變動以適應不斷變化的情況了嗎？

改譯：有了現代生產的精細結構，只有在建立新工廠或引進新工序時，長時間才需要經濟決策，這是否正確？工廠建成，其餘方面幾近全是機械性，取決於工廠的特點，無需為適應當前不斷改變的情況作出改變，這是否正確？

解釋：原文不是「提問句」，原譯不應有「如果」。

301. In a competitive industry at any rate—and such an industry alone can serve as a test—
原譯：在任何競爭的行業中——單單這種行業就能作為標准——
改譯：至少在競爭的行業——這樣的行業可作為測試——
解釋：原文沒有說「任何」；test 不是「標準」。

302. The statistics which such a central authority would have to use would have to be arrived at precisely by abstracting from minor differences between the things, by lumping together, as resources of one kind, items which differ as regards location, quality, and other particulars, in a way which may be very significant for the specific decision.
原譯：這種中央權威機構所必須利用的統計數字，應該是嚴格地通過分析事物的細小差別，通過將不同地點、品質和其他特點等項目作為同一類資源綜合。以可能對具體決策產生重大影響的方法得出。

改譯：中央權威機構會利用的統計數字，正好就是要抽掉事物的細小差別，把地點、品質和其他特點綜合為一類資源，其形式可能對特定決策極為重要。

解釋：原譯「嚴格地通過分析事物的細小差別」誤解了 abstracting，與其後的 lumping together 不呼應。原譯最後一句沒有必要斷句，原文只是說 may be very significant，沒有談到「影響」。

303. If we can agree that the economic problem of society is mainly one of rapid adaptation to changes in the particular circumstances of time and place, it would seem to follow that the ultimate decisions must be left to the people who are familiar with these circumstances, who know directly of the relevant changes and of the resources immediately available to meet them. We cannot expect that this problem will be solved by first communicating all this knowledge to a central board which, after integrating all knowledge, issues its orders. We must solve it by some form of decentralization

原譯：如果我們可以同意社會經濟問題主要是適應具體時間和地點情況的變化問題，那麼我們似乎就由此推斷出，最終的決策必須要由那些熟悉這些具體情況並直接瞭解有關變化以及立即可以弄到的應付這些變化的資源的人來作出。我們不能指望通過讓此人首先把所有這些知識都傳遞給某一中央機構，然後該中央機構綜合了全部知識再發出命令這樣一種途徑來解決這個問題，而只能以非集權化的方法來解決它。

改譯：如果可以同意社會的經濟問題主要是急速適應具體時間和地點情況的變化，似乎下一步就是必須交由那些熟悉這些情況，直接瞭解有關改變以及即時可用於應付這些改變的資源的人士作出最終決策。要解決問題，我們不能指望先把所有這些知識都傳遞給某一中央機構，經其綜合全部知識再發出命令。我們只能以某種非集權形式來解決。

解釋：(1)「社會經濟問題」不同於「社會的經濟問題」。(2) 原文沒有「讓此人」。(3) some form of decentralization 沒有原譯非集權化的方法那樣肯定。

304. That an economist of Professor Schumpeter's standing...
原譯：像熊彼特這樣一個經濟學家的立場…
改譯：熊彼特這樣有地位的一位經濟學家
解釋：誤解 standing

305. if you could pick off a list, that's not the one you'd want to pick.
原譯（一）：如果有一張寫著各種癌症名字的單子來讓我挑，那也不要選擇得上胰腺癌
原譯（二）：如果你可以列一個清單，你不會想把接受胰臟癌列入你的清單的

改譯：如有清單可選，你不會選這個

解釋：原譯（一）的意思沒有錯，只是把上一句的意思帶到這一句。原譯（二）攪錯了主、賓。

306. So what I had on my day-timer for today was not necessarily being at the UVA.
原譯（一）：我的日曆不知道帶到這裡沒有,
原譯（二）：所以照理來說我是不應該在今天出現在維吉尼亞大學的。
改譯：所以今天的日程不一定要在維大
解釋：原譯（一）錯解原意，原譯（二）漏了 my day-time，not necessarily 沒有「不應該」那麼肯定。

307. if you want to know when to look up, any slides that have a red star are the points that I think you should really make sure that you got that one.
原譯（一）：如果你想回顧這次講座，我把重點的幻燈片用紅星標注出來了.
原譯（二）：如果你想知道演講的重點在哪裡，只要看到投影片裡面有紅色星星的標誌，那就是我希望你們真的瞭解的部份。

改譯：如果想知道什麼時候抬頭看，有紅星的投影片就是我希望你真的瞭解的部份。

解釋：原文的 when to look up 要推敲。這是演講的轉錄本，聽講者有時垂下頭來，講者是有調侃「什麼時候抬頭看」。如果是 what to look up，原譯（一）才是對的。

308. if you get paid 50,000 a year, you are costing that company - they have to raise 100,000 $ in revenue!
原譯（一）：如果你每年拿到 50000 美元，那麼公司的盈利得相應增加 100000 美元!
原譯（二）：所以如果你的年薪是五萬美元，這就代表你的公司每年要賺進十萬美元才足以獲利！

改譯：如果你的年薪五萬美元是公司成本，這就是說公司每年收入要有十萬美元

解釋：　revenue 不是「盈利」。原譯（二）的「才足以獲利」方向是對的，但原句沒有那麼詳細。

309. You can go and earn more money later.
原譯（一）：因為金錢並不重要，你能把你的錢以後再掙回來.
原譯（二）：你可以晚一點再把這些錢賺回來就好了
改譯：你可以稍後賺更多錢。
解釋：兩個譯本都把 money 當作現在時態的一筆錢，沒有留意 more。

310. “Hear me now, but believe me later!
原譯（一）：現在先聽著，晚些才相信
原譯（二）：你可以待會再相信，但現在先聽我說！
改譯：先聽我說，待會才相信我！
解釋：原譯（一）沒說清楚相信「誰？」；原譯（二）先後調換，沒必要，也不合理。

311. but the problem is systemic, and you really need systemic solutions.
原譯（一）：可問題是系統性的,因此你也需要系統性的解決方案.
原譯（二）：但是問題的根源卻依然存在，所以你需要的是一個治本之道
改譯：但這是制度性問題，需要的是制度性解決方法
解釋：system 可作「系統」，可作「制度」。這裡談非洲饑荒，應該是「制度性」。

312. “I'm going to fix things for you in the next 24 hours
原譯（一）：“24 小時之內我能幫你把事情做完”
原譯（二）：「我將在未來二十四小時之內幫你把東西修理好」
改譯：我在未來二十四小時幫你把事情弄好。
解釋：　原譯（一）比原譯（二）好。這個 fix 不是「修理」那麼簡單吧。

313. You need to think long-term and you need to change fundamental underlying

processes
原譯（一）：你得從長計議，你需要通過改變基礎的,潛在的過程…
原譯（二）：你需要將眼光放遠，從深處且更全面性的把問題解決
改譯：你需要眼光放遠，改變基本的流程
解釋： 原譯（二）「眼光放遠」比「從長計議」好。

314. That sounds like a kind of a lukewarm, a talk about time management, that's kind of milk-toast
原譯（一）：一個關於時間管理的講座，聽起來可能就感覺無關痛癢-無非就那麼回事
原譯（二）：就時間管理的演講而言，就像牛奶和麵包一樣，兩者是相輔相成的
改譯：時間管理，聽來不慍不火，就像牛奶泡烤麵包。
解釋： 原譯（一）有其意沒其神；原譯（二）全錯了。留意 milk-toast 不同 milk and toast。

315. But how about if the talk is: How about not having ulcers?
原譯（一）：但如果這個講座是：如果沒有得潰瘍會怎樣?
原譯（二）：如果今天這場演講是：如何避免得到潰瘍或者腐爛物呢？
改譯：演講倒不如是：如何不要患上潰瘍？
解釋： 原譯（一）漏掉 How，意思完全不同。原譯（二）多了「腐爛物」，很嚇人。

316. Because if I've brought fun to academia, well, it's about damn time!
原譯（一）：因為要說我能給學術界帶來了些歡樂，那就是在關於時間的問題上.
原譯（二）：如果我今天的演講太偏學術的話，恩，那可真是天殺的浪費時間。
改譯：因為如果我把歡樂帶到學術界，那天殺的時間到了！
解釋： 原譯（二）誤解誤譯，但 damn 譯得傳神。浪費了「！」。

317. Life really is too short, if you're not going to enjoy it…
原譯（一）：生命著實太短暫，難道你不想好好去享受它嗎?
原譯（二）：如果你不想要享受人生的話，那活著都還嫌太多餘……
改譯：人生苦短，如果你不享受…
解釋： 原譯（一）和原譯（二）的意思不算大錯，但刪掉原句讓人多想一下的空間。

318. the lot of the things he does are not fun for his mother and me
原譯（一）：他做的許多事情對我和我的妻子來說，都不顯得那麼有趣.
原譯（二）：雖然有時候他覺得有趣的事情，但是對他老媽還有我來講，這可是

一點都不好玩
改譯：雖然他做很多事對他媽媽和我來說都不好玩。
解釋：原譯（一）：不應肯定 his mother 就是「我的妻子」；原譯（二）：不應肯定「他覺得有趣的事情」。

319. He doesn't know to do anything that isn't ballistic and full of life
原譯（一）：他不知道怎樣不去專心的做什麼事情
原譯（二）：他總是知道要如何讓自己精疲力盡
改譯：他總是鬼主意多多，充滿活力去做任何事。
解釋： 這句難譯在 ballistic。彈道性？「改譯」參考了 ballistic 的俚語意思 to become overwrought or irrational。

320. I always remember Logan when I think about the goal is to make sure that you lead your life - I want to maximize use of time, but that's the means, not the end. The end is maximizing fun.
原譯（一）：當我意識到我的目標是讓自己能夠引領自己的生活時，我總能想起勞甘. 我希望盡可能最大化的利用我的時間--但這就意味著，還沒到止境. 止境是獲得最大化的快樂.

原譯（二）：每當想起我的人生目標，我也總是會想起 Logan。我想要把每一分每一秒的使用發揮到淋漓盡致，但這只是做事情的方法而已，並不是我們的最終目標。我們的最終目標是要把樂趣給發揮到極大化！

改譯：每當想起目標是帶領自己的生命，我總會想起 Logan。我想盡量利用時間，但這只是方法，不是目標。目標是最大最多的樂趣！

解釋：一般而言，中譯的字數少於英語原文。原譯（二）多了很多原文以外的修飾語。

321. Be able to explain and apply the major mechanisms for control of complexity in large programming systems:
原譯：掌握控制大型程式設計系統複雜度的主要機制：
改譯：能解釋和應用大型程式設計系統控制複雜度的主要機制：
解釋：「掌握」意義上是包含「解釋和應用」，但翻譯應盡可能尊重原文。漏譯 control，意思錯了。

322. Most people learn more effectively when they study in small groups and cooperate in various other ways on homework. This can be particularly true in programming assignments, where working with a partner often helps to avoid careless errors. We are very much in favor of this kind of cooperation, so long as all participants actively involve themselves in all aspects of the work - not just split up the assignment and each do only a fraction.

原譯：許多人在小組中以各種方式與人協作完成家庭作業，效率會更高一些。這在完成程式設計作業過程中尤其正確，因為和一個夥伴合作程式設計可以避免很多低級錯誤。我們是非常提倡所有的參與者自己能在工作的各方面都表現積極，而不是將作業分割開來——一人做一小段。

改譯：許多人參加小組與他人以不同方法協作完成家庭作業，會提高學習效率。這在程式設計作業尤其正確，和夥伴合作設計程式可以避免無心之失。我們非常贊成這樣的合作，只要所有參與者積極投入工作各方面，而不是分割作業一人做一部份。

解釋：整段來說，意思沒有錯，遺漏不多，只是略為不夠簡潔，譯文多了冗字冗語。順帶提出英語的冠詞／量詞不一定要全譯：a partner 一個夥伴，一般中文似乎「夥伴」就夠了。

323. When you hand in material with your name on it, we assume that you are certifying that this is your work and that you were involved in all aspects of it. Do not just turn in a copy of a single file; write your own version. This means that you create this file yourself, and not just annotate a copy that you received from someone else. We know that this may sound like replication of work, but an important part of learning the material is making the process an active one, particularly with respect to editing, executing, and debugging software, which you do by ensuring that you create and explain your solution.

原譯：當你提交簽有你的名字的作業時，我們假定你能保證這是你自己的作業而且你參與到了這份作業的方方面面。不要只提交一份檔的拷貝，寫下你自己的版本。這意味著這個檔是你自己創建的，而不是一個添加了你自己的注解的，從其他人那裡複製來的文件。我們知道這也許聽起來像抄作業，但學習的重要方面是主動地獲得進步，與此同時，要特別注意的是在編輯、運行和調試軟體的時候，你務必要自己創建和解釋你的解決方案。

改譯：提交署名作業，我們假定你是保證這是你的作業而且你全面參與。不要提

交一份文檔的副本，要寫下你本人的版本。這即是說這文檔是你自己創建，而不是從他人拿來再添加自己的注解。我們知道這也許聽起來是重複工作，但學習這內容的重要部份是過程要主動，尤其是關於編輯、運行和調試軟件，只有親力親為創建和解釋你的解決方案，才可以確保做得到。

解釋：you are certifying「你是保證」比「你能保證」更肯定。copy「拷貝」改為「副本」，已有中詞可用，避用音譯。replication of work 錯譯「抄作業」，抄作業犯校規。最後一句未能掌握正確意思，主要是錯解 particularly with respect to，不知從可而來的「與此同時」把句子斷為兩段，攪錯意思；子句的「編輯、運行和調試軟件」是強化和關連前句的「主動」。

324. Both (all) of you sit down with pencil and paper and together plan how you're going to solve and test things. You go together to a cluster and sit at adjacent machines. You check after each problem to make sure that the others have working implementations and are all caught up. When one of you has a problem, the others look over your shoulder. For example, your partner has a bug on one part, and you are able to point out where the bug is and how to fix it. On each part of the problem, you write your own code and solution, seeking help from the others when you have difficulties. On the write-up, each of you lists the names of all of your collaborators.

原譯：你們拿著紙和筆坐在一起計畫將如何解決和測試問題。你們一起去機房並且坐在臨近的機器邊。你們每做完一道題就核對一次以確保大家同時工作並且進度一致。當你們中的一個出現問題的時候，其他人應該回頭關照一下他。比方說，你的夥伴在某個地方出現了一個小錯誤，而你能夠指出錯誤在那和如何改進。在一個問題的任何方面，你都要自己寫代碼和解決方案，只有當你遇到困難的時候從其他人那裡尋求幫助。作業完成時，你們每個人都要把所有合作夥伴的名字寫上。

改譯：各位（全體）拿著紙筆坐在一起，計畫如何解決和測試，一起去機房各自在相鄰的電腦坐下，每做完一道題就核對以確保大家都做得到並且進度一致。有人出現問題，其他人給意見。比方說，夥伴某地方有錯，你可以指出錯誤和如何改正。問題每一部份，你寫下自己的代碼和解決方案，只有遇到困難時才向他人求助。作業定稿時，各人寫下所有合作夥伴的名字。

解釋：避免太多「你們」。sit at adjacent machines 錯譯為「坐在臨近的機器邊」；學生到電腦房，是每人一部。「坐在臨近的機器邊」不知是什麼意思。「你們中的一個」，「從其他人那裡尋求幫助」有冗字。

325. In the recitation following the introduction of higher-order procedures, I argued that there is a necessary sense of design elegance for building complex systems that remain comprehensible. One aspect of that elegance is related to regularity and the ability to compose operations. For example, we looked at two alternative implementations of how one might take a derivative of an arbitrary function of one variable: The typical approach in ordinary programming languages is to define a procedure, say ddx, that takes as inputs the procedure that computes the function of one argument and the value, x, at which the derivative is to be evaluated.

原譯：在對高階程式進行了介紹之後的複習課上，我認為："設計的優雅性在構建能保持可讀性的複雜系統的過程中是必須的。"優雅性有一個方面與規則性以及合成運算能力有關。例如，獲得任意單參數函數的導數有兩種方法：一般的程式設計語言中的典型方法是定義一個過程 ddx，這個過程以計算單參數函數的函數值的過程和表徵需要計算導數的點的值 x 為輸入。

改譯：在介紹高階程式後的複習課，我辯解構建易懂的複雜系統必須要設計優雅。優雅的一方面是關乎有規則以及有能力合成運算。例如，獲得任意單參數函數的導數有兩種方法以兩個從變數 variable 的任意函數 arbitrary function 取其導數 derivative 的方法為例：一般程式設計語言的典型方法是定義一個過程 procedure，暫稱為 ddx，這個過程以計算一個參數 argument 的函數 function 的導數，以及導數的數值 x 為輸入。

解釋：翻譯電腦和程式的文章，難度高。其一是術語沒有劃一譯本；繁簡固然不同，同是繁體或簡體也有差異。電腦和程式的術語，許多是借用其他學科，但舊瓶新義，又配上電腦和程式的獨特意義。比如 derivative 可譯「導數」或「微分」或「衍生」，偶一不慎，隨時出錯。保險一些，關鍵字最好中英並列，別人找錯也容易。

中文的翻譯污染，「進行…」是常見例子，大多數可以省略。關鍵是調動「動詞」的位置。

原文 I argued that…不是引文，原譯的 ”“ 引號是錯誤。

there is a necessary sense of design elegance for building complex systems that remain comprehensible 原譯為「設計的優雅性在構建能保持可讀性的複雜系統的過程中是必須的」，逐字翻譯，可惜不是日常中文。「…性」也是翻譯污染的常見例子，要改掉要花心思。

a procedure, say ddx, 的 say 是指為 procedure 隨意取名，不是說所有 procedure 都是 ddx。原譯「過程 ddx」是硬性規定，這不是原意。

「這個過程以計算單參數函數的函數值的過程和表徵需要計算導數的點的值 x 為輸入」說明斷句的重要。

326. The objective is to examine the ways in which changes in the international economy and the regimes that regulate it interact with domestic politics, policy-making, and the institutional structures of the political economy in industrialized democracies.

原譯：其目的在於探求國際經濟和調控國際經濟的體制的變化如何與工業化的民主國家的國內政治、政策制定以及政治經濟的制度結構互相影響。

改譯：目的在檢視國際經濟的變化及其調控體系如何與工業化民主國家的國內政治、政策制定以及政治經濟的制度結構互相影響。

解釋：翻譯很怕這些長句。原譯「國際經濟和調控國際經濟的體制的變化」為什麼有錯？關鍵在 changes in the international economy and the regimes that regulate it 的 it。留意 changes in the international economy 的 changes 是眾數，不呼應單數的 it，因此這個 it 只能是 international economy，不是 changes。

327. We begin with an examination of these issues in historical terms during the 19th and early 20th centuries. We then consider the intensification of trade and financial flows in recent years associated with 'globalization' asking if these differ from past experience, how they affect domestic politics and policy-making, and whether other pressures are at work here. We enquire into the responses available to national states in the face of such developments and the implications of these responses for the state and society.

原譯：首先我們將在歷史方面研究 19 世紀和 20 世紀中的這一類問題。然後我們將研究近些年來和“全球化”有關的貿易和資金流動的激增，並探討其是否與過去不同，它們如何影響國內政治和政策制定，以及是否有其他壓力存在。我們將探究民族國家在面對這種事態發展所做出的反應，以及這種反應對該國和社會意味著什麼。

改譯：首先我們以歷史角度研究 19 世紀和 20 世紀初期這一類問題，然後研究近年來和「全球化」有關的貿易和資金流動激增，並探討其是否與過去不同，這如

何影響國內政治和政策制定，以及是否有其他壓力存在。我們探究民族國家在面對這些發展可以做出的反應，以及這對國家和社會有什麼含意。

解釋：譯文的「將…將…將」是很常見的冗字，理由不明。原譯「所做出的反應」改為「可以做出的反應」，是因為 responses available to national states 的 available 不是肯定已有事實。

328. Who is Us? The Nationality of Production in the Hard Disk Drive Industry
原譯：誰是美國？硬碟驅動產業生產中的國籍
改譯：我們是誰？生產硬碟驅動器產業的國籍
解釋：不小心。Us 不是 US。

329. How Revolutionary Was the Digital Revolution?
原譯：數字革命究竟有多革命？
改譯：數位革命究竟有多革命？

解釋：Digital 的譯本有「數位」、「數碼」，「數字」；以「數字」最不妥當，容易誤導。「數字」是歷史悠久的用語；以中文而言，阿拉伯數目字取代了中文的數目字是「數字革命」。

330. Invested Interests: The Politics of National Economic Policies in a World of Global Finance
原譯：投資利益：在全球金融環境下的國家經濟政策的政治策略
改譯：利益攸關：全球金融世界的國家經濟政策的政治
解釋：不小心。Invested 不是 Investment。

331. Does there need to be a particular “fit” between the technological and organizational basis of the economy and state policies?
原譯：在科技、組織基礎與經濟、國家政策之間是否需要一個特定的“配套”？
改譯：經濟的科技和組織基礎與國家政策是否需要特定「配合」？

解釋：the technological and organizational basis of the economy 這片語，economy 是主題，technological and organizational 是 basis 的形容詞。原譯的「科技、組織基礎與經濟、國家政策」是四個主體，不合原意。關鍵是忽略 technological and organizational 是形容詞。

332. This course introduces the basic concepts and methods of statistics with applications in the experimental biological sciences. Demonstrates methods of exploring, organizing, and presenting data, and introduces the fundamentals of probability.
原譯：本課程介紹應用於生物實驗科學的基本概念和方法。闡述探索、組織和呈現統計實驗科學資料的方法，並介紹機率原理。

改譯：課程介紹統計學的基本概念和方法及其應用於實驗性生物科學；示範探索、組織和發表數據的方法，並介紹機率基礎。

解釋：原譯第一句忽略了 statistics，原意盡失。

333. This course is a sequel to A101. It is designed to further help students develop sophisticated conversational, reading and writing skills by combining authentic reading and audio-visual material with their own explorations of Chinese speaking societies, using the human, literary, and electronic resources available at MIT, in the Boston area and on the web. Some special features of Chinese societies, cultures and customs will be introduced. The class consists of readings, discussion, student presentations and network exploration. The course is conducted in Mandarin.

原譯：本課程是 A101 的結尾。其目的是通過全真閱讀材料、，音頻和視頻材料和學生自己對於漢語語言社會的探索相結合，並且運用在麻省理工學院、波士頓地區以及網路可以獲得的關於人類學、文學的電子資源，進一步幫助學生熟練地掌握口語、閱讀和寫作技巧。將會介紹一些中國社會、文化和風俗的特色。本課程是由閱讀、討論、學生報告和網路搜索組成。本課程以普通話進行。

改譯：本課程是 A101 的續集，其設計是通過結合中文閱讀材料和音頻和視頻材料、以及學生利用麻省理工學院的人力、文學和電子資源，親自探索波士頓地區以及互聯網的華語社會，從而熟練掌握口語、閱讀和寫作技巧。介紹一些華人社會、文化和風俗的特色。課程由閱讀、討論、學生報告和網絡搜索組成。本課程以普通話教授。

解釋：留意 Chinese 不一定是「中國」或「中國人」。視乎內容，Chinese 可能是「華人」。這些長句要認真分析，才找對了主語，有了主語結構，逐一補上片語。例子：their own explorations of Chinese speaking societies, using the human, literary, and electronic resources available at MIT, in the Boston area and on the web，主語是 Chinese speaking societies…in the Boston area and on the web，兩個逗號之間的 using the human, literary, and electronic resources available at MIT 是形容

explorations，這看來言之成理。如果這是原意，原句寫為 their own explorations, using the human, literary, and electronic resources available at MIT, of Chinese speaking societies in the Boston area and on the web 較好。

334. Page 1 to Line 7 of Page 4
原譯：第 4 頁的 1 至 7 行
改譯：第 1 頁至第 4 頁第 7 行
解釋：不小心！

335. The second supplementary reading is on how Sun Zhigang, a fashion designer in Guangzhou, was detained as a homeless person and beaten to death by some security guards in 2003.
原譯：第二份補充閱讀是，蘇志剛，一名廣州的時尚設計師怎樣在 2003 年被誤認為是無家可歸的人而被拘留並被治安警衛毆打致死的材料。
改譯：第二份補充閱讀是有關在 2003 年，廣州時裝設計師孫志剛，如何被當作三無人士被拘留遭治安警衛打死。

解釋：「蘇志剛，一名廣州的時尚設計師」是英語語法。未有查證「孫志剛」原名；這是大新聞，隨意在網上都找到。中文資料出口轉內銷，查證原文這部份的工夫不可少。按照外語譯文還原中文，十之九出錯。中文有獨特詞彙，例如「三無人士」，能用即用。「誤認」是事件真相，但不是原意。譯者要避免多加自己的意思。

336. "Jianti" is Chinese for "simplified characters" (used in Mainland), and "fanti" for "traditional characters" (used in Taiwan).
原譯：“今天”是中文的“簡體字”（用於大陸），“繁體”是“繁體字字元傳統”（用於臺灣）
改譯：中文字分“簡體”（用於大陸）和“繁體”（用於臺灣）
解釋："Jianti" =“今天”？又是不小心。

337. Watch the PBS Frontline Special "China in the Red" (two thumbs up, way up!). Pay special attention to Chapter 3 (Fear and Optimism in the Countryside) and the footage on Guo Xiaolei, a young peasant worker. Questions: What major problems and/or changes in China has the film covered? Are there anything surprising or shocking to you in the film?

原譯：觀看 PBS 前線專輯“紅色中國”（太棒了！）。特別注意第三章（擔憂和樂觀並存的一個村莊）以及郭曉磊，一個年青農民工的片段。問題：影片中所涉

及的有關中國的主要問題和/或改變是什麼？電影中有什麼令你震驚的嗎？

改譯：觀看美國 PBS 前線專輯〈赤字中的中國 China in the Red〉（太棒了！）。特別注意第三集〈農村既憂且喜〉以及年青農民工郭曉磊（譯音）的片段。問題：影片涵蓋中國那些主要問題和/或改變？影片是否有什麼令你驚奇或震驚？

解釋：翻譯不要望文生義。China in the Red 譯為「紅色中國」，是望文生義的例子。遇上可查證資料，別無他法，只有用時間花心思查證。找到 China in the Red 的網站，看簡介就明白這片集是報導中國經濟遇上逆境，這個 in the Red 是赤字。人名、地名不能還原，譯音應標明。最後，找到有用的參考資料，掛上去幫助讀者，也不浪費查證的心血。

338. Cirque of the Towers, Wind Rivers Range, Wyoming.
原譯：塔圈谷（冰塔穀），風河山脈，懷俄明州。
改譯：懷俄明州風河山脈之塔圈穀（冰塔穀）。
解釋：這有什麼錯？中譯往往依書直譯，忽略中文約定俗成是「從大到小」。寫地址是最常見的例子。

339. We invite you now to consider the possibility of having a lasting and successful marriage.
原譯：現在我們請你考慮一下自己擁有一個長久而成功的婚姻關係的可能性。
改譯：請你考慮一下：長久而成功的婚姻關係的可能性。
解釋：原文沒有指定 lasting and successful marriage 是「你的」，只是一般而論。

340. Identify ONE of the most influential people in your life. This must be someone you have met face to face and not just someone you have read about or admire.
原譯：找出你生命裡最有影響力的人之一，這必須是一個你當面見過的人，而不可以是你讀到的或者仰慕的人。

改譯：確認你生命中一位最有影響力的人，必須是你當面見過，不可以是你讀到或仰慕的人。

解釋：冠詞和量詞，甚至謂語，英語不可少；中文往往省略，意思在隱喻中。「這必須是一個你當面見過的人」可以省略「一個」，因為前文已標明是「一位」，即使用量詞，「一位」比「一個」好；「而不可以是你讀到的或者仰慕的人」的連接詞「而」沒有特別意思。建議譯文在保存原意的大原則下，用最少的文字，能省即省。

341. Individuals go into marriage with values, attitudes, and behaviors that are unique to them based upon their life experiences.
原譯：依據自己的生活經歷，人們往往會跟帶有他們獨特的價值觀、態度和行為的人結婚。
改譯：依據自己的生活經歷，人們帶著獨特的價值觀、態度和行為走進婚姻。

342. Couples who are serious enough in their relationship to discuss having children will face one of four scenarios with regard to that decision.
原譯：如果那些夫妻在他們的關係中用足夠認真的態度討論要孩子的問題的話，根據他們的最終決定，他們可能會遇到下面四種情形之一。

改譯：如果夫婦關係是足夠認真，要討論生孩子的問題，就這決定他們可能遇上以下的四種情景。

解釋：serious 是說 relationship，沒有提到「態度」；that decision 也沒有說是「最後決定」，只是決定要討論。

343. A couple in this situation will have to come to a mutual compromise that they both can live with or they may decide to look for another partner that shares their desire to have children or not.
原譯：一對處在這種情況下的夫妻將不得不達成共同的妥協以使他們的關係能繼續下去，或者他們可能就會另找一個在要不要孩子的問題上想法相同的伴侶。

改譯：處於這情況的夫婦，不得不達成彼此可以接受的共同妥協，或另找在要不要孩子問題上想法相同的伴侶。

解釋：開頭的 A 不是量詞，只是冠詞。that they both can live with 是說 compromise。不得不批評原文差勁：they may decide to look for another partner that shares their desire to have children or not. 紅字的雙、單數不一致。

344. Many parents may hope or expect that their child will marry someone from within their own faith. If that does not happen, some parents may be accepting of their child's choice and of their new son or daughter-in-law.

原譯：許多父母可能會希望或期待他們的子女會跟一個與他們信仰相同的人結婚。如果這沒有成為現實，有些父母也許會接受他們的子女做出的選擇，並接受自己的新女婿或新兒媳。

改譯：許多父母會希望或期待子女與信仰相同的人結婚。若然不是如此，有些父母也許會接受子女的選擇，也接受女婿兒媳。

解釋：原譯沒有錯，甚至比改譯更貼近原文。英語一板一眼，冠詞，量詞，指示詞，代名詞，連接詞少不了。中文精簡，也可以說不是 100%準確，望文才可以生義。「父母可能會希望或期待他們的子女」，煩在「他們的」;「父母」在前，其後的「子女」屬誰，不言而喻。child 是單數，為什麼改譯「子女」？究竟是「子」還是「女」？「子女」就是 child or children，不分性別，不計數目；中文就是如此。「…可能會希望…」的「可能」和「會」意思重複，可免則免。「會跟一個與他們信仰相同的人結婚」，省去「一個」不會誤解，讀來暢順。「有些父母…接受自己的新女婿或新兒媳」，主詞「父母」在前，指示式「自己的」是多餘。「新女婿或新兒媳」縮減為「女婿兒媳」，也不會誤導。「春夏秋冬」，中文不寫「春，夏，秋和冬」。

345. Locke distinguishes "political power" from all other kinds of power. What are the implications for the legitimate uses of power of this distinction? Are there alternative ways of conceptualizing politics that would not make so narrow a distinction between political and other forms of authority?

原譯 1：洛克將政治權利和所有其他的權力區分開來。合理使用這種定義的權力有何隱喻？是否有其他方法來定義政治，使得政治權力和其他形式的權力之間的差別不至於太小？

原譯 2：洛克區分「政治權力」與其他權力。在這區分下，正當的權力運用所指為何？有其他的方式可以將政治予以概念化，而能夠將政治與其他形式的權威，作不那麼狹窄的區分嗎？

改譯：洛克區分「政治權力」和所有其他權力。合法使用這樣區分的權力有何含意？是否有其他概念表達政治，使政治和其他形式的權勢之區分不是如此狹隘？

解釋：
(a)原譯 1 錯譯「權利」，完全是不小心。原文刻意標出"political power"，應跟隨。原譯 2 漏了 all。
(b)power of this distinction 意思不明確。一般文法而言，of this distinction 是形容 power，所以定義為「區分的權力」，distinction 是回應首句的 distinguishes，翻譯應該統一。原譯 2 第二句是錯譯，如果是「在這種區分下」，原文應為 power under this distinction。
(c)第三句是疑問句，原譯 2 把「是…嗎？」置於長句的首尾，很難讀出是疑問句。

大學教材少用口語句法，以「是否」開始疑問句較為適合教材的風格。
(d) conceptualizing 譯為「概念化」，不是錯，只是「化來化去」不是很中文。除非有困難不用「xx 化」，我盡可能不用。

346. How does Locke conceive the difference between private and public spheres?
原譯 1：洛克如何思考個人和公共領域之間的區別？
原譯 2：洛克如何區分公領域與私領域？
改譯：洛克如何設想私人和公共領域的差別？

347. Locke's argument presupposes that humans beings are equal and the same in all respects that are critical for forming a government. Is it possible to recognize real differences among human beings and still make a case for a liberal, limited state? How?
原譯1：洛克的論點假定在建立政府至關重要的所有方面，眾生都是平等無二的。有無可能分辨出人與人之間的區別，並且同時還建立一個自由的立憲制國家？如何做到這一點？

原譯 2：洛克的論證假定人類在所有的方面都是平等且相同，這在建立政府時具有關鍵的地位。是否有可能一方面承認人類彼此確實有所不同，但仍能夠建立一個自由且有限的政府？該怎麼做？

改譯：洛克的論點預設在建立政府至關重要的所有方面，人人平等無二。是否有可能承認人與人有實在的區別，而依然有理由建立自由但受限的國家？如何做得到？

解釋：make a case for 是片語，「提出理由」；不能省掉。limited 譯為「立憲制」？「有限」改為「受限」，是考慮到有限政府是受人民、憲法所限。

348. Consider the distinctions between negative and positive freedom in Berlin. Can the rights, frontiers and barriers behind which human beings should be inviolable on which his conception of negative freedom depends be reconciled with a view of society and economy as changing through history?
原譯 1：思考柏林消極自由和積極自由的不同之處。權利、邊疆和界限是消極自由概念建立的基礎，在它們的保護下人身權利是神聖不可侵犯的，這能與隨歷史而不斷變化的社會、經濟達成一致嗎？

原譯 2：根據 Berlin 關於消極自由與積極自由的區分，在權利的保護領域內人是不能遭受任何侵犯的，但是在社會與經濟觀隨歷史不斷地變動下，權利能與以權

利為依據的消極自由概念調和嗎？

改譯：思考 Berlin 的消極自由和積極自由不同之處。在權利、邊疆和國界之內，人類不應受到侵犯，這是消極自由概念的基礎；這能否符合社會與經濟隨歷史而變化的觀念？

解釋：原譯 2 漏了 frontiers and barriers。原譯 1「權利、邊疆和界限是消極自由概念建立的基礎」這片語讀來是完整，但意思不完整也不依照原文，因為沒有連上「人類不應受到侵犯」，這兩個條件在一起才是「消極自由概念的基礎」。「隨歷史而不斷變化的社會、經濟」沒有連上 view，就成為事實，不是原意。

349. What is the division of labor between economics and the other social sciences?
原譯：在經濟學和其他社會科學中勞動力分工的含義是什麼？
改譯：經濟學與其他社會科學如何分工？
解釋：原譯把原意理解得太複雜，而且學科怎會有「勞動力分工」？

350. How would Friedman characterize the current economic system?
原譯 1：Friedman 如何描述當今的經濟體制？
原譯 2：Friedman 如何描述當前經濟學的特徵？
改譯：Friedman 如何描述當今經濟體制的特點？
解釋：原譯各有錯譯或遺漏。

351. Madison sees “factions” as a major danger for American liberal democracy. What are the sources of factions and could they be eliminated?
原譯：Madison 認為黨派是美國自由民主的主要威脅。黨派的源泉是什麼？有可能消除黨派嗎？

改譯：Madison 認為「黨派」是美國自由民主的主要威脅。黨派的源頭是什麼？能否消除？

解釋：原文特別標示“factions”，譯文也應以括弧標示。「有可能消除黨派嗎？」是錯譯，因為 could they be eliminated? 的 they 是呼應前面的 sources of factions，而主語是 sources，of factions 形容 sources。所以要消滅的是 sources，不是 factions。既然「黨派的源頭是什麼？能否消除？」兩句相連，後一句不說「能否消除源頭？」也可以。

352. Digital Communications
原譯：數位通信

解釋：這是書名的翻譯。貼出來是想指出亂譯為禍之深。何解 Digital 譯為「數字」？「數字」是小學生也通曉的中文，有固定的意思。唯一解釋是始作俑者以為 digital=digit！Communication 譯為「通信」也是犯同一錯誤。「通信」就是「書信往來」；簡體有「訊」字，可以用啊！「數字通信」的意思是「用數字寫信」，有這樣的一回事嗎？

353. Page 12
原譯：12 頁
改譯：第 12 頁
解釋：12 頁=12 pages

354. Identifies the subject and mode of discourse (argument, description, discussion–whatever) of either one or two poems by either A or B, perhaps offering as well an effective paraphrase,
原譯：標出主題和發展的模式 〔論証、陳述、討論一等〕，可從 A 或 B 兩者的作品中任選一或二首詩，或只從詩作中選出較令人印像深刻的段落。

改譯：從 A 或 B 兩者的作品中任選一或兩首詩，標出主題和論述的方式〔論証、陳述、討論等等〕，或許提出見功夫的撮要。

解釋：原文的 Identifies ……of either one or two poems 的 of 連貫前後的相連意思，原譯依照原文的倒裝文法，但讀出來的意思沒有呼應，「標出主題和發展的模式」是誰的「主題和發展的模式」？中文語法慣常是順序，先點明主體「從 A 或 B 兩者的作品中任選一或兩首詩」，其後的「標出主題和發展的模式」不言而喻就知道是呼應前句。paraphrase 是以本身文字表達原文意思，不是選用原文。

355. The assignment, much like the first, is to provide a reading of a poem chosen from list (a) below, or a reading that offers a comparison, chosen from list (b) below, of two poems with similar themes.
原譯：這份作業與第一份相似，需解析一首由以下清單中挑出的詩(a)。或者解析異同之處，從以下清單中選出兩首主題相似的詩(b)。

改譯：這作業與第一份相似，需解析從清單(a)撰出的一篇詩，或是與從清單(b)選出的另一首主題相似的詩篇作比較。

解釋：原譯「需解析一首由以下清單中挑出的詩(a) 」的(a) 讀出來不是清單(a)。原譯「從以下清單中選出兩首主題相似的詩(b)」不是原文(a)(b) 各選一首的意思。

問題出自忽略了 a comparison, chosen from list (b) below, of two poems 兩個逗號中間的 chosen from list (b) below 是說明 comparison 出自那裡子句。below 之後沒有逗號才會是從 list(b) 選詩兩首。

356. the text of at least three of the author’s poem
原譯：三位元詩人的作品
改譯：至少這位詩人三篇作品的文本。

357. Compare at length one poem by each of two or three authors whose work or works usefully compare with one another from the standpoint of theme, situation, or view of life.
原譯：詳較二至三位詩人的一首詩，且能從主旨、情境或生平的觀點清楚的說明者。

改譯：詳細比較二至三位詩人各一首詩；他們的作品能以主題、情境或人生觀的角度互相比較。

解釋：看不懂原譯。

358. Special software is required to use some of the files in this course:
原譯：學習本課程需要用一些特殊的軟體及電腦檔案，包含:
改譯：課程某些檔案需要用特殊軟件:

359. Problem A (not assigned) may be illuminating for those puzzled by the differences in the discussion of charges in mechanics and in field theory.
原譯：問題 A (不列入) 可能會因為力學與場論電荷中的討論不同而有高度衝突與差異。

改譯：如對力學與場論中電荷的討論有分歧而感到困惑，問題 A（沒有指定作答）可能有啟示。

解釋：原譯沒有留意 for those 這個關鍵連繫片語，不能理順意思，才會添上「有高度衝突與差異」文外之義作解釋。

360. The assignments in this class consist of 4 written theme discussion reports, 3 written laboratory reports, …

原譯：這門課程的作業包括四篇主題書面討論報告、三篇書面實驗報告…

改譯：課程的作業包括四篇主題討論書面報告、三篇實驗書面報告…

解釋：最接近的人，一般是最親密。「主題書面討論報告」的意思應該是「書面討論的報告」（討論不一定是面對面的），不是「討論的書面報告」。

361. This material does not appear in Massey. This is supposed to be a review of the most basic notions of group theory.
原譯：群論的最基本標記與回顧資訊可以在 Massey 的書找到，
改譯：Massey 的書沒有教材。這只是溫習群論的最基本概念。
解釋：意思完全相反。把原文兩個獨立句子合而為一。

362. Why is it hard to show two spaces are not homotopy equivalent?
原譯：為什麼說明兩個空間不是同倫等價很難？
改譯：為什麼很難說明兩個空間不是同倫等價？
解釋：最親密的，留在身邊。

363. Select examples from the text that best illustrate the subtleties of this definition
原譯：從課本中選出這個定義底下最精要且容易闡述的範例。
改譯：從文本中選出最能說明這定義微妙之處的範例。
解釋：原譯本末倒置。

364. 轉錄自 Ylib 遠流博識網

再來看下面另一首葉慈的詩 *Speech After Long Silence*。這次有七位名家詩人翻譯。

Speech after long silence; it is right,
All other lovers being estranged or dead,
Unfriendly lamplight hid under its shade,
The curtains drawn upon unfriendly night,
That we descant and yet again descant
Upon the supreme theme of Art and Song:
Bodily decrepitude is wisdom; young

We loved each other and were ignorant.

這首詩中第一行的 it is right 修飾的其實是第五行和第六行這一「主要子句」(that we descant and yet again descant Upon the supreme theme of Art and Song:)

但下面七位「名家」中，好像只有吳潛誠、餘光中、和楊牧有考慮到這一點（但仍然弄出奇怪的中文句法），其他的譯文都好像這個片語修飾的是緊接後面的三行文 字，因此產生出意思很奇怪的中文。這首名詩再經這些大詩人輾轉傳播，經由國內的那些詩壇後輩傳習，於是乎產生國內種種奇奇怪怪的中文詩甚至散文寫作法（※ 諷刺的是，這又給余光中這類人一個亮相的機會：「搶救國語文」)：

(袁可嘉譯本)
Speech after long silence; it is right, 長期緘默後開口；這很好，
All other lovers being estranged or dead, 別的情人們已疏遠或死亡，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 無情的燈光在燈罩下隱藏；
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗簾把不友好的夜擋外面，
That we descant and yet again descant 我們討論過一次又一次，
Upon the supreme theme of Art and Song: 藝術和詩歌的崇高題材，
Bodily decrepitude is wisdom; young 年輕時相愛，無知無識，
We loved each other and were ignorant. 如今肉體衰老智慧開。

(卞之琳譯)　　長時間沉默以後
Speech after long silence; it is right, 長時間沉默以後說話了；對，
All other lovers being estranged or dead, 別一些情侶疏遠了或者作古，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 燈罩掩藏了並不友好的光輝，
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗簾擋住了並不友好的夜幕，
That we descant and yet again descant 我們正好議論了又重新議論
Upon the supreme theme of Art and Song: 藝術和詩歌這個至高的題旨：
Bodily decrepitude is wisdom; young 身體的衰老是智慧，年紀輕輕，
We loved each other and were ignorant. 我們當時相愛而實在無知。

(傅浩譯）　　長久沉默之後
Speech after long silence; it is right, 長久沉默之後說話；沒錯－）
All other lovers being estranged or dead, 別的戀人們或疏遠或亡故，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 冷漠的燈光躲入燈罩深處，
The curtains drawn upon unfriendly night, 層層窗簾擋住冷漠的夜色--
That we descant and yet again descant 我們談論了卻又再談起
Upon the supreme theme of Art and Song: 那藝術與詩歌的至高主題：

Bodily decrepitude is wisdom; young 肉體衰老即智慧；年輕時）
We loved each other and were ignorant. 我們曾彼此相愛卻愚昧無知。

(吳潛誠譯) 長久緘默之後
Speech after long silence; it is right, 長久緘默之後說話:對
All other lovers being estranged or dead, 其它情人不是疏離就是死亡，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 不友善的燈光藏在燈影下，
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗簾拉下來擋不友善的夜。
That we descant and yet again descant 對，我們討論複又討論
Upon the supreme theme of Art and Song: 藝術和歌曲的崇高主題;
Bodily decrepitude is wisdom; young 肉體的衰老是智慧;年輕
We loved each other and were ignorant. 我們相愛而懵懂無知。

(余光中譯) 長久緘口之後
Speech after long silence; it is right, 啟齒，在長久緘口之後原應該，
All other lovers being estranged or dead, 當別的情人都已經疏遠或死亡，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 無情的燈光在燈罩裡隱藏
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗簾下垂，將無情的夜遮蓋，
That we descant and yet again descant 應該，讓我們討論複討論，
Upon the supreme theme of Art and Song: 討論歌與藝術至高的主題：
Bodily decrepitude is wisdom; young 形貌衰而心智開 ，想往昔
We loved each other and were ignorant. 我們年輕而相愛，噩噩，渾渾。

(周英雄譯) 經過長久的緘默
Speech after long silence; it is right, 經過長久的緘默再開口
All other lovers being estranged or dead, 其它的情人皆已仳離，過世
Unfriendly lamplight hid under its shade, 冷漠的燈光藏在燈罩下，
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗簾拉上，罩著無情之夜，
That we descant and yet again descant 我們理該絮說複絮說，
Upon the supreme theme of Art and Song: 討論藝術與詩歌無上崇高的主題
Bodily decrepitude is wisdom; young 軀體衰殘才是智慧 ，年少
We loved each other and were ignorant. 我們相愛，卻懵懂無知。

(楊牧譯)
Speech after long silence; it is right, 長久沉默之後長久沉默之後開口，的確應該
All other lovers being estranged or dead, 既然其它情人都疏遠或已死去，
Unfriendly lamplight hid under its shade, 不友善的燈光藏在它單子裡，
The curtains drawn upon unfriendly night, 窗簾拉上，擋住不友善的夜

That we descant and yet again descant ---我們應該談論反復談論
Upon the supreme theme of Art and Song: 繞看藝術和音樂崇高的主題:
Bodily decrepitude is wisdom; young 肉身衰朽乃見智慧;當時年少
We loved each other and were ignorant. 我們相愛但又何等懵懂，無知。

為了省去人家問「那你怎麼譯」的麻煩，我也把我的譯法一併貼在下面。附帶要說明的是我採取的是中文字數對照英文音節數的譯法（韻腳 abba, cddc）；另外，Speech after long silence 較明確的意思是「雙方久不通音訊/互不聞問之後聚首談話」不是「已經見面之後，久久（沈默）說不出話，然後開口」。這應可從詩的第二行判知。

久無聞問之後

久無聞問之後聚語；的確----
當其他愛侶都或死或離，
不友善的燈光藏燈罩裡，
垂簾摒擋住不友善的夜----
我們是可以高唱復高唱
藝術與歌的至高主題部：（descant 有「高音聲部」之意）
形衰是智慧；而年少青素，
我們雖相愛，卻無知輕狂。

沒有使用文法分析，你無法判定一個英文字在句中倒底是動詞、名詞、還是形容詞。解讀英文有時不能純靠直覺用猜的，必須有一套有系統的解讀方法，並且時時以 「常識」為本，才不會做出各種光怪陸離的解釋。總之，我還是主張，先把文字基本功練好，再談創作。先練好音準，再談音樂表現。捨此一切都是空談。

365. they will most certainly ask for your opinion:
原譯：他們無疑的會詢問你的意見
改譯：他們無疑會請教你。
解釋：那一句是比較純粹的中文？

366. This is your opportunity to ask questions.
原譯：這是你詢問問題的機會
改譯：這是你發問的機會
解釋：兩個字可以，不要用四個字。

367. It's simply not adequate to read a study and form some opinion based solely on a gut reaction.
原譯：這是簡單但是不足夠藉由直覺形成意見去學習一個研究。
改譯：只是閱讀研究，直覺形成一些意見是不夠的。

368. The points are calculated as the number of correct answers for all assignments divided by the total number of questions for all assignments, times 150
原譯：分數的計算是以整學期所有家庭作業答對題數的總和，總分為 150 分。
改譯：分數計算是所有家庭作業答對題數除以問題總數，再乘以 150。

369. will they serve as good resources for you as interns and residents participating in journal clubs
原譯：可以提供小組討論時良好的資訊來源
改譯：你當實習醫師與駐院醫師時參加期刊讀書會，是否良好的資訊來源？
解釋：不懂一些陌生的詞語，為免錯譯，可以標示有些文字不懂翻譯。完全不提是漏譯。漏譯不可能接受。

370. Media Coverage of Scientific Meetings: Too Much, Too Soon?;
原譯：科學會議的媒體報導：太多或太少?
改譯：科學會議的媒體報導：太多？太快?
解釋：這錯誤不可能是因為不懂。

371. Perhaps the most influential medical journal, its articles are widely reviewed by the media.
原譯：或許這個最具影響力的醫學期刊他的文章廣泛的在媒體上被閱讀著。
改譯：這或許是最具影響力的醫學期刊，傳媒廣泛評論。
解釋：「被閱讀著」是典型西化中文。改譯漏掉 articles，不言自喻。

372. The faculty for this course would like to thank all the former faculty and students who contributed solutions to the assignments.
原譯：此門開放課程資訊得以完整，除了需感謝既有的課程形式以外，也感謝提供此門課程作業與解答的學生們。
改譯：本課程教員鳴謝以往課程的教員和學生提供作業解答。

373. This course features lecture notes that summarize the topics discussed and analyzed in class, as well as MATLAB® code that is presented for better understanding of the course materials.
原譯：這門課的課堂講稿含括了在課堂所討論的主題與相關的分析，而 MATLAB®

程式碼在本門課也同樣以很好理解的方式在課堂呈現。

改譯：這門課的課堂講稿含括在課堂討論的主題與相關分析，以及發表 MATLAB® 程式碼以方便更好理解課程教材。

解釋：後半句混淆了原意。

374. In this course, we will discuss rigorous approaches to explaining the typical performance of algorithms. In particular, we examine alternatives to the traditional worst-case and average-case analyses. Such analyses must necessarily make assumptions about the inputs to algorithms.

原譯：在這門課當中，我們為了’將程式的標準運算解釋清楚，將會以各種取向來嚴格討論這些主題，特別還會測試傳統最糟糕的情況與一般情況的分析，進行這樣的分析是必要假設輸入各種不同的演算規則的。

改譯：這門課討論以嚴謹方法解釋演算法的典型運算，尤其檢視傳統上最糟糕情況與一般情況的分析。這樣的分析必然要假設演算法的輸入。

解釋：原譯的「我們為了’將程式的標準運算解釋清楚」不知從何而來。納悶為什麼有些譯者不遵從原文，偏要加一些自己的東西。翻譯的黃金規律是「信」；原文是什麼，譯文就是什麼。如確實認為要添加一些東西才可以解釋清楚，請以「譯註：…」的格式另外寫出。

375. During this term, we discuss rigorous approaches to explaining the typical performance of algorithms with a focus on the following approaches: …
原譯：每次的課程中，我們會非常嚴謹的討論到近乎去解釋演算法的標準運算，並集中以以下的取向來說明：…

改譯：本學期討論以嚴謹方法解釋演算法的典型運算，集中在以下的方法：…

解釋：原譯的「我們會非常嚴謹的討論到近乎去解釋演算法的標準運算」，先不說錯解原文，「…嚴謹的討論到近乎去解釋…」的意思就不清楚，什麼是「…近乎去解釋…」？翻譯脫稿後，放下幾天，不看原文，只讀中文，看是否符合語法，是否有完整意思。這是翻譯的必然工夫。

376. and I expect we will debate the merits of various approaches,
原譯：我們會用各種不同的取向來討論這些種種，

改譯：也預期會討論不同方法的優點，

377. Analyzing algorithms assuming their inputs are subject to noise. That is, we measure the maximum over inputs of the expected performance of an algorithm under slight random perturbations of those inputs. This is the intersection of Shannon Theory with Analysis of Algorithms by assuming inputs come through a noisy channel.

原譯：演算分析假設它們的輸入是一種聲音，也就是說，我們將已預估好成果的程式輸入，在這些輸入的細微隨機微擾上測量其極值，這是用到假設輸入是經由聲頻方式的演算分析，為 Shannon 理論的交叉分析

改譯：演算分析假設其輸入受噪音影響；也就是說，將演算法預期運算的輸入以這些輸入的細微隨機擾動測量其極值。這是假設輸入來自有噪音的管道，是 Shannon 理論與演算法分析的交集。

解釋：假如專門名詞是正確，翻譯理科文本和其他文本的差別不是很大。編輯這個句子主要是看語法。subject to noise，不是 a noise，原譯「是一種聲音」肯定是錯的。subject to 是很常見的片語，查字典就找出意思。noise 是否「聲音」，顯然不是。這段文字是說演算法，不可能是「聲音」吧。the expected performance of an algorithm 原譯為「將已預估好成果的程式輸入」，錯誤易見；algorithm 是「演算法」，不要另外弄一個什麼「程式」。slight random perturbations，原譯「細微隨機微擾」，「細微」已經是 slight，其後的「微擾」是賦予 perturbations 原文沒有的「微」。後一句，intersection of…with…這片語必然有兩個主語，原譯沒有找出這兩個主語，就變成「為 Shannon 理論的交叉分析」。只要細心看看，不難看出兩個主語就是 Shannon Theory 和 Analysis of Algorithms，而且兩個都用大寫標示。

378. In this approach, we find a simple parameter of the input that is predictive of the running time of the algorithm. This parameter should be significantly simpler than "the running time of the algorithm".

原譯：在這一面向，我們找到在演算法內跑動時間的可預估輸入值的簡單參數，這些參數應是比"演算法內的跑動時間"更加簡單。

改譯：這方法找到輸入值的簡單參數可預估演算法的執行時間。這參數應比「演算法內的執行時間」更加簡單。

解釋：we find a simple parameter of the input that is predictive of the running time of the algorithm，簡單的 A→B，原譯「我們找到在演算法內跑動時間的可預估輸入值的簡單參數」變了 B→A。在 Google 搜索「running time 演算法」輕易找出「執行時間」，不是「跑動時間」。

379. In many practical problem domains, the inputs to algorithms have special structure, and may form a proper subclass of the possible inputs. If it is known an algorithm in a particular application only sees inputs from this subclass, then it is natural to analyze the performance of this algorithm on the subclass.

原譯：在很多的練習問題情況，演算法的輸入是有特殊的結構的，且可能是從可能輸入訊息的專有子類中而得，如果所知他是由一個只看從此子類輸入特別應用的演算，那麼在這子類下分析這演算法的結果是很自然的。

改譯：在很多實際問題的範疇，演算法的輸入有特殊結構，且或許形成可能輸入的真子類。如已知某特別應用的輸入只是來自這子類，很自然是以這子類來分析這演算法的運算。

解釋：原譯「且可能是從可能輸入訊息的專有子類中而得」的錯譯，大概是誤讀 form 為 from。「proper subclass 真子類」是專有名詞，錯譯為「專有子類」。

380. Students will perform class projects examining the applicability of these analyses to some problem area, and will present their findings to the class as well as writing up their findings. Some students may wish to choose their project from a list of tractable open problems that will be circulated within the class.

原譯：修課學生將會實地應用本課堂專題，這些專題是在某問題狀況下這些分析的應用試驗，學生最好將他們所發現的寫上在課堂呈現。當然某些修課的人也許會想從課堂內相關且易處理的開放問題列表中選擇他們的專題。

改譯：學生會進行課堂專題，檢視這些分析應用於某些問題狀況，以及把結果在班上簡報，還要書面報告。有些學生也許想從課堂傳閱的易處理開放問題列表中選擇專題。

解釋：很簡單的 Students 學生，原譯（一）修課學生，（二）修課的人；為何劃蛇添足？as well as writing up their findings 不見了。

381. Each case discussion will be analyzed by 2 students, and each student will be expected to give an oral presentation for about 10 minutes.
原譯：每一個案例討論由兩名學生進行分析，每個學生預計進行大約 10 分鐘的口頭報告。
改譯：每案例討論由兩名學生分析，要求每位學生口頭簡報約 10 分鐘。
解釋：「進行…」是西化中文的病徵。「每個」,「每位」，意思一樣，敬意有別。

382. they recognize twelve descendants of 'Ali.
原譯：他們承認十二位'Ali 的後裔
改譯：他們承認'Ali 的十二位後裔
解釋：有分別嗎？

383. Any number of development tools can be used to read the .asm files found on this course site. Any number of development tools can also be used to compile and run the .c files found on this course site.
原譯：任何能讀取本課程網站中提供之.asm 檔案的程式開發工具、任何可以編譯並執行本課程網站提供之.c 檔案的程式開發工具。

改譯：任何程式開發工具都能讀取本課程網站之.asm 檔案，也可以編譯並執行本課程網站之.c 檔案。

解釋：原譯不是完整句子。「任何…」是主語，原譯沒有謂語。改譯要再簡短一些，甚至可以寫為「任何程式開發工具都能讀取本課程網站之.asm 檔案，也可以編譯並執行.c 檔案。」

384. stars, planets, full moon
原譯：行星，星球，滿月
改譯：恆星，行星，望月
解釋：看起來原譯沒有大錯。如果是普通文章，大概可以接受。但在天文學中，各有約定俗成的「標準」譯名，不能望文生義。

385. Limited enrollment with priority to freshmen. Consumes an entire evening each week; 100% attendance at observing sessions required to pass
原譯：對於初學者會有一定的優先選課權。請保證每週有一個晚上的參加時間；通過的前提是保證 100%的觀測課出勤率
改譯：收生人數有限，初學者優先。每週耗上一個晚上；課程及格要求 100%的觀測課出勤率。
解釋：漏譯 Limited enrollment。Pass=通過？

386. So, if you err, arrange to do so on the side of preparedness
原譯：因此，如果你準備了錯誤的東西，你最好儘早改正
改譯：因此，若然你犯錯，最好錯在準備過多

387. Spiral notebooks are particularly well-suited for 12.409 work: you can conveniently fold the cover all the way back, and can include your handouts using loose leaf rings.
原譯：螺旋式筆記本特別適合 12.409 課程的工作：你可以方便地合起它，也你可以很方便地用活頁來整理你的零碎檔。
改譯：螺旋式筆記本特別適合 12.409 課程的工作：方便把封面翻到後面，加上活頁圈可以掛上講義。
解釋：「合起來」剛好不是 fold the cover all the way back。看漏了 include your handouts，所以掌握不到 rings 的用處。

388. 轉錄黃奇智 談：本是醉鄉淪落人

瑞典電影大師英瑪褒曼（Ingmar Bergman）的電影《芬妮與阿歷山大》（Fanny & Alexander）裏，出現了莎士比亞《第十二夜》的終結場面。小丑費斯提（Feste）張著紅傘坐在高凳子上，頭頂上放了根點著了的蠟燭，在唱他著名的《當我是個小小孩》。

這是個感傷的場面，小主角當演員和劇場主人的父親死了，母親帶著孩子改嫁冷漠嚴峻的主教。小主角想念父親，在離開舊的家之前，腦裏浮現往日在劇場裏看的莎劇：小丑強顏歡笑地唱，前面的雨水機不住的灑著雨，背後的繪景上繪的是一條清冷的街巷。唱到末尾那句「如今戲文都唱完，且以歡愉送諸君」，小丑忍不住淚，草草的就收場了。

畢竟是個十一歲小男孩的想像，很帶有一點童話故事插畫的味道。

前年給藝術節做翻譯，一來就是兩部莎劇，其中就有這部《第十二夜》。譯到最後就是這首《當我是個小小孩》了。細味詞意，這歌比褒曼的電影裏的感傷多，也辛酸多了。到底這是個一輩子落拓、沒長進也沒運氣的人的慨嘆和自嘲。來到這麼一段：

But when I came unto my beds,
With hey ho, the wind and the rain.
With tosspots still had drunken heads,

For the rain it raineth every day.

可卻要仔細體味和推敲了。

直譯成「醉鬼始終是醉鬼」不難，卻少了那末一點歌的意味，而且也沒有「with tosspots still had drunken heads」的古意。想了半天終於翻成：

昏頭轉向一頭栽，
嗨喲，風也來呀雨也來；
本是醉鄉淪落人，
風風雨雨又一朝。

演出的是英國一個全男班劇團，水準很高。演小丑費斯提的演員很高大，一身灰黑色的衣服，歌譜是新編的，不是往常聽到的傳統那個輕快而略帶感傷的旋律。這反倒突出了歌詞的辛酸和深沉：「本是醉鄉淪落人」，倒是摸中了調子了。

演出後在後台跟演員們交談，演小丑的演員劈頭便問：「with tosspots still had drunken heads」你怎翻？大概也感覺到翻譯這句之難了。

沒告訴他的是，翻譯戲劇有時會進入角色，來到這一句，不知不覺鼻子一酸，也曾滴下過幾點辛酸淚。

389. Eternal War asks whether war has historically been a progressive factor in relation to the development of new technologies and media systems. It uses documents by contemporary war theorists and historians, novelists, and theorists of technology and warfare and engages various media including film, gaming and news.

原譯：永恆的戰爭問及這戰爭是否曾經是個漸進的因素，與新媒體系統與科技發展有關。它運用文獻，由當代戰爭理論家，歷史學家，小說家，科技理論家征戰而成並衝擊不同的媒介，包含影片、遊戲與新聞。

改譯：〈永恆的戰爭〉問及戰爭曾否是新科技與媒體系統發展的漸進因素，運用當代戰爭理論家與歷史學家、小說家、科技與戰事理論家的文獻，又利用不同的媒介，包括影片、電玩與新聞。

解釋：英語用大寫可以標示專有名詞，中文要用括號或書名號；建議不要用黑體，標示不清晰。不管是否譯文，「它運用文獻，由當代戰爭理論家，歷史學家，小說家，科技理論家征戰而成並衝擊不同的媒介，包含影片、遊戲與新聞。」就看

不出是什麼意思。

390. Where there has been success, it has frequently been the result, at least in part, of inventive urban design proposals and the design and implementation of new institutional arrangements to accomplish those proposals. Where there has been failure it has often been explained by the inability - or unwillingness - of one stakeholder to accept and accommodate the expectations of another. The two most recent fall Urban Design Studios have examined these issues at a larger scale. In 2001 we looked at the possible patterns for growth and change in Cambridge, UK, as triggered by the plans of Cambridge University. And in 2002 we looked at these same issues along the length of the MIT 'frontier' in Cambridge, MA as they related to the development of MIT and the biotech research industry.

原譯：成功之處往往歸功於創新設計理念以及相應制度安排的訴求。最近兩次秋季城市設計課程已經在更大尺度上審視了這些爭議。2001 年，我們考察了英國劍橋大學制定計劃、尋求擴張和改變的案例。2002 年，我們就同樣的問題考察了麻省理工學院在麻省劍橋的整個“前沿地帶”，因為[color=red]他們[/color]關係麻省理工學院的發展以及生物科技的研究。

改譯：有些做得成功，往往歸功於創新城市設計理念以及為完成提案而設計和實施的新制度安排。有些做得失敗，原因往往是某一利益相關者不能或不願意接受和接納另一方的要求。最近兩次秋季城市設計課程以較大規模審視這些爭議。2001 年，我們考察因為劍橋大學的規劃，英國劍橋市擴展和改變的可能模型。2002 年，我們就同樣的問題考察麻州劍橋市「環帶」的麻省理工學院，因為這些問題關乎麻省理工學院以及生物科技工業研究的發展。

解釋：(1) 漏譯紅字句。(2) the design and implementation of new institutional arrangements to accomplish those proposals 不應籠統簡譯為「相應制度安排的訴求」，忽略了細節。(3)Cambridge, MA 譯為「麻省劍橋」不精確。MA Massachusetts 一般譯為「麻省」，是始作俑者的錯譯；美國沒有「省」，只有「州」，正確譯法是「麻州」。MIT 譯為「麻省理工」只是將錯就錯。Cambridge 譯為「劍橋市」較定整，尤其內文有提到英國的劍橋大學。(4) In 2001 we looked at the possible patterns for growth and change in Cambridge, UK, as triggered by the plans of Cambridge University. 原譯只提到劍橋大學，原文的主體是「英國劍橋市」，市因為大學的規劃而考慮擴展和改變。(5)development of MIT and the biotech research industry 原譯忽略 industry，「麻省理工學院的發展」忽略「發展」不僅是 MIT ，還有 biotech research industry。(6)這個「他們」意思不清楚。

391. Each student will select (or be assigned) two of the following readings and write a one-page summary for each. The summary should identify the interests of the various stakeholders. Further, students should identify what characteristics (social, academic or, where applicable, physical) these stakeholders consider important for future growth in and around the MIT campus. Students should understand potential conflicts and think about potential remedies.

原譯：每個學生將要選擇（或者被佈置）其中兩份閱讀材料，然後各寫出一張紙的概要。這個概要應該確認有關各方的偏好。另外，學生應該確認他們眼中 MIT 校園區域內和周邊未來增長應具備什麼特徵（社會、學術或者如果適用的話還有自然科學）。學生應當瞭解潛在的爭議以及思考潛在的解決方法。

改譯：每學生要選擇（或被指派）兩份閱讀材料，各寫一頁紙的概要。概要應確認有關各方的利益，還應確認各方認為麻省理工校園區域內外有那些（社會、學術或如適用的話，具體）特點對未來增長是重要的。學生應當瞭解潛在的爭議和思考可能的解決方法。

解釋：(1) 如果使用 MS Word，中文版也有文法檢查的功能；雖然不是全準，軟件標示可能有問題的實在值得參考。例如「每個學生」MS Word 標示有問題（劃小紅底線），可見量詞有問題。(2) 英譯中，常見的毛病（不是絕對錯誤）是每個量詞或指示詞都翻譯，建議可省則省。(3) 「學生應該確認他們眼中」意思不明確，是「學生」？是「stakeholders」？原文很清楚。 (4) characteristics 可以是「特徵」，可以是「特點」。放諸原文，似乎「特點」較貼切。(5) 原譯看錯了 characteristics 是學生所見，原文 characteristics …these stakeholders consider important 的主語是 stakeholders。(6)不明白為何 physical 譯為「自然科學」。

392. …study their built form. Teams are asked to analyze each campus according to nine categories.
原譯：…對其建築形態進行研究。團隊會被要求將每個校園針對隨後的九個分類進行分析。

改譯：…研究建築形態。要求小組依照九項分類分析每校園。

解釋：極少中文句子要用到「…進行 XX」；把動詞放在中文語法常見的「在名詞之前」位置，就是通順的主動式。

393. To that end, students should consider…
原譯：最後，學生[color=red]們[/color]應該考慮…
改譯：為此，學生應考慮…
解釋：(1) To that end 的 end，是「目的」，means to an end。(2) 多餘的們。中文的量詞大多意在義中。

394. After reviewing the individual brainstorming proposals, the professors will form teams of three students, grouping students with similar approaches while ensuring a balanced team of planners and architects.
原譯：在個人頭腦風暴審查完畢之後，教授們將會把學生分為每三人一組，每個分組都會儘量同質的保證有平衡的規劃師和建築師的人數。
改譯：教授在評論各人頭腦風暴計劃之後，把學生分為三人一組，同組學生有類似想法，又儘量均衡規劃師和建築師的人數。

395. Writing and Reading the Essay
原譯：讀寫隨筆
改譯：短文寫作與閱讀
解釋：這是課程的名稱，翻譯看來很簡單，為什麼要改動？據查這系列有多門課程是教授 Essay Writing，OOPS 中譯大多是「短文」，也有作「散文」。「隨筆、散文」，以流行程度而言，兩者不相伯仲；反而 OOPS 多用的「短文」最不流行（用 Google 查證）。「隨筆、散文」，二者選其一，談到文學體裁時（用 Google 查證），多說「散文」。

本課程名稱 Writing and Reading the Essay 原譯「讀寫隨筆」，意思不精準。「讀寫隨筆」可解作「讀寫」是主詞，「隨筆」是成果。2004 年同名課程譯為〈短文寫作與閱讀〉較為精準：主題明顯是「Essay 短文」。個人認為〈散文寫作與閱讀〉是最好的譯法，2004 年課程也多處用上「散文」。但為統一，因而承繼〈短文寫作與閱讀〉。

396. digital file from original neg
原譯：數字檔來自原始底片
改譯：數碼（數位）檔案來自原始底片

397. *Of Marriage and Single Life* by Sir France Bacon 談結婚與獨身 王佐良 譯

He that hath wife and children, hath given hostages to fortune1; for they are impediments2 to great enterprises, either of virtue, or mischief. Certainly, th e best works, and of greatest merit for the public, have proceeded from the unmar ried or

childless men, which both in affection, and means, have married and endow ed the public. Yet it were great reason, that those that have children, should ha ve greatest care of future times, unto which, they know, they must transmit their dearest pledges3. Some there are, who though they lead a single life, yet their thoughts do end with themselves, and account future times impertinences4. Nay5, t here are some other, that account wife and children but as bills of charges6. Nay more, there are some foolish rich covetous7 men, that take a pride in having no children, because they may be thought so much the richer.

夫人之有妻兒也不啻已向命運典質，從此難成大事，無論善惡。興大業，立大功，往往系未婚無兒者所為，彼輩似已與公眾結親，故愛情產業並以付之。按理而論，有子女者應對未來歲月最為關切，因已將至親骨肉託付之矣。獨身者往往思慮僅及己身，以為未來與己無關。有人則視妻兒為負債。更有貪而愚者，以無兒女為榮，以為如此更可誇其富足。

For perhaps, they have heard some talk; Such an one is a great rich man; and another except to8 it; Yea, but he hath a great charge of children: as if it were an abatement9 to his riche s. But the most ordinary cause of a single life is liberty; especially in certain self-pleasing and humourous10 minds, which are so sensible of every restraint, a s they will go near to think their girdles and garters11 to be bonds and shackles 12. Unmarried men are best friends; best masters; best servants; but not always b est subjects13; for they are light to run away; and almost all fugitives14 are of that condition. A single life doth well with church men: for charity will hardly water the ground; where it must first fill a pool. It is indifferent15 for judge s and magistrates: for if they be facile16 and corrupt, you shall have a servant five times worse than a wife. For soldiers, I find the generals commonly in their hortatives17 , put men in mind of their wives and children: and I think the desp ising of marriage18 amongst the Turks, maketh19 the vulgar soldier more base.

此輩或曾聞人議論，一雲此人為大富，另一則雲否也，其人有多子負擔，其財必損。然獨身之原因，最常見者為喜自由，尤其自娛任性之人不耐任何束縛，身上褡帶亦視為桎梏。未婚者為最好之友、最好之主、最好之僕，然非最好之臣，因其身輕易遁也，故亡命徒兒全未婚。未婚適合教會中人，因如先須注水于家池則無餘澤以惠人矣。然對法官行政官等則無足輕重，彼輩如收禮貪財，劣僕之害五倍于妻。至於士兵，余嘗見將軍以渠等妻兒所望激勵之，而土耳其人鄙視婚姻，故其士兵更為卑劣。

Certainly, wife and children are a kind of discipline of humanity: and single men th

ough they be many times more charitable, because their means are less exhaust; ye t, on the other side, they are more cruel, and hard-hearted (good to make severe inquisitors20), because their tenderness is not so oft called upon. Grave natures , led by custom, and therefore constant, are commonly loving husbands; as was sai d of Ulysses21; vetulam suam praetulit immortalitati22. Chaste23 women are often proud and froward24, as presuming25 upon the merit of their chastity. It is one o f the best bonds, both of chastity and obedience, in the wife, if she think her h usband wise; which she will never do, if she find him jealous. Wives are young me n's mistresses; companions for middle age; and old men's nurses. So as a man may have a quarrel to marry, when he will. But yet, he was reputed one of the wise me n, that made answer to the question, when a man should marry? A young man not yet , an elder man not at all.26 It is often seen, that bad husbands have very good w ives; whether it be, that it raiseth the price of27 their husbands' kindness, whe n it comes; or that the wives take a pride in their patience. But this never fail s, if the bad husbands were of their own choosing, against their friends' consent; for then, they will be sure to make good their own folly.

妻兒對人確為一種鍛煉。單身者本可心慈過人，因其資財少耗也，實則由於不常觸其心腸，反而更為嚴酷（因而適為審判異端之官）。莊重之人守規不渝，為夫常能愛妻，是故人雲優利息斯“愛老妻勝過不朽也 ”。貞節之婦自恃節操，不免驕縱。欲使妻子守貞從夫，夫須有智；如妻疑夫猜忌，則斷難聽命矣。妻子者，青年之情婦，中年之伴侶，老年之護士也，故如決心結婚，須善擇時。昔有智者答人問何時可婚，曾雲：“青年未到時，老年不必矣。”常見惡夫有良妻，是否由於此輩丈夫偶爾和善，更見其可貴，抑或此類妻子以忍耐為美德歟？可確言者，如妻子不顧友朋勸告而自擇惡夫，則必盡力彌補前失。

注釋

1. hath given hostages to fortune: 向命運付出了抵押品。hath = has； hostage: 人質 ，抵押品。
2. impediment: 障礙。
3. pledge: 諾言，誓言。
4. impertinence: 不相干的,不合理的。
5. nay: 不僅如此。
6. bills of charges: 費用帳單。
7. covetous: 貪婪的。
8. except to: 反對，有異議。
9. abatement: 減少，減弱。

10. humourous: <古>性情乖張的。
11. girdles and garters: 腰帶和吊襪帶。
12. bonds and shackles: 鐐銬，束縛。
13. subject: 臣民，國民。
14. fugitives: 叛逃者。
15. indifferent: 關係不大。
16. facile: 容易被人左右的，沒有原則性的。
17. hortatives: 激勵，敦促。
18. the despising of marriage: 厭惡婚姻。
19. maketh = makes。
20. inquisitors: 宗教法庭審判官。
21. Ulysses: 尤利西斯(王佐良先生譯作優利息斯)，荷馬史詩中的英雄，遠征特洛伊的希臘軍團首領之一。他足智多謀，獻木馬計攻陷特洛伊。戰爭結束返鄉途中，曾被困於海島上，為仙女所愛，並許他長生不老。但他思念夫妻之情，拒絕了仙女，歷盡千辛萬苦終於回到了妻子身邊。
22. vetulam suam praetulit immortalitati: （拉丁文）他甯要老伴，也不要長生不老。
23. chaste: 貞潔的。
24. froward: 任性的，驕橫的。
25. presuming: 專橫的。
26. A young man not yet, an elder man not at all: 年紀少時尚不應當，年老時已無必要 。
27. raiseth the price of: 使……變得珍貴（更值得珍視）。raiseth = raises。

作品賞析

男大當婚，女大當嫁，這是一個有趣的話題。培根從為公眾服務及個人品質等多方面將結婚和單身生活進行了比較和分析，分別列舉了結婚與單身對人的不同影響。在培根看來，有妻兒之人可以說是對命運之神付出了抵押品，因為家庭難免拖累事業。所以，最能為公眾獻身的人應當是不被家室所累的人，因為他們能在感情和財產方面與公眾聯姻，饋贈公眾。而單身者可以是最好的朋友、最好的主人、最好的僕從，卻總難成為最好的公民，因為他們隨時可以逃避。總的來說，重視婚姻和家庭能夠使人具有責任感，充滿愛心。培根進而立論：好的風俗能教化出堅貞嚴肅的男子漢。“妻子是年輕時的情人，中年時的伴侶，老年時的保姆” 。總之，什麼時候結婚都是好事。文章最後還專門對“壞男配好妻”現象發表了高見。在培根的隨筆中，這是難得的語言詼諧的一段。

作為一篇論說文，《論婚姻與單身》觀點明確，條理清晰，旁徵博引，論據確鑿，

時有精妙 之語。培根的修身處世箴言充分體現了他一貫的崇尚實用、講究實際的思想。對於希冀尋找愛情夢想的人，培根在此文中的思想也許顯得過於實際，甚或有些庸俗了。 弗蘭西斯・培根（Francis Bacon，1561－1626）是文藝復興時期英國著名哲學家和散文家，和莎士比亞是同一時代的人。培根生於倫敦貴族家庭，自幼天賦極高，12 歲入劍橋大學三一學院，23 歲進入議會，同時開始撰文論述宗教和政治等問題。以後仕途得意，曾任大法官兼上院議長等職，60 歲時因受賄被捕入獄。罷官去職後，晚年專心致力於文學、哲學著述和科學研究。培根提出“知識就是力量”的著名論斷，是現代科學的奠基人。其主要著作有《學術的推進 》（Advancement of Learning, 1605）、《新工具》（New Instrument, 1620）和《新大西 島》（New Atlantis, 1627）等。培根對文學的主要貢獻是他的《論說文集》或稱《隨筆》（Essays），共收入文章 58 篇。英語論說文又稱“隨筆”，或“小品文”，都是散文（prose）體的一種。培根學識淵博，閱歷豐富，對社會人生觀察細緻，思考周密，其文涉及社會風尚、為人處世、治學方法等各個方面，無所不包；兼之文筆簡潔，擅用類比，論述透徹，文中充滿哲理之精闢處幾乎俯拾皆是，許多已成為家喻戶曉的格言名句。

另一篇簡體譯文：胡楊翻譯作品 論婚姻和單身生活

那些有家室的人，無疑是把自己和命運做了抵押。婚姻和孩子無論好壞，都是成就偉大事業的障礙。當然成就大 事和做出一番轟轟烈烈業績的無疑都是非婚和無兒無女的人，他們不管從情感上還是財產上都已和公眾結了婚。但還是有充足的理由來說：那些有孩子的人最關心未 來，因為他們知道孩子們是他們未來的延續。有一些人，他們既然過著單身生活，他們思想也就只考慮自己，認為未來是與己無幹的事情。不僅如此，更有人竟把妻 子和孩子看做自己要付的賬單。更有甚者，一些愚蠢富有和貪婪之徒們會為自己沒有孩子而洋洋自得，也許他們相信沒有妻子和孩子會更富，也許他們聽到過這樣的議論:“那個人很富有。”另一個人反 駁：“富是富，可他有一大堆孩子。”好像孩子會把那人的財富減少。但是，單身生活最大的好處是自由，特別適合於性情孤僻，自鳴得意的人，他們對任何限制都 極為敏感，傾向於認為腰帶和吊襪帶是枷鎖和束縛。沒結婚的男人可以做最好的主人，最好的僕人，但絕對不是好公民，當國家處於危難他們幾乎大多傾向於逃跑。 單身漢適合做教會人員，因為仁愛首先要像池水否則無法用來灌溉，但不適合做法官和警官，因為一旦他們被人左右和腐敗，你就會有一個比妻子壞五倍的惡僕。至 於當兵，我發現將軍鼓舞士氣的方法通常是讓手下的士兵把妻子和孩子裝在心上，我還發現那些粗魯的土耳其士兵為什麼素有惡名，就因為他們素來厭棄家室拖累。 妻子和孩子是人性的某種束縛。單身漢可以比已婚人慷慨好多倍，那是因為他們用度少，有錢，可從另一方面考察，他們會更加冷酷和硬心腸（善於做宗教裁判所人 員。作者原文注），因為他們的柔情還沒有經常被喚醒。嚴肅的天性加持續不斷習俗的引導，通常會產生迷人的丈

夫，像尤利西斯就是其中一位，他寗要老伴也不要 長生不死 (斜體為拉丁文。譯者注)。貞潔的女人常流于驕傲和任性，因為她們容易把貞潔看做資本。不管是貞潔還是順從，都是一種最好的契約，但前提是妻子認為丈夫明 智；如果她發現丈夫善妒就不見得。妻子是年輕人的情人，中年人的伴侶，老年人的保姆，所以男人有理由在任何時候娶妻。但如果他諮詢最佳結婚年齡,他可能遭 遇智者這樣的回答："年輕時不成熟，老年人不需要。" 而且經常能見到很壞的丈夫擁有非常好的妻子，那是由於：要麼就是為了能提升丈夫變好後的身價，要麼是由於妻子高傲的忍耐。但這點不會錯，如果這壞丈夫是她 們自己的選擇，沒顧及親朋好友反對，那她們就是在修正自己愚蠢所犯的錯誤。

398.As background for core courses, Microeconomics begins with a review of trends in the U.S. income distribution including factors in increasing inequality - the rising rate of return to education, immigration, winner-take-all markets at the top of the distribution, and so on.

原譯：一如課程的核心背景，個體經濟學由檢視美國的一些趨勢作為開場。所得分配，包括愈趨不均的要素-教育的報酬率提高、移民、分配的結果，是勝者全拿的市場等等。

改譯：作為核心課程的基礎，個體經濟學由檢視美國收入分配一些趨勢作為開場，包括愈趨不平等的因素：教育的回報率提高、移民、最頂級的分配是勝者全拿等等。

解釋：core courses 的意思完整，不明白原譯把 core 作為 background 的形容詞。把 trends in the U.S. income distribution 分析成「美國的一些趨勢…。所得分配，」是捧打鴛鴦，一句分成兩句。分句是有獨立的意義。把 winner-take-all markets at the top of the distribution 分成兩個子句，又漏譯 at the top of the distribution，原譯完全沒有原文的意思。

399. Joskow's paper illuminates the two reasons (as I count them) why the system was vulnerable to problems including being ripped off. One was the rule against writing futures contracts which kept the state in the spot market. The second was the political nature of the system: in order to give immediate payoffs to consumers, utilities, etc. the system implicitly assumed that the low wholesale electricity prices of the mid-1990s would continue indefinitely. Once the economy recovered and wholesale prices rose, the system was unsustainable.

原譯：我認為 Joskow 的文章提出兩個理由，說明這個體制為何出了問題，甚至要被撤銷。其一是制度上反對訂定期貨契約，這使得整個州的電力市場呈現靜止。其二是系統的政治本質使然：為了對消費者和公用事業等等能夠立即得回饋，這個體系隱含地預設 1990 年代中期低電力批發價很低的情況會永遠持續下去。一但經濟復甦、批發價上漲，整個體系便陷入不穩定的狀態。

改譯：我認為 Joskow 的文章提出兩個理由（我數過的），說明這體制為何易出問題，甚至被巧取豪奪。其一是制度上反對訂定期貨契約，這使得整個州依賴現貨市場。其二是系統的政治本質使然：為了對消費者和公用事業等等有即時回報，這體系隱含地預設 1990 年代中期低電力批發價會永遠持續下去。一但經濟復甦、批發價上漲，整個體系便不能維持。

解釋：無論是作者開玩笑或認真，沒有理由去掉 (as I count them)。原譯最大的錯處是 ripped off 和 spot market。只是這兩個詞語錯譯，整句的意思不能自圓其說。

400. Autor, Levy and Murnane piece uses two back office departments in a bank to show how and why computers substituted for some human tasks and complemented others.

原譯：Autor、Levy 與 Murnane 利用銀行為兩個後勤部門來說明電腦為何，以及如何能替代和彌補人類的工作。

改譯：Autor、Levy 與 Murnane 利用銀行的兩個後勤部門來說明電腦為何以及如何替代一些人的工作和輔助另一些人的工作。

解釋：不看原文，「利用銀行為兩個後勤部門來說明」這句一看就是亂句。some human tasks and complemented others，省掉 some 和 others，是曲解原文。

401. She is an assistant professor with tenure track at the ABC University.
原譯：她是 ABC 大學的終身職副教授。
改譯：她是 ABC 大學的續任副教授。

解釋：不要想當然，看到 tenure 就是「終身聘用」。用一分鐘時間 Google，就找出 tenure track 是「美國大學普遍實行 “tenure-track”制度，也被稱做 “up-or-out”(不升即離)制度，以吸引人才而淘汰庸才。如果空缺的職位不是 Tenure track，雇用合同就會將年限規定清楚。一般不會超過兩年。廣義上說：最高研究職位為終身研究員職位，稱為 “tenure”，其下面的職位稱為 “tenure track”。

需經過激烈競爭方能進入“tenure track”的人員，才有資格參與終身研究員（tenure）的競爭。」

402. Do not repeat the argument or use the same historical text discussed in your essay on XYZ.
原譯：在《XYZ》中不要重複論據或使用與你的論文中相同的歷史文本。
改譯：不要重複你的〈XYZ〉論文的論據或討論的相同歷史文本。

403. In many of his plays, Shakespeare has characters refer to the "nation," the "land," the "kingdom"--for good or ill.

原譯：在莎士比亞的許多戲劇中都有有關國家、土地和王國的人物，有好有壞。

改譯：莎劇中有許多角色談到「國家」、「土地」和「王國」，有好有壞。

解釋：原文的"nation," the "land," the "kingdom"各有括號，表示這有具體意義，中譯不應省略。

404. Discuss some of these questions as they apply to three of the plays we have read.
原譯：討論這些問題，因為它們與我們讀過的三個戲劇相關。
改譯：討論這些問題如何與我們讀過的三個劇本相關。

解釋：原譯與改譯對原文的 as 有不同理解。As 有很多釋義，原譯選擇了「因為 because」，改譯考慮到這是試卷，通常是要求學生就某些與課程相關的內容提出見解，認為這個 as 是「when」的意思。

405. but people's excitement level is not as high as it was five years ago during the Internet bubble
原譯：但是在網路泡沫時期，人們的熱情程度已經不如五年前那樣高了。
改譯：但人們的熱情程度已經不如五年前網路泡沫時期那樣高。

406. Unpredictable changes in the task should also be expected as substantive and procedural issues arise at individual, study group and whole class levels of organization and development.
原譯：在任務中會有預測不到的變化出現。我們應該把它們視作實體問題和程式性問題。通過應對它們，我們會提高個人、學習小組和整個班級這些層次的組織與發展水準。

改譯：任務會有預測不到的變化，因為個人、學習小組和整個班級各層次的組織與發展會有具體和程式的問題。

解釋：這是「超譯」的例子。超譯，往往是因為翻譯時覺得不能自圓其說，於是填補一些意思，讓句子更完整。原文意思殘缺的情況其實很少；如果覺得句子不完整，絕大多數情況是未有細讀原句。

407. While the social construction of femininity has been widely examined (e.g. see above) the dominant role of masculinity has until recently remained largely invisible.
原譯：近期，女性社會的建構這一話題被廣泛地討論（舉例如上），與此同時男性扮演支配者的這一現象正大面積地減少。

改譯：女性的社會建構已有廣泛討論，但男性的主導作用直至最近大多是隱而不露。

解釋：「女性社會的建構」，「女性的社會建構」；的的位置之差，意思完全不同。很難明白原譯的「這一現象正大面積地減少」從何而來。

408. Arguably, her thesis has contemporary relevance.
原譯：不可否認，她的理論是要放在那個時代背景下去理解的。
改譯：雖然有所爭議，她的論題還是適用於當代。

409. Film Criticized as Irresponsible
原譯：不負責任的批判性電影
改譯：被指責為不負責任的電影

410. Homeless in America
原譯：美國沒有安身之地
改譯：在美國沒有安身之地

411. how networks and social capital can build between elements of the two systems
原譯：網路和社會資本如何形成於這兩個體制的成分之間建立
改譯：在這兩個體制的成份之間如何建立網路和社會資本

412. We also explore the ways that views of "best practice" cut across the two systems such that "debates" are less about the differences between the world views of housers and social service professionals and more about the "right way" to deal with the housing / service issue of the population under consideration: i.e. the elderly, the homeless, battered women, the chronically mentally ill.

原譯：我們還將探索，“最佳實踐”的觀點是如何貫穿這兩種體制，從而使住房問題專家和社會服務專家世界觀上的差異引起的“爭論”不如研究人群（即老年人、無家可歸者、受虐婦女和慢性精神病患者）的住房/服務問題之“恰當的處理方法”引起的爭論多。

改譯：我們還探索「最佳實踐」的觀點是如何貫穿兩種體制，從而使住房專家和社會服務專家的「爭論」較少是關於各自世界觀的差異，而是更多關於「恰當方法」處理研究人群（即老人、無家可歸者、受虐婦女和長期精神病患者）的住房／服務問題。

解釋：長句要仔細分解為個別小句子，盡量各自獨立，不要讓從屬句子離開主句。原譯的「…引起的“爭論”不如……引起的爭論多。」中間穿插的子句很長，看到最後已經不記得起頭的部份。原譯錯誤理解原文是兩種“爭論”直接比較，原文關於 debates 的闡述是強調「本質」。

413. Our expectation is that you will have done the readings, reflected on them and the questions we will pose about them for you to consider before class.
原譯：我們期望你能完成閱讀，就其內容進行思考，並完成我們提供與閱讀有關的問題，供課前思考。
改譯：期望你在課前完成閱讀，思考其內容和我們發佈與閱讀有關的問題。

解釋：
1. Our expectation 譯為「我們期望…」沒錯。改譯為「期望…」是想帶出一點：中文往往簡潔省掉一些英語文法不可少的「我們、你們」，只要意思明確就可以。
2. 原文的時間片語 before class 可以有不同釋義：a.課前完成閱讀，或 b.課前發佈問題，或 c.課前完成閱讀和發佈問題。想一想那一種處境較符合大學生活，我以為是 c.
3. 原譯「就其內容進行思考」的「…進行…」是西化中文。
4. 原譯的「並完成…問題，供課前思考。」有誤。原文是 reflected on … the questions，沒有要求 「完成…問題」。

414. The Jobs Plus Program

原譯：工作加計劃
改譯：「職業介紹超級計劃」
解釋：請留意原文是大寫，即是說這是專有名詞，不是普通的 The jobs plus program，所以意思不會是簡單的「工作加計劃」。再看看接著的書目 Building New Partnerships for Employment: Collaboration Among Agencies and Public Housing Residents In the Jobs-Plus Demonstration，可以肯定 Jobs Plus 是項目名稱。政府推出多不勝數的項目、計劃，為了強調這是新瓶新酒（其實大多是新瓶舊酒），很多時會巧立名目，多配一些化妝詞語。翻譯時加上括號，明確顯示這是專有名詞。

415. JobLink
原譯：職業鏈結
改譯：「職業鏈結」
解釋：與 414 同理。JobLink 這個合成字明顯是專有名詞。

416. Extracts from Laurie's Goldman's Collected Writings on FSS.
原譯：Laurie Goldman 有關聯邦供應服務（FSS）的選集
改譯：Laurie Goldman 有關家庭自足自立的文選。

解釋：這個例子說明翻譯有時遇上無頭公案，要花心思、時間慢慢追尋原意。很欣賞譯者已費心思找出 FSS 是那一個機構。Wiki 有幾十個 FSS，譯者選取一個最可能的機構。開放式課程的教學資料大多是學術性，利用作者來找尋內容可能較為實際。從 Google 找到 Laurie Goldman 多個鏈結，細看她的文章，FSS 原來是 Family Self-Sufficiency！這樣的追蹤尋找無疑花時間，但為了「破案」的一剎那高興和對讀者負責，還是值得的。

417. Isolate (LCK problem people)
另一個尋寶遊戲，不肯定是否找到寶呢。
原文是這樣的：
"Deal with problem"

*Segregate

*Integrate

*Isolate (LCK problem people)

This method is also used in schools: Otis Pint notes that is how kids with "a problem" are handled. One example of this is that they are put into a bad school. Another way to do it is prison. The idea is to get them into another system. People are shuffled from a housing system to a prison system or detox system.
原譯：分離（LCK 問題人群）
這沒有解說 LCK 是什麼。網上尋找，LCK 是醫學名詞：lymphocyte-specific protein

tyrosine kinase，是一種淋巴細胞。這和社會問題有什麼關係？細看 Otis Pint 的簡短解釋，處理有社會問題的人們，其中一個方法是「隔離」，這看來和隔離淋巴細胞有「比喻」的意思。所以…
改譯：孤立有問題的人群（一如孤立有問題的淋巴細胞）。
這可能是離題萬丈，但已是我能找得到，看來有合理解釋的譯本。

419. How does one intervene?
原譯：個人如何干預？
改譯：如何干預？
解釋：這個 one 是虛字。英語文法硬性規定一定要有主語，例如(a)It is fine.(b)The weather is fine.都是說「天氣好」，但(a)的 It 沒有實質意義，只是帶出完整句子。How does one intervene?不是說「個人」，大體上是「我們／社會如何干預？」，沒有實質對象。

420. Where there is leisure for fiction there is little grief.
原譯：每當有空閒寫小說時，其中總是包括著些許的愁思。
改譯：有虛構的閒暇，總不會沒有愁思。

解釋：原句的意思不清晰。there is little grief 可以是「少許 grief」或「沒有 grief」。我以為「少許 grief」一般會寫為 a little grief，所以改譯為「沒有愁思。」fiction 不一定是「小說」。原文上一句是「A 批評 B 為虛偽。」就要小心考慮 fiction 的意思。原譯也錯看 Where 為 When。最後的改譯保留原句的朦朧，也可以說是不肯定。

421. Our basic premise will be that the triumph of Christianity in the west was not the inevitable outcome it might appear from hindsight. Our attention will therefore be focused not only on the development of Christian thought and practice, but on its challengers as well.

原譯：基本前提為：基督教在西歐的勝利，並非顛撲不破的真相，而是後人對歷史的解讀。因此，我們將不僅注意基督教思想和其實踐，其挑戰力量亦不可忽略。

改譯：基本前提為：耶教在西歐的勝利，並非是事後孔明所以為是必然的結果。因此，課程不僅注意耶教思想和實踐，也注意對其挑戰的力量。

解釋：很難明白為何原譯完全錯誤理解原意。前句錯在沒有看到 it might appear from hindsight 是補充 outcome 的子句。後句是看錯 challengers 為 challenges。

以這個例子說明一般錯譯 Christianity 為「基督教」。Christianity 是一切以 Jesus Christ 耶穌基督為主的宗教，以前中譯有「耶教」一詞，最為貼切；近年不多見了。Christianity 分舊派 Catholics（天主教）和新派 Protestants（基督教，基督新教）兩大派系。即使是宗教文本，Protestants 往往自稱為「基督教」，於是與 Christianity 混淆不清。Christianity 是宗教，不是教派，因此正譯應為「耶教」，不是「基督教」。

422. Working in opposition to those trends were other forces, which we will also address in our readings.
原譯：另一方面，關於這些基督教潮流之反對勢力的主題，我們並不只是納入閱讀材料，也將進行課堂講述。
改譯：閱讀材料討論與此潮流抗衡的另外勢力。
解釋：畫蛇添足：「也將進行課堂講述」

423. pagan 與 heresy 一般都翻譯為「異教」，heresy 有時譯為「邪教」。

查字典：pagan 的意思是 1. One who has no religion. 2. An adherent of a religion other than Judaism, Christianity, or Islam.而 heresy 的字典解義是 opinion or doctrine at variance with the orthodox or accepted doctrine, esp. of a church or religious system.可見兩者是有分別。

heresy 指與正教不同，譯為「異教」說得過去；如 pagan 的意思是 One who has no religion，「無宗教」很方便；但把 An adherent of a religion other than Judaism, Christianity, or Islam 譯為「異教」，這和 heresy 混淆不清，譯為「邪教」更不適合。宗教分正邪，全是主觀價值。按原意，佛教徒和道教徒都是 pagan，中譯怎可以接受這些是「邪教徒」？這是始作俑者翻譯時沒有考慮本土情況，一股腦接受 Judaism, Christianity, or Islam 是正教。由此可見翻譯不是小菜一碟。

建議 heresy 譯為「異教」，pagan 譯為「別教」或「其他宗教」。

424. ...and the ambiguous position of Jews in all of European society.
原譯：…以及，猶太人在歐洲，其模糊的社會地位。
改譯：…以及猶太人在全體歐洲社會的模糊地位。

425. Participation in class discussion is a major component of your final grade and can only be avoided at your peril!
原譯：每個人都要參與課堂討論，期末成績將以此為依據。無法參與的人，後果自行負責！
改譯：課堂討論是期末成績的重要部份，逃避討論後果自負！
解釋：「無法參與的人」和「逃避」是兩碼子事。

426. It is especially important for the success of this exercise for the students who are leading discussion to have in mind some specific passages from the reading which speak directly to the various points they wish to cover in discussion.
原譯：請同學記住，成功的課堂討論，要帶到閱讀材料中，那些顯示出不同觀點的段落。
改譯：這練習要成功，重要的是領導討論的學生要記住一些閱讀材料的段落，直接關連討論的各個論點。

427. Conversion of the Franks
原譯：法蘭克人對基督教的皈依
改譯：法蘭克人改信耶教
解釋：「皈依」是佛教用語，不適宜借用。

428. Environmentalists have traditionally relied upon the power of their prose to transform the thoughts and behavior of their contemporaries. John Muir, founder of the Sierra Club, evoked the wonders of California's Hetch Hetchy Valley in the hope that he could stop a dam with words. Another early environmentalist, Aldo Leopold, summoned up a world made barren by the loss of predators in the hope that he could stop the slaughter of wolves. More recently, Rachel Carson, a marine biologist with a penchant for writing, described a world without wildlife in Silent Spring and altered the way that Americans understood their impact on the landscape. Leopold and Carson were professional scientists, and like the other writers we will encounter this fall, they realized that they could alter the perceptions of their contemporaries only if they were able to transmit their knowledge in engaging and accessible language. We will do our best to follow in their footsteps. We will consider the strategies of popular science writers like Lewis Thomas, David Quammen, John McPhee, and Ursula K. LeGuin. We will also sample works by less familiar geologists, hydrologists, and biologists. Students in this course will have a chance to try out several ways of characterizing and explaining natural environments. The first paper of the term will draw upon personal experience; the others will require a modest amount of research. The paper will provide opportunities to examine the landscapes

that each student knows best, and all will go through multiple phases as we explore different strategies for writing and revision.

原譯：環境保護論者通常是依靠他們所寫的散文的力量來傳達他們同時代人的思想和行為。John Muir，齒狀山脊俱樂部的創始人，希望通過言辭喚起人們對加利福尼亞 Hetch Hetchy 山谷的好奇，以此來停止在這裡大壩的建設。其他早期的環境保護論者，比如 Aldo Leopold，通過提醒世界，食肉動物的失去會製造大片的荒地，目的是希望停止對狼群的肆意屠殺。最近，Rachel Carson，一名有著強烈寫作興趣的海洋生物學者，描繪了一個沒有野生生物世界裡的寂靜的春天，以此來改變美國人對他們給環境所造成的影響的認識方法。Leopold 和 Carson，這兩位專業的科學家，也和我們在這個秋天將學習到的其他作家一樣，他們認為只要能通過有趣和可理解的語言讓當代人接受他們的知識，就能改變這些人的意識觀念。我們將努力地跟上他們的腳步。我們將研究這些大眾科學作者的寫作策略，如 Lewis Thomas, David Quammen, John McPhee 和 Ursula K. LeGuin。我們也將選擇性學習一些比較不出名的地質學者、水文學者和生物學者的作品。學生在課程中也會有機會去嘗試一些不同的關於刻畫和解釋環境本質的方法。這個學期的第一篇論文將利用到個人的經歷，其他的就需要適當的研究。這些論文將提供機會給我們檢視熟悉的環境，並且，在我們探究寫作和修改的不同策略中，所有人將經歷多重階段。

改譯：環境保護論者通常是依靠他們文章的力量來改變同代人的思想和行為。John Muir 是 Sierra Club（山嶽協會）的創始人，召喚加州 Hetch Hetchy 山谷的美景，希望以文章來停止大壩的建設。另一位早期的環保者 Aldo Leopold 喚起因為失去掠奪動物而變得荒涼的世界，希望停止屠殺狼群。較為近期，Rachel Carson 是有強烈寫作興趣的海洋生物學者，在《寂靜的春天 *Silent Spring*》描繪一個沒有野生生物的世界，因而改變美國人認識本身給環境造成影響的方法。Leopold 和 Carson 是專業科學家，和我們在這個秋季會學習的其他作家一樣，他們理解到要能夠通過有趣和可理解的語言傳達他們的知識，就能改變當代人的觀念。我們將努力跟上他們的腳步，研究普及科學作家的寫作策略，如 Lewis Thomas, David Quammen, John McPhee 和 Ursula K. LeGuin。我們也品嘗一些比較不出名的地質、水文和生物學者的作品。學生在課程有機會嘗試刻畫和解釋大自然環境的不同方法。這學期第一篇論文利用個人經歷，其他的需要適度的研究。論文讓我們檢視最熟悉的環境，並且在探究寫作和修改的不同策略時，全體會經歷多重階段。

解釋：很少以一大段作為例子。這一段有點點滴滴的錯譯，總的來說不是很嚴重扭曲原意，但加起來就令到整篇譯文的準確度大打折扣。

Environmentalists have traditionally relied upon the power of their prose to transform the thoughts and behavior of their contemporaries. 原譯錯讀 transform，於是原譯是「傳達他們同時代人的思想和行為」，而不是「改變」。a world made barren by the loss of predators 的 predators 無疑有兩個意思：「食肉動物」和「掠奪動物」，為何要改前者為後者？按常理推測，沒有「掠奪動物」，小動物如兔子的繁殖不受控制，世界因此變得荒涼。因此，譯為「掠奪動物」才能帶出食物鍊的意味。More recently 和 recently 有不同意思。Carlson 是在 1960 年代寫 Silent Spring，在 2002 年（課程的年期）說 1960 年代，「較為近期」貼近 More recently。原譯忽略了原文的 Silent Spring 是大寫，是書名。

they realized that they could alter the perceptions of their contemporaries only if they were able to transmit their knowledge in engaging and accessible language. 原譯「他們認為只要能通過有趣和可理解的語言讓當代人接受他們的知識，就能改變這些人的意識觀念。」；原文只是 transmit their knowledge，沒有「讓當代人接受」。natural environments. 譯為「環境本質」，可能是看錯 nature。

429. You should not under any circumstances make use of material "borrowed" from another source without explicitly acknowledging that source.
原譯：在任何情況下，你也能在沒有明確說明資料出處的前提下擅自借用一些材料。
改譯：在任何情況下，你不能在沒有明確說明資料出處的前提下「借用」其他來源的材料。
解釋：一字之差，面目全非。編輯難辭其咎。

430. Expository Writing, someone in your family
原譯：說明性寫作，家庭成員
改譯：說明文，家人
解釋：翻譯有時忘記了中文有許多現成可用詞語。

431.In order to write your second essay, you will need to develop a thorough knowledge of these articles.
原譯：為了更好地寫出第二篇的論文，你需要對這些文章進行徹底的認識。
改譯：為了寫出第二篇論文，你需要徹底理解這些文章。
解釋：很多，甚至絕大部份的「進行」是不必要進行的。文章不是「認識」的。

432. You need not display expertise on the issue examined by these articles.
原譯：對於文中所論述的主題的專家，你可以不在你的評論中列出。
改譯：你無需對文章論述主題展現專業知識。

解釋：錯在那裡？誤把 expertise 當作 expert。

433. The structure of your essay will depend upon your own priorities, so you must decide what you want to accomplish before you begin writing. What can your readers learn by considering these articles?
原譯：評論的格式不限。所以在你開始寫之前，必須決定你的文章類型。相對于這兩篇文章，你的讀者可以從你的評論中學到什麼？

改譯：論文的結構視乎你本身的優先次序，所以在動筆之前，先要決定你想達成的目標。讀者可以從這些文章學到什麼？

解釋：「評論的格式不限。」從何而來？what you want to accomplish 不可能是「文章類型」。

434. I watch how the late sun transforms every surface with its soft rays as my body bobs up and down with the rhythmic motion of my feet pedaling.
原譯：我一邊走路一邊觀察傍晚的太陽怎樣用它的柔和的光線改變所有的表面。
改譯：我的身軀隨著踏步的韻律動作一上一下，看著斜陽柔和的光線改變每一表面。
解釋：偷工減料。無疑，my body bobs up and down with the rhythmic motion of my feet pedaling 的簡單意思是「走路」，但可見作者很用心以頗有詩意的文字寫作，偷工減料對不起作者，也對不起讀者。

435.I am cruel, but I really cannot let anyone in, let myself be vulnerable. Life has not always been easy, and the lessons I learned were definitely not trust. So when Sarah begins to ask me about whichever boy I might like at the time, I avoid a real response with vague answers.

原譯：我很殘忍，但是我不可能去傷害別人，傷害自己。生活總是艱難的，而且，我所學的知識明顯不可信。所以，每當 Sarah 問我在當時我喜歡什麼樣的男孩時，我總是以含糊的回答回避這個問題。

改譯：我很殘忍，但是我真的不能讓任何人進來，讓自己變得脆弱。生活不總是容易，而我學會的經歷肯定不是信任。所以每當 Sarah 開始問我在當時我喜歡這個那個男孩時，我總是以含糊的回答避開真正的回應。

解釋：原譯紅字是錯譯。

436. Life along the river really did become simple. I never had to say a word; I never had to provide an explanation. Silence was perfectly acceptable because our eyes could tell the entire story without a sound. Every trial and triumph lay hidden yet exposed despite what truths and denials did and did not escape from our lips. Nothing truly good in this world is perfect. But we were happy and content with imperfection. By the rushing water, we were happy and content with everything.

原譯:在河邊的生活的確很輕鬆。我可以不需要說話。我不必解釋我的所作所為。我們保持著安靜，因為我們不用說話，僅僅用眼神就可以告訴對方整個的故事。這個世界上的好東西沒有一個是好的，但是，我們對不完美的東西也感到高興與滿足。在奔流的河水中，我們為所有的事情感到高興與滿足。

改譯：河邊的生活的確變得簡單。我不用說話，不用解釋。沉默是完全可以的，因為眼神可以訴說整個故事。雖然我們或許有或沒有說出真相或否認，每一次嘗試和勝利都是既隱藏又公開的。世上的真正好東西不是完美的，但我們對不完美的事物感到高興和滿足。在奔流的河水之邊，我們為一切事情感到高興和滿足。

解釋：偏偏漏譯文章的核心句。

437. In H1 of the Spring Semester we will discuss your experiences and talk in more detail with some of the companies.
原譯：在春季學期的 H1 課程我們會共同交流學生們的經歷，並且選擇一些公司做詳細的討論。
改譯：在春季學期的 H1 課程我們討論學生的經歷，並且和一些公司詳細交流。

解釋：原譯「並且選擇一些公司做詳細的討論」的意思不清楚，容易誤會為「討論 A 和 B」，原文的 A 和 B 是兩回事。

438. You need to build a team with diverse and complementary skills.
原譯：你需要綜合運用各種技巧來建立一支團隊。
改譯：你要建立有不同和互補技巧的團隊。
解釋：以單句來看，原譯沒有錯。改譯是考慮上文下理。這段話是說學生互組團隊，不是一個人包攬。

439. Most often ignored.
原譯：忽略該步驟
改譯：常被忽略

440. At the heart of the course are two questions: Why and how do we fight over social problems? And how do the processes we use to resolve those disputes affect the distribution of power, the use of information, and most importantly, outcomes?
原譯：本課程有兩項基本核心的問題：種種社會問題到底是為何而爭、又如何鬥爭？並且在其過程中，我們通常如何排解這些會影響社會資源分配的力量、資訊的運用，以及導向重大結果的爭論？

改譯：課程核心有兩個問題：我們為何和如何因為社會問題而鬥爭？並且我們排解這些爭議的程式如何影響權力分配、資訊的運用，以及（最重要的）結果？

解釋：很清楚，這 heart 是課程的 heart，不是形容「問題」。社會問題不會鬥爭，是人為了社會問題而鬥爭。最後一句的 verb 是 affect，主語是 (A)the processes we use to resolve those disputes，謂語是(B)the distribution of power…。 原意是 how (A) affects (B)。

441. politics is largely about persuasion
原譯：這些政策大部分涉及了遊說行動
改譯：政治主要是關乎說服
解釋：politics=政策？

442. we examine how problems get defined and solutions devised
原譯：我們檢視了問題如何被定義，而其解決方案又是如何被籌劃。
改譯：我們檢視如何定義問題，如何籌劃解決方案。

解釋：首先，中文的動詞時態不是逢 will 就是將 xx。即使原文是 examined，原譯的「了」也不一定要用，何況這個「了」是 past or perfect tense，不可能用於 present tense。其二，英語慣用被動式，中文慣用主動式。只要稍為用心，還原道地中文。

443.Stone, Deborah, Policy Paradox
原譯：《矛盾的政策》
改譯：《政策弔詭：政治決策的藝術》朱道凱譯，群學出版有限公司，2007 年。

解釋：這是翻譯書名的例子。翻譯要發揮兩種語言之間的橋樑作用，主要方面當然是內容文字的翻譯，另一個不顯眼，但同樣重要的功能是讓讀者知道有那些中文資料可以用得上。譯者能花點時間在網上搜尋，很多時可以找到課程提到的主要課本是否有中譯本。

444. This graduate seminar introduces an emerging research program within International Relations on territorial conflict.
原譯:這次研究生研討會介紹了有關領土衝突中國際關係學的一個日益突顯的研究項目。
改譯：這門研究生研討會介紹國際關係中有關領土衝突的新興研究項目。
解釋：International Relations 是「主」，territorial conflict 是「副」。又一個「了」。

445. Giving away innovations that you have spent money and time to develop does not fit traditional economic theory - it seems to make absolutely no sense.
原譯:放棄那些你已經花費金錢與時間去發展、但是不適合傳統的經濟理論的創新，雖然它看起來是毫無意義。
改譯:免費發放你花費金錢與時間去開發的創新、不符合傳統經濟理論，看起來是毫無意義。
解釋：很嚴重的錯譯。

446. Are we all going to starve as users design and build their own products - totally ignoring the manufacturers that we work for and all the wonderful, proprietary solutions we can sell them?
原譯:當用戶自行設計並打造他們擁有的產品，是否我們也將會因而挨餓? 完全忽略製造商和所有我們能賣的極佳、專有方案。

改譯:當用戶自行設計並打造他們本身的產品，完全忽略我們任職的製造商和所有我們能賣的奇妙，專有解決方案，我們會否因而挨餓?

解釋:原句是一句，原譯改為兩句。這不是問題，問題是後一句變了無頭公案。「誰」完全忽略…？另一個錯誤是 their own products 的 own。

447. Both 7-page papers due today unless an extension has been given.
原譯：兩份 7 頁的報告今天到期，除非得到一次延期的機會
改譯：兩份 7 頁的報告今天到期，除非批準延期。
解釋：這是僵化中譯的例子。an extension 必然是「一次延期」，很錯。

448. All lectures are courtesy of the lecturer named and used with permission.
原譯：全部演講都是命名並且用許可使用的講演者的禮貌。
改譯：全部講稿得到講者授權使用。
解釋：看不懂原譯。

449. List of 5 potential states of the 'world' that could result from various policy actions
原譯：列出由 5 種不同的政策行動所可能導致的結果
改譯：列出不同政策行動可能導致這「世界」的五種可能情況

450. Overall advice for the issue at hand, presented from at least 3 perspectives (not for each decision, but for the entire Hot Spot)
原譯：要求從 3 個角度對手頭的問題提出總體建議。（並不是就每個決定提出建議，而是要對整個熱點問題提出建議。）

改譯：要求從不少於三個角度對手頭的問題提出總體建議。（不是就每個決定提出不少於三個角度，而是針對整個熱點問題。）

451. Please run your topic by us before beginning. You can use the same topic as Assignment 2, if you wish, but are able to change and pick something new, subject to approval.
原譯：請儘量按照我們給出的題目撰寫你的報告。如果你願意的話，並獲得我們的認可，你也可以使用和作業 2 相同的題目，但你應當具備足夠的能力做出改變且能提出新的東西。

改譯：在開始前讓我們看看題目。你可以採用和作業 2 相同的題目；如得到許可，也可以改變，另選新題。

解釋：原譯第一句不是原文的意思，第二句馮京作馬涼。

452. Traveling Salesman Problem
解釋：這個有名的數學問題，大意是 salesman 穿梭幾個城市（或是同一城市不同起點）做生意，不走回頭路，要選最短的路線就可以到過全部城市或地點。Traveling Salesman Problem 有很多譯法：多見的有：旅行推銷者問題，旅行商人問題，旅行商問題；還算貼題吧。不靠譜的有：旅行中的商人問題，旅行家問題，銷售員旅行問題，旅行售貨員問題。

提出這個問題，一則說明中文翻譯亂作一團，各說各話；只是苦了讀者。二是不得不指出以上的譯法都有點兒詞不達意。salesman=推銷員，沒問題；traveling=旅行，我有保留。「旅行」有其約定俗成的意思。這個 traveling 不是旅行，而是到處跑。通俗粵語把 traveling salesman 稱為「行街」，很貼切。

少數中譯也有借用「貨郎擔」這俗語，翻譯為「貨郎擔問題」。可是「貨郎」只

是在一個城市沿路叫賣的小販，又沒有穿梭城市的意味。

一個簡單的片語，有這麼多的問題。看官可能追問：那你有什麼說法？幾經思量，借用現成的名詞：行商。

453-471. 翻譯 Read：〈我，鉛筆：我的家譜樹〉之前，網上找到簡體中譯本，可惜誤譯頗多。翻譯是個人作業；同一篇文章，十個譯者有十一個版本。以下並列兩份譯文，對照參考。紅字標示一些我認為有問題的譯文，重點不是文字語法的修飾，而是有否曲解原文。

453. You may wonder why I should write a genealogy. Well, to begin with, my story is interesting. And, next, I am a mystery—more so than a tree or a sunset or even a flash of lightning. But, sadly, I am taken for granted by those who use me, as if I were a mere incident and without background. This supercilious attitude relegates me to the level of the commonplace. This is a species of the grievous error in which mankind cannot too long persist without peril. For, the wise G. K. Chesterton observed, “We are perishing for want of wonder, not for want of wonders.”

原譯：你或許會好奇，我為什麼會為自己建立族譜？好吧，首先，我的故事十分有趣。其次，我的一切都是個謎——比起一棵樹、一次日落乃至一道閃電來說尤其是如此。不過，悲慘的是，那些使用我的人想當然的猜測我的所有秘密，就好像我僅僅只是一個毫無背景的附屬品。這樣目中無人的態度將我降格為了庸碌之輩。這是一個背負著嚴重錯誤的物種，以至於人類無法在毫無危險的狀況下堅持太久。因為，智者 G. K. Chesterton 注意到，“我們被包圍在缺乏好奇的嚴寒之中，而不是缺乏奇跡的嚴寒之中。

改譯：你可能會問為何我要寫家譜。嗯，首先，我的故事很有趣。而且我也是一個謎，更甚於樹木或夕陽，甚至閃電。遺憾的是，我的用家理所當然認為我是小人物，沒有來頭。這種目空一切的態度把我貶低到尋常事物的層次。這是嚴重錯誤，若是人類長期忽視只會陷自身於險境。因為，聰明的 G. K. Chesterton 指出：「我們毀於沒有好奇心，而非沒有奇蹟。」

解釋：G. K. Chesterton 的引言“We are perishing for want of wonder, not for want of wonders.” 在擺弄 wonder / wonders 的文字遊戲。查看了多份英語資料，才肯定作者的意思。

454. I, Pencil, simple though I appear to be, merit your wonder and awe, a claim I shall attempt to prove. In fact, if you can understand me—no, that's too much to ask

of anyone—if you can become aware of the miraculousness which I symbolize, you can help save the freedom mankind is so unhappily losing. I have a profound lesson to teach. And I can teach this lesson better than can an automobile or an airplane or a mechanical dishwasher because—well, because I am seemingly so simple.

原譯：我，鉛筆，不過是以我生而應有的樣子，揭開你的興趣和敬畏，我試圖向你揭示的是一整條產業鏈。事實上，如果你能夠理解我——不，這樣要求所有人實在是有些過份——如果你能夠注意到我所象徵的奇跡，你會瞭解到保留自由的人性是如此不幸的損失。我是一門如此深奧的課程。並且比起一輛汽車或者是一台自動洗碟機來說，我更能勝任這一課程，因為——好吧，因為我看起來是如此的簡單。

改譯：我，鉛筆，看來單純，但值得你讚嘆和敬畏，我會嘗試證明這說法。事實上，如果你能理解我——不，這對任何人是過分的要求——若是你能意識到我象徵的奇蹟，你可以幫助拯救人類正在如此不幸地失去的自由。我要傳授深刻的教訓。比諸汽車或飛機或洗碗機，我更勝任教授這一課，因為我看起來是那麼簡單。

455. Simple? Yet, not a single person on the face of this earth knows how to make me. This sounds fantastic, doesn't it? Especially when it is realized that there are about one and one-half billion of my kind produced in the U.S.A. each year.

原譯：簡單？然而這個世界上的任何人都無法從表面判斷應該如何製造我。這聽起來十分奇妙，不是嗎？特別是在當你發現每年美國都要生產十五億支我這樣的產品時。

改譯：簡單？然而，世上沒有一個人知道如何製造我。這聽起來很棒，是嗎？尤其是意識到美國每年生產約十至十五億個我。

456. Pick me up and look me over. What do you see? Not much meets the eye—there's some wood, lacquer, the printed labeling, graphite lead, a bit of metal, and an eraser.

原譯：撿起我來再把我看一遍吧。你看到了什麼？攝入眼簾的並不多——它包括一些木頭、漆皮、銀號的標記、石墨鉛芯、一點金屬片還有一隻橡皮。

改譯：檢起我，看看我。你看到什麼？所見不多：一些木料，漆油，印刷的標籤，石墨鉛，少許金屬和橡皮。

457. Innumerable Antecedents
Just as you cannot trace your family tree back very far, so is it impossible for me to name and explain all my antecedents. But I would like to suggest enough of them to impress upon you the richness and complexity of my background.

數不清的創造者
就像你不可能循回太過久遠的族人一樣，讓我說出所有我的創造者的名字並介紹他們也是不可能的。但我仍會給出足夠多的建議讓你對我的背景留下豐富而富有綜合性的印象。

改譯：無數前因
正如你不能追蹤家譜樹很悠久的歷史，我也不能點名和解釋我的所有前因。不過，我會盡量說明，讓你明白我的背景是多麼豐富和複雜。

458. My family tree begins with what in fact is a tree, a cedar of straight grain that grows in Northern California and Oregon. Now contemplate all the saws and trucks and rope and the countless other gear used in harvesting and carting the cedar logs to the railroad siding. Think of all the persons and the numberless skills that went into their fabrication: the mining of ore, the making of steel and its refinement into saws, axes, motors; the growing of hemp and bringing it through all the stages to heavy and strong rope; the logging camps with their beds and mess halls, the cookery and the raising of all the foods. Why, untold thousands of persons had a hand in every cup of coffee the loggers drink!

原譯：我的族譜事實上是開始一棵樹，一棵成長於北加利福尼亞和俄勒岡地區的直紋香柏。現在注視一下所有所有鋸子、卡車、繩子以及數不清的其他沿著鐵路線用於採伐和運輸香柏原木的各個用具。想一想參與制造的人們與難以計數的技術：礦產的採集、鋼鐵的冶煉再到鋸子、軸承和馬達的製造：麻的種植再到將它製造成稱重而強壯的繩子；帶著食堂伐木工棚裡，從整個烹調過程到將食物送上餐桌，為什麼不告訴成千上的人們伐木工人們所喝的每一杯咖啡也參與了其中？

改譯：我的家譜樹開始就是一棵樹，在加州北部和俄勒岡州生長的直紋香柏。想想從收割和運輸香柏木頭到鐵路側線用到的鋸，卡車，繩子和無數其他設備。想想投入組建這些設備的人力和無數技能：開採礦石，鑄鐵和細化成鋸，斧頭，電機；種植棕櫚和經過層層手工打造成重典典和堅韌的繩子；有床有食堂的伐木營，烹飪和所有食品的來源。為什麼要這樣想？因為伐木工每一杯咖啡都有過千人的努力！

459. My cedar receives six coats of lacquer. Do you know all the ingredients of lacquer? Who would think that the growers of castor beans and the refiners of castor oil are a part of it? They are. Why, even the processes by which the lacquer is made a beautiful yellow involve the skills of more persons than one can enumerate!

原譯：我的香柏木船了六層漆皮外衣，你知道所有這些漆皮的材料嗎？又有誰知道蓖麻子和精煉的蓖麻油就是其中的一部分呢？它們確實是的。為什麼，就算是塗上一層漂亮的黃色也包括超過一個人所能夠列舉的所有人的技能之和。

改譯：我的香柏塗上六層漆油。漆油有什麼成分？誰會想到蓖麻籽種植者和提煉蓖麻油的工廠也是其中部分？他們都是，因為即使把漆油弄成美麗的黃色這過程所涉及這麼多人的技能，不是這禿筆可以列舉的！

460. Observe the labeling. That's a film formed by applying heat to carbon black mixed with resins. How do you make resins and what, pray, is carbon black?
原譯：看看打標記的過程。那是一種通過加熱將複寫紙中混合入樹脂的方法定型的膠片 。你到底應該怎樣混合樹脂還有，什麼？祈禱吧，那就是複寫紙。

改譯：看看標籤。這是碳黑色混合樹脂加熱形成的薄膜。如何製造樹脂？還有，老天爺，什麼是碳黑色？

461. Then there's my crowning glory, inelegantly referred to in the trade as “the plug,” the part man uses to erase the errors he makes with me. An ingredient called “factice” is what does the erasing. It is a rubber-like product made by reacting rape-seed oil from the Dutch East Indies with sulfur chloride. Rubber, contrary to the common notion, is only for binding purposes. Then, too, there are numerous vulcanizing and accelerating agents. The pumice comes from Italy; and the pigment which gives “the plug” its color is cadmium sulfide.
原譯：接著便是我無上的光榮了，一支鉛筆若是沒有“塞子”將會在交易終被認為是不優美的，部分人喜歡用橡皮擦去他用我寫下的錯誤。有一種成分被稱為“硫化油膏”正是製造橡皮的成分。那是一種有來自於荷屬東印度群島菜籽油與硫氯化物反應後製成的類似於橡膠的產品。而橡膠本身，與大眾看法正相反，僅用於裝訂。之後，一樣的，會有為數眾多的硫化劑和促進劑。浮石來自於義大利而給“塞子”上色的顏料則是硫化鎘。

改譯：我的至高無上的榮耀，行業直截了當稱為「插頭」，人們用這來擦掉使用我寫下的錯誤。一種稱為「油膏」的成分有擦除的功能。這產品類似橡膠，用荷屬東印度的油菜種子與硫醯氯起反應作用而製成。與普通常識不符，橡膠只是用

於結合。此外還有無數硫化劑和促進劑。義大利的浮石和硫化鎘的色素造就「插頭」的顏色。

462. No One Knows
Does anyone wish to challenge my earlier assertion that no single person on the face of this earth knows how to make me?
原譯：無人知曉
現在有誰願意挑戰我之前的沒有任何人可以隻身從外表判斷如何製造我 的這一番言論？
改譯：無人知曉
是否有人想挑戰我剛才的說法：世上沒有任何一人知道如何製造我？

463. Actually, millions of human beings have had a hand in my creation, no one of whom even knows more than a very few of the others. Now, you may say that I go too far in relating the picker of a coffee berry in far off Brazil and food growers elsewhere to my creation; that this is an extreme position. I shall stand by my claim. There isn't a single person in all these millions, including the president of the pencil company, who contributes more than a tiny, infinitesimal bit of know-how. From the standpoint of know-how the only difference between the miner of graphite in Ceylon and the logger in Oregon is in the type of know-how. Neither the miner nor the logger can be dispensed with, any more than can the chemist at the factory or the worker in the oil field—paraffin being a by-product of petroleum.

原譯：事實上許許多多的人都參與到了我的製造之中，沒有人會對他人知道很多，哪怕僅僅只是一點點。現在，你也許會說將巴西的咖啡豆採摘者和食品生產者和我的製造聯繫起來似乎是走得太遠了；以至於這將成為一個極端說法。我將依舊堅持我的說法。成千上萬的人當中沒有一個人，包括鉛筆公司的主席，他的貢獻遠遠超過製造過程中的那個小小的、微乎其微的一分子，對如何製造我都知之甚少。從知道者的立場來看所謂的知道之間的不同不過是錫蘭的礦工之于石墨和俄勒岡的伐木工人之間在某一類別的知道而已。伐木工人和礦工都不能省略，至多卻不比工廠裡的化學家和油田裡的工人更重要——石蠟是石油的副產品。

改譯：事實上，有數百萬人參與創造我，任何一位只認識身邊幾位。現在，你可能會認為我說得過火，認為在遙遠巴西採摘咖啡豆，以及在其他地方的糧食種植者都有參與創造我；這是極端的立場。我堅持我的說法。這數百萬人中任何一位，包括鉛筆公司的總統，都只是在知識方面有極微少的貢獻。從知識的觀點來說，錫蘭的開採石墨工人和俄勒岡州的伐木工彼此之間的唯一區別是在知識的類型。無論是礦工還是伐木工，都不可以剔除；工廠的化學家或油田的工人，也是不可

以剔除——石蠟是石油的副產品。

464. Here is an astounding fact: Neither the worker in the oil field nor the chemist nor the digger of graphite or clay nor any who mans or makes the ships or trains or trucks nor the one who runs the machine that does the knurling on my bit of metal nor the president of the company performs his singular task because he wants me. Each one wants me less, perhaps, than does a child in the first grade. Indeed, there are some among this vast multitude who never saw a pencil nor would they know how to use one. Their motivation is other than me. Perhaps it is something like this: Each of these millions sees that he can thus exchange his tiny know-how for the goods and services he needs or wants. I may or may not be among these items.

原譯：這裡有一個令人驚駭的事實：不是油田裡的工人、不是化學家、不是石墨或者粘土的挖掘者、不是製造輪船、火車、卡車的人、不是運行機器為我身上鐵片壓花的人更不是鉛筆公司的主席為得到我而執行單一的任務。每個人想要從我身上得到的，也許，要大大少於一名一年級的學生。的確，在廣大的群眾當中有人從未見過一支鉛筆也不知道如何用。他們的動機不同於我的。也許是像這樣的：成千上萬個人互相交換他希望或者是想要的小小商品或服務技能交換。我或許在/不在這些條款之中。

改譯：以下是驚人的事實：無論是石油工人，化學家，開採石墨或黏土的礦工，製造船隻、火車或卡車的工人，操作機器在我身上少許金屬壓出花紋的工人，公司的總裁——每人各盡其職並不是為了他需要我。也許他們更想要小學一年級的孩子。事實上，當中有許多人從未見過鉛筆，也不知道如何使用。他們的動機是在我之外。也許是這樣的事情：這數百萬人每一位知道他可以貢獻他的小小知識，以換取他需要或想要的貨物和服務。我可能或可能不是在項目清單。

465. No Master Mind
There is a fact still more astounding: the absence of a master mind, of anyone dictating or forcibly directing these countless actions which bring me into being. No trace of such a person can be found. Instead, we find the Invisible Hand at work. This is the mystery to which I earlier referred.

原譯：沒有策劃
這裡的事實依舊是相當驚駭的：這裡缺少一個策劃者，沒有人命令或者是強行指揮將我帶到這個世界上。沒有線索可以找到這樣的一個人。相反，我們找到正在工作的無形的手。這便是我之前提到的神秘之處。

改譯：沒有主腦

還有更令人吃驚的事實：生產「我」的無數行動沒有主腦，也沒有人發號施令或強行指示。不會找到這樣的人。相反，「無形的手」在發揮作用。這是我剛才提到的謎團。

466. It has been said that “only God can make a tree.” Why do we agree with this? Isn't it because we realize that we ourselves could not make one? Indeed, can we even describe a tree? We cannot, except in superficial terms. We can say, for instance, that a certain molecular configuration manifests itself as a tree. But what mind is there among men that could even record, let alone direct, the constant changes in molecules that transpire in the life span of a tree? Such a feat is utterly unthinkable!

原譯：曾有人說“只有上帝才能製造樹”（God can make a tree）。你為什麼要同意這一觀點？難道不是因為我們自己意識到不能製造一棵嗎？確實，我們甚至能夠描繪一棵樹嗎？我們不能，除非從十分膚淺的角度。舉例來說，我們可以說是某些特定的分子構成顯示這是一棵樹。但是如果真能記錄下來的話，那麼以個人的意志又是怎樣的呢，僅僅只是跟隨著它的指揮，分子學恒定不變的變化便洩露出了一棵樹的生命源泉？這樣的壯舉是絕對難以想像的！

改譯：有人說：「只有上帝才能造樹。」為什麼我們同意這說法？是不是因為我們認識到自己不能做到？事實上，我們能否只是描述一棵樹？我們做不到，除非只是泛泛而談。例如，我們可以說特定的分子結構會表達為一棵樹。但誰的頭腦可以只是記錄，更不用說指示，一棵樹一生中分子的不斷變化？這樣的巧技是完全不可想像！

467. I, Pencil, am a complex combination of miracles: a tree, zinc, copper, graphite, and so on. But to these miracles which manifest themselves in Nature an even more extraordinary miracle has been added: the configuration of creative human energies—millions of tiny know-hows configurating naturally and spontaneously in response to human necessity and desire and in the absence of any human master-minding! Since only God can make a tree, I insist that only God could make me. Man can no more direct these millions of know-hows to bring me into being than he can put molecules together to create a tree.

原譯：我，鉛筆，是一系列奇跡的結合體：一棵樹、一點鋅、一點銅、一些石墨等等這些。而這些奇跡就本質上來說又顯現出另一個更加特別的奇跡：創造性的人類力量的佈局——成千上萬的專業人士們自然而自發的回應人類的需求和欲望，而且是在沒有任何人類的主導意志的情況之下！在只有上帝才能製造樹之後，

我便堅持只有上的才能製造我出來。人類不再像將分子們聚集起來製造樹一樣指揮這些成千上萬的專業人員將我帶入人世。

改譯：我，鉛筆，是奇蹟的複雜組合：樹，鋅，銅，石墨等。但大自然的這些奇蹟還要加上更為非凡的奇蹟：創造性的人類能量的配置——數百萬微小知識自然和自發地組合，沒有任何人類主腦就能回應人類社會的需求和願望！因為只有上帝才能造樹，我堅持認為只有上帝能造我。沒有人可以直接指示這數百萬有知識的人製造「我」，正如沒有人可以把分子組合造出一棵樹。

468. The above is what I meant when writing, “If you can become aware of the miraculousness which I symbolize, you can help save the freedom mankind is so unhappily losing.” For, if one is aware that these know-hows will naturally, yes, automatically, arrange themselves into creative and productive patterns in response to human necessity and demand—that is, in the absence of governmental or any other coercive masterminding—then one will possess an absolutely essential ingredient for freedom: a faith in free people. Freedom is impossible without this faith.

原譯：以上便是我在寫下 “如果你能夠注意到我所象徵的奇跡，你會瞭解到保留自由的人性是如此不幸的損失”時所要表達的。因為，如果有一個人意識到這些專業人士們自然的，或者是說，自動地將他們自己安排進具有創造性和生產價值的環節以回應人類的需要和需求——也就是說在沒有任何政府和強制性主導意志的情況下，那麼一個人將承擔起對自由中的一項十分重要的因素——對自由人的信仰。自由是絕不可能失去這種信任的。

改譯：我寫下「若是你能意識到我象徵的奇蹟，你可以幫助拯救人類正在如此不幸地失去的自由」，就是這意思。因為，若是人們知道這些知識在回應人類的需求時，本身會自然，自動配置成有創造力和生產力的模式——也就是說沒有政府或任何其他脅迫主腦——人們就是擁有自由絕對不可或缺的要素：對自由人的信心。沒有這信心，不可能有自由。

469. Once government has had a monopoly of a creative activity such, for instance, as the delivery of the mails, most individuals will believe that the mails could not be efficiently delivered by men acting freely. And here is the reason: Each one acknowledges that he himself doesn't know how to do all the things incident to mail delivery. He also recognizes that no other individual could do it. These assumptions are correct. No individual possesses enough know-how to perform a nation's mail delivery any more than any individual possesses enough know-how to make a pencil.

Now, in the absence of faith in free people—in the unawareness that millions of tiny know-hows would naturally and miraculously form and cooperate to satisfy this necessity—the individual cannot help but reach the erroneous conclusion that mail can be delivered only by governmental "master-minding."

原譯：一旦政府壟斷，比方說，諸如郵件的遞送一類的創造性行為，那麼大多數人都會相信郵件不能夠像被自由行動的人那樣有效遞送。而原因便是：每個人都承認他們並不知道郵件遞送過程中的任何環節，而他們也知道只有一個人可以這麼做。這一假定並沒有錯，人們對國家郵件遞送過程的瞭解並不比他們對鉛筆製造過程的瞭解更多。現在，在沒有解放民眾的信任的情況下——在沒有意識到成千上萬的小小專業人士自發的並且是奇跡般的簡歷並合作以保證自己的利益——而單一的個人並不能理解這一過程，卻得到了郵件只是通過政府的強制性意志的主導進行遞送這一錯誤結論。

改譯：一旦政府壟斷了這樣的創意活動，例如，郵件傳遞，大多數人會以為自由行動的人們無法有效傳遞郵件。理由是這樣的：每個人承認自己不知道如何去做有關郵件傳遞的所有事情，也知道沒有其他人能做到這一點。這些假設是正確的。沒有人有足夠的知識去運作國家的郵件傳遞，一如沒有人有足夠的知識去製造鉛筆。若是對自由人沒有信心——不瞭解數百萬微小知識會自然和奇蹟地形成，彼此合作以滿足這需求——個人就會得出錯誤的結論，以為只有政府「主腦」才可以傳遞郵件。

470. Testimony Galore

If I, Pencil, were the only item that could offer testimony on what men and women can accomplish when free to try, then those with little faith would have a fair case. However, there is testimony galore; it's all about us and on every hand. Mail delivery is exceedingly simple when compared, for instance, to the making of an automobile or a calculating machine or a grain combine or a milling machine or to tens of thousands of other things. Delivery? Why, in this area where men have been left free to try, they deliver the human voice around the world in less than one second; they deliver an event visually and in motion to any person's home when it is happening; they deliver 150 passengers from Seattle to Baltimore in less than four hours; they deliver gas from Texas to one's range or furnace in New York at unbelievably low rates and without subsidy; they deliver each four pounds of oil from the Persian Gulf to our Eastern Seaboard—halfway around the world—for less money than the government charges for delivering a one-ounce letter across the street!

原譯：豐富的證據
如果我，鉛筆，是唯一一個可以提供證據證明當男人和女人們具有足夠的自由度去嘗試可以完成的物件，那麼人們將不太會信任公平情況的發生。不過，這裡的證據卻十分豐富：那全部來自於我們生活的方方面面。比如說，比起汽車、電腦、聯合收割機、銑床等等千千萬萬的事物的製造而言，郵件的遞送就是一個相對而言十分簡單的例子。物流系統，為什麼？在這一領域人們被留出更多的自由空間時，他們在不到一秒鐘的時間裡將人的聲音遞送到世界的各個角落，他們遞送著貌似大事的事件並在其發生時就將它遞送至每個人的家中，他們在不到四個小時的時間之內將 150 名乘客從西雅圖送至巴爾的摩，他們以極低的價格並且沒有任何津貼的條件下將燃料從波斯灣運送至紐約的某個人手中或者是爐子上：他們從波斯灣每遞送四英鎊原油至我們的東海岸——環繞半個地球的旅行——所需的花費比政府遞送一封一盎司的信件過街所需的花費還要少！

改譯：豐碩證言
若然我，鉛筆，是唯一證言證明男男女女有自由嘗試時可以做到的事情時，那麼人們信心不足是情有可原。但是，關乎我們也是在我們身邊有許多證言。例如，比諸製造汽車或電腦或收割機或銑床或成千上萬的其他東西，郵件傳遞是非常簡單。傳遞？在人們可以自由嘗試的領域，在世界各地傳遞人類的聲音不用一秒鐘；即時以視像把現場事件傳送到每個人的家；把一百五十名乘客從西雅圖送到巴爾的摩不用四小時；以沒有補貼，難以置信的低價把天然氣從德州傳送到紐約的火爐；四磅石油從波斯灣繞過半個地球運送到我們的東海岸，收費少於把一盎司的信寄到街對面的政府收費！

471. The lesson I have to teach is this: Leave all creative energies uninhibited. Merely organize society to act in harmony with this lesson. Let society's legal apparatus remove all obstacles the best it can. Permit these creative know-hows freely to flow. Have faith that free men and women will respond to the Invisible Hand. This faith will be confirmed. I, Pencil, seemingly simple though I am, offer the miracle of my creation as testimony that this is a practical faith, as practical as the sun, the rain, a cedar tree, the good earth.

原譯：這一刻我想要告訴你的是：讓創造性活力不受禁止。並按照這一刻所教的組織社會。讓這個社會的法律體系移除任何讓它達到最佳狀態的障礙。讓這些創造性的專業人士在流水線上自由行動。相信那些自由男人和自由女人們對無形的手的回應。這一信任將越積越高。我，鉛筆，將以我的親身經歷將以我創造過程中的奇跡證明這一信任是多麼的實際，就像是太陽、雨水、香柏樹和那美好的大地那樣實際。

改譯：我要傳達的教訓是：開放所有創造力。只需按照這教訓把社會組織起來，並行不悖。讓社會的法律工具盡量消除所有障礙。容許這些創造性知識好好自由流動。有信心自由人會回應「無形的手」。信心會得到證實。我，鉛筆，雖然看似簡單，以創造我的奇蹟提出證言：這是實際可行的信心，一如太陽，雨，香柏，大地一樣的實際。

472. It is true, there are often advantages in pursuing a fixed determined course without regard to obstacles or adverse conditions. Simple dogged resolution is sometimes salvation of an enterprise; but, while glorious successes have been thus snatched from the very brink of disaster, overwhelming calamity has in other cases followed upon this course, when a reasonable regard for the unanticipated elements would have led to success. So there is to be set over against the great achievements that follow on dogged adherence great disasters which are equally its result.

原譯：通常追尋一個預先決定的方向而不論逆境中的障礙，的確是便利有好處的。頑固簡單的解決方式有時也是拯救企業的方法，然而此法，光榮的成果可能會在災難邊緣之中佼倖獲得，而嚴重的災難則是常發生的事例。而常常一個合理的思考，對於一個未預期的因素而言常會導至成功，因此不要使用頑固依循的規定來設定偉大的目標，因為重大的災難也可能同樣成為結果。

改譯：誠然，勇往直前，不怕障礙，無懼險阻，排除萬難，亦是成事良策，有時能力挽狂瀾；但更多的是焦頭爛額，一敗塗地。只要理性顧及未知因素，或許能導致成功。勇往直前，有成也有敗。

解釋：原譯是典型的死硬中譯，用字句法盡可能貼近原文，結果是不忍率讀。改譯本盡可能利用慣見四字辭，取原文之義，不是亦步亦趨。

473. ...then God himself was subject to law, and therefore you do not get any advantage by introducing God as an intermediary. You really have a law outside and anterior to the divine edicts, and God does not serve your purpose, because he is not the ultimate lawgiver.

他譯：...那麼上帝本人也應受法則的約束，因此，把上帝搬出來作為法寶，對你並沒有什麼好處。你確實具有一些超越並且先於神旨的規律，上帝並不能幫你什麼忙，因為他不是規律的最初創造者。

我譯：...那麼神本身是受到法則限制，因此引入神作為仲介者是沒有任何優勢。〔在這情況下〕，在神諭之外和之前必然已有法則，神不符合「第一因」這目的，

因為神不是最終的法規制定人。

解釋：紅字是錯譯。原文的 you 是虛詞，不是實體的「你」，可免則免。

474. Bible。如今中文〈聖經〉一詞，已是耶教的壟斷意思。據維基百科：拉丁語：Biblia，希伯來語：ביבליה，本意為莎草紙，可以指猶太教和耶教（包括天主教、東正教和新教）的宗教經典。〈聖經〉是劣譯，劣在「聖」字，把其他宗教的經典掃在一邊。猶太教和基督教當然可以奉上帝和耶穌為聖，但其他宗教就沒有「聖」嗎？任由單一宗教壟斷「聖」位，是中譯者的錯。同樣，Christmas 譯為「聖誕節」也是劣譯。

475. 吳貞芳：翻譯常見錯誤（轉錄自 OOPS 2006 年 1 月號電子報）

I. 口語 colloquial vs. 正式 formal

書面翻譯建議使用語氣較為正式的詞語

稿子交給編輯組 vs. 稿子交至編輯組
打分數 vs. 評分
find 找到 vs. 尋找
what 什麼 vs. 有何
How does A differ from B? 是如何不同 vs. 有何不同

II. 簡潔原則

英翻中的過程中，我們有時會因為太專注在忠於原文，因而出現冗詞；建議大家整篇 翻譯結束之後，先沉澱數日，然後再重新審視、順稿和潤稿。

Now read on 請繼續讀下去吧 請欣賞 / 請閱覽 / 請閱讀
a deadly snake 要命的蛇 毒蛇
Eventually the bear is brought to ground by Lion, the dog with empty eyes. 說來這隻熊是被 Lion, 一隻瞎眼的狗救了他的命／最終這隻熊是被一隻名叫 Lion 的瞎眼狗制伏
Will you focus on "famous" people or " ordinary" people ? 普通的社會大眾／普羅大眾
Please write legibly 請寫得清晰整齊 請字跡工整

III. 語意上的錯誤

the essay will more or less work backward through this scheme
當你進行以上步驟時 ， 這篇短文（ 或 ）多（ 或 ）少會有些落後於它／當你進行以上步驟時 ， 這篇短文（ 或 ）多（ 或 ）少會以由後至前的逆向順序進行

self-created economic man　自創的經濟人／白手起家的生意人／創業家
before being taken under John Jarndyce's wing 在她被帶入約翰亞大翼下之前／在 John Jarndyce 收養她之前

IV. 被動語態 VS. 主動語態

中文習慣以人為句子主詞，因此較少被動語態；英文則常用事物或抽象概念為主詞，翻譯時可將英文被動語態轉為主動，如不可行，也可使用中文含被動意味之字詞，例如「被、教、讓、挨」。

It is optional but recommended for this course. 這對這門課而言是選擇性的但是被建議的／這門課並未硬性規定，但建議如此

Does Service Learning add to the amount of work I do for ...
服務學習會被算入我在 … 這堂課上的工作份量中嗎？／服務學習會增加我在 … 這堂課的課業份量嗎？

It will not add significantly to the amount on work that you do for the course 它將不會被顯著地加到你這學期的工作份量中／它不會增加你的課業份量太多

V. 運用成語

中文成語在語意上有畫龍點睛之妙，可適當運用，參考中文辭典當然是最好的方式，而我個人的方法是準備一本手箚，將平時閱讀書報雜誌時所看到的成語或辭彙隨手寫下，如此可不斷累積並「喚醒」自己的中文成語詞庫。

The project is intended to fulfill some of the same purposes of both an exam and a term paper. That is, you should show comprehensive mastery of the material and issues covered during the term, and you should conduct some original, in-depth research on a focused area and produce a piece of written work based on this research.

這個專題也與其他的考試及小組報告有關。也就是說，你（妳）們應當針對某一方向作獨創及深入的研究，將這學期已經掌握的與此專題有關的所有資料和議題做一廣泛性的整理，寫成一書面研究結果。

這個專題與考試和報告的目的有著異曲同工之妙，也就是說，你（妳）們應當將本學期所學習的知識和議題融會貫通，並針對某一焦點進行獨創及深入的研究，然後寫成書面報告

By working at a steady pace, we can avoid the end of the semester crush.

如此我們可在學期結束前將專題整理完畢，以避免最後擁擠混亂的情況發生／如此我們可循序漸進完成專題，以避免期末臨時抱佛腳的混亂情況發生

VI. 英文子句通常須經過調轉、分切、刪增等轉換機制，以二三句或更多句中文譯出

I bethought me how deep might be the romance in the lives of some of those who elbowed me daily in the busy streets of the town in which I resided."

我想到，浪漫這東西在我定居的城鎮裡的忙碌大街天天跟我擦肩而過的路人心理，究竟有會有多大的作用 ？

試著將一整段句子依照文法結構 分切 成數短句如下 ：

I bethought me 我想到

how deep might be the romance in the lives of some of the people 這些人 當中有些人 的生活會有多浪漫呢

The people elbowed me daily in the busy streets of the town 每天有（許多）人在擁擠的街道上與我擦肩而過

The town in which I resided 我住的這個城鎮

最後再按照中文語法，刪增詞語，調整短句順序。

我住的這個城鎮，每天有許多人在擁擠的街道上與我擦肩而過，我不禁想到，這些人的生活會有多浪漫呢 ？

VII. Acronyms & Abbreviations 縮寫字

編輯過程中，曾經遇過有位義工不知 t.b.a. 為何，因而略過未翻； t.b.a. 即 to be announced 待宣佈。另外像是 t.b.d. 就是 To be Decided，尚待決定之意。 MIT OCW 中有許多的縮寫，可以到該校網頁中查詢 ：http://web.mit.edu/acronym/

477. 節錄 潘震澤：自然科學書籍的翻譯

………

一、緒言

翻譯是將某種文字以另一種文字，作完整忠實的呈現；以便使用另一種文字的讀者，能與閱讀原文的讀者，獲得同樣的瞭解與感受。這樣看似簡單的要求，卻是不容易達到的；因為任兩種文字間都存在著表現方式的差異，故此完整忠實與表情達意之間，不一定是個等號。這就是有人希冀以翻譯機來進行翻譯，常要鬧出笑話的原因。從事翻譯工作者，必須對兩種文字，以至於兩種文化，有相當的掌握，才可能是稱職的翻譯；要做到這一點，又談何容易。

翻譯雖不是創作，但常比創作更難，因為譯者的思路想法，必須亦步亦趨地跟著作者走，不能另闢蹊徑。這一點也常是問題所在：有時跟得太緊，寫出來的句子便不像中文；有時跟得太鬆，文意又與原文差別太大。最致命的是，譯者完全跟丟了作者，寫出不知所云的文句來。再來看錯原文、望文生意、張冠李戴等等，也都是錯誤之源。
………

四、科學翻譯的問題

套句托爾斯泰的名言：「上乘的翻譯都是相似的，不入流的翻譯則各有各的問題。」科學書籍的翻譯，除了文字的講究不可或缺外，內容的正確性，常是引起詬病之處。科學書籍的譯者雖不一定要與作者是同等級的行家，但一般的訓練與程度不能差太遠，否則作者在闡述觀念、或描述實驗時，譯者難免就不知所云，而胡說八道了。這一點是坊間譯本常見的問題：譯者的文學底子不錯，但缺少科學的訓練，以至於錯誤頻出。但反過來的情形也不遑多讓，就是譯者受過一些科學訓練，但筆下文采不足，通篇西化中文不說，碰上作者掉個文，用個隱喻，就完全摸不著頭緒了；這樣的譯本不少，同樣也讓人難以下嚥。

翻譯的錯誤，如同排版誤植，不曉得隨時會從哪裡冒出一個來；尤其是許多經過編輯「加工」讀來通順的譯文，乍看過去只覺意有未達，但不一定曉得問題在哪兒，非對著原文看才知錯誤何在。至於一眼看去就不合理的句子，幾乎百分之九十九是譯者的問題。以下就常見的錯誤及毛病，分別舉例說明。

1.名詞誤譯

前面提過，科學名詞多如牛毛，許多國內甚至也沒有統一的譯名，因此非本行譯者在這方面出錯的機會是很大的。英文名詞多有不止一個解釋，不熟悉又不勤查字典的話，經常要鬧笑話。我有一位同事向榮總申請研究計畫，某位審查者

的意見說申請人的英文有問題，怎麼可以把「交通工具」(vehicle)注入實驗動物體內？顯然這位審查大人(想必是沒做過研究的醫生)不曉得 vehicle 在此指的是配藥的溶液(也就是載體)，是必備的實驗對照組。

有些名詞的誤譯，對整體的瞭解影響並不大，可一笑置之，像 The rats went to pronounced heat2 譯成「老鼠產生體熱」，就是不曉得 heat 在雌性動物是「發情」之意。但把 scientists regularly refer to woman as the default plan3 譯成「女性是有所欠缺的那一性」，或是 female is the default sex4 譯成「女性是『有缺陷的』性」，就不曉得 default 有「原先設定」的意思(電腦常用名詞)，而差以千里了(真正的意思是「女性是身體預設的性別」)。此外把「生殖成就」(fitness)譯成「物種的適應度」5；「先天(體質)與後天(教養)」(nature and nurture)譯成「天性與人性」5；把「基因決定後成的法則」(genes prescribe epigenetic rules)1 譯成「基因採取外遺傳法則」;「灌流」(perfusion)成了「浸泡」6；「禁止食用血液」(forbids its consumption)成了「禁止消耗血液」7；「生物」(organism)變成「組織」8；「神經元」(neuron)簡化成「細胞」9 等，對正確觀念的認知，都有相當程度的影響。

2.不夠正確

無論是描述科學現象、陳述實驗過程，還是說明實驗結果，講求的都是正確與準確，其中沒有太多想像的空間。如果譯者沒看通原文的敘述，就可能出錯。試舉例說明：

(原譯)小孩的腹胸部擺著我剛剛從他的腎靜脈取出的血塊，這條由腎臟通往下腔靜脈的血管，是把腹部血液送回心臟的主要幹道。血塊足足有一英寸半，阻塞在腎靜脈中，而該血管經過一個大左彎後便進入下腔靜脈，然後通過胸腔，來一個左向 U 字型大回轉，進入右心房，也就是心臟上半部位。……我放的下一張片子，是由頂端拍攝心臟血塊的顯微照片。

(原文)On his abdomen and chest was the blood clot that I had removed from the renal vein, the vein that goes from the kidney into the vena cava, the major vessel of the abdomen carrying blood back to the heart. The blood clot in question had extended about an inch and a half down the renal vein, taken a sharp left turn up the vena cava through the chest and then a left U-shaped turn into the right atrium, the upper chamber of the heart... The next slide I showed was a microscopic one take through the tip of the clot in the chamber of the heart. 6

上段譯文出現了三個錯誤：第一、把腹部血液送回心臟的主要幹道是下腔靜脈，而非腎靜脈；第二、不是說血塊有一英寸半長，而是說血塊不但塞滿了一英寸半長的腎靜脈，還進入下腔靜脈一路往上延伸，進入右心房；第三、不是從頂端拍攝相片，而是針對進入了心房的血塊尖端拍的相片。

此外我自己也犯過錯，把 substitute an allyl group for a methyl in morphine10 譯成：「將嗎啡的丙烯基(allyl)換成甲基(methyl)」；實際上應該是：「將嗎啡的甲基換成丙烯基」。還好這個錯誤在請同行過目譯稿時，給挑了出來，否則一般不熟悉嗎啡化學結構的讀者，是絕對不會發現的。

3.數目字與英制公制

科學寫作裡出現數目字的機會很多，也是準確性的要求，但一不小心，就容易出錯，寫出像 4,500 百萬年的句子來 11。究其原因，是中英文對數位的寫法講法習慣不同；但絕不能當成出錯的藉口。10 billion 就是一百億，而非十兆 9。

美國大概是世界上少數還全面使用英制的國家，造成許多器械工具在規格上相容的不便。雖然全球科學論文的寫作，都已經習慣十進位的公制度量衡單位，但以美國民眾為對象的科普寫作，仍是以英制為主。如果翻譯時不加以轉換，絕大部分對國人來說無甚意義。譬如體重一百五十磅是重是輕，一誇特牛奶有多少，華氏五十度是冷是熱，時速九十英里有多快等。在這一點上，譯者不該偷懶，都應該換算成公斤、升、攝氏及公里等國人熟悉的計量方式，才算盡責。

五、《二十三對染色體》

如果小心比對，許多科普譯書裡的錯誤可說比比皆是。發生錯誤的原因小從看錯字詞、大至整段不通，各式各樣都有；還有任意增刪原文者，看了更是讓人搖頭。《二十三對染色體》(Genome)12 是去年《紐約時報》選出的年度好書之一，國內也搶著於年底前出版。只不過譯者的學養，配不上作者，嚴重糟蹋了好書。個人曾於《明日報》「挑戰翻譯書」專欄為文，挑了其中部分的錯誤。今選錄於下：

原譯：「在地球的完整歷史當中，從生物學及地理學角度來看，我也出生在一個歷史里程碑之前五年，與之距離也只有兩百英里之遙。我所屬的物種的兩位成員，就在當時、當地發現了 DNA 的結構，並發現了宇宙中最偉大、最單純與最令人驚訝的秘密。」(p.12)

原文：In all of the earth's history, biology and geography, I was born just five years after the moment, and just two hundred miles from the place where, two members of my own species discovered the structure of DNA and hence uncovered the greatest, simplest and most surprising secret in the universe.

改譯：「從整個地球的歷史、生物及地理來看，與我同屬人類的兩位成員，在我出生前五年，離我出生地三百二十公里遠之處，發現了 DNA 的結構，也就是宇宙間最偉大、最簡單，且最讓人驚訝的秘密。」

王道還譯：「DNA 的結構是宇宙間最偉大、最簡單、最讓人驚訝的秘密。我有幸與這個秘密有三重關係：第一，就地球歷史而言，我出生在這個秘密揭露之後五年；第二，就地球地理而言，我的出生地與揭露這個秘密的地點，距離不過三百二十公里；第三，就地球生物圈而言，揭露秘密的，是兩個我的同類，我們都是『智人』。」

說明：原譯除了文字不怎麼通之外(什麼「當時、當地」)，五年後與五年前都看錯了。

原譯：「一隻雞的概念就寄託在一顆蛋裡頭，或者一顆橡子實際上是接受了一顆橡樹的計畫指示而生。」(p.14)

原文：The "concept" of a chicken is implicit in an egg, or that an acorn was literally "informed" by the plan of an oak tree.

改譯：「形成一隻雞的原理都存在一隻蛋裡，一顆橡實也等於獲得了整株橡樹的資訊。」

說明：兩種講法都在說明同一件事，但譯者卻自作聰明，把後一條給弄反了。

原譯：「就我們而言，複雜性有其優點，我們可以儘量納入最多基因，也不需要將結構簡化。」(p.25)

原文：We put a premium instead on being complicated, in having as many gene as possible, rather than a streamlined machine for using them.

改譯：「反之，我們付出高價，選擇成為複雜、而非精簡的裝置，來使用盡可能多量的基因。」

說明：譯者沒譯出 instead 的轉折用語，不曉得 premium 的意思，也沒抓住原文的骨幹"on being complicated, rather than a streamlined machine"。

原譯：「Xq28——感謝基因之母——同性戀與女同性戀書店 T 恤拍賣會，於一九九〇年代中期」(p.141)

原文：Xq28——Thanks for the genes mom. T shirt sold in gay and lesbian bookstores in the mid-1990's

正確譯文：「Xq28——媽，謝謝妳的基因——九〇年代中期，同性戀書店所售 T 恤上的文字」

說明：Xq28 代表 X 染色體長臂 q 上編號 28 的基因，認為與同性戀有關，但尚無定論。「基因之母」及「拍賣會」都是奇怪及不通的誤譯。

原譯：「哺乳動物的 Y 染色體，就好像在戰場上交戰時被對手擊退一樣，合理的結果是，Y 染色體逃走並躲起來，而且散落了一些已轉錄完成、但非必要的序列。」(p.143)

原文：The mammalian Y chromosome is thus likely to be engaged in a battle in which it is outgunned by its opponent. A logical consequence is that Y should run away and hide, shedding any transcribed sequences that are not essential to its function.

改譯：「因此，哺乳類的 Y 染色體很可能參與了某場戰事，但寡不敵眾。合理的因應之道就是棄甲而逃，把任何非必要的表現序列給拋棄，然後躲起來。」

說明：「已轉錄完成」是誤譯。

原譯：「如此它們便在這場 X 染色體和 Y 染色體的交易中，成為性別對抗基因。」(p.144)

原文："They are known in the trade as sexually antagonist genes."

正確譯文：「行內人稱這些基因為性別對抗基因。」

說明："in the trade" 是指「在這一行」，非指「交易」也。

原譯:「進入變態期後,可以發現兩條染色體實際上已經對彼此不再感興趣，更不用說使整個物種都有著共同的目標了。或者更正確地說，散佈某一基因在 X 染色體上可能會有些好處，但這麼做實際上卻會傷害 Y 染色體。」(p.145)

原文：Lurching into metaphor, one might begin to discern that the two chromosomes no longer have each other's interest at heart, let alone those of the species as a whole. Or, to put it more correctly, something can be good for the spread of a gene on the X chromosome that actually damages the Y chromosome or vice versa.

改譯：「打個比方，兩條染色體顯然已不再關心對方的利益，什麼整個人類的福祉就更不用說了。更確切的說法是：X 染色體上某個基因的衍生可能帶來些好處，但實際卻會傷到 Y 染色體；反之亦然。」

說明：metaphor(隱喻)會譯成「變態期」，可謂奇文；interest 在此亦非興趣，而是利益；vice versa 根本忽略了未譯。

原譯：「跳蚤有更小的跳蚤可供捕食，而且還有更小的跳蚤會去咬它們，如此迴圈生生不息。」(p. 164)

原文：A flea hath smaller fleas that on him prey; and these have smaller fleas to bite 'em, and so proceed ad infinitum.

改譯：「一隻跳蚤身上有比牠小的跳蚤寄食，小跳蚤身上再有更小的跳蚤寄食，以此類推，可達無窮。」

說明：完全錯誤。

原譯：「只是因為這樣對它自己的複製有利」及「使用別人的… 進行複製時效果特別好」(p.164)

原文："because it is good at getting itself duplicated" 及"seems to be especially good at using other people's..."

改譯：「它擅長於自我複製」及「似乎特別擅長使用別人的……」

說明：連 good at 這麼普通的片語也不知！

原譯：「我們是活著的機器——被機器媒介盲目地加以程式化，以保存叫做基因的自私分子。」(p.159)

原文："We are survival machines-robot vehicles blindly programmed to preserve the selfish molecules known as genes."

改譯：「人只是延續生命的機器——像是由電腦程式所盲目控制的機器人載體，只為了保存稱為基因的這種自私的分子而活。」

說明：這是道金斯《自私的基因》一書的名言。survival 不是活著，第二句也完全不對。

原譯：「一九七〇年代中期，可說是許多演化生物學家的黎明⋯」(p.166)

原文："by the mid-1970's, it was dawning on many evolutionary biologists..."

改譯：「到了七〇年代中期，許多演化生物學家已然想到⋯」

說明：標準望文生意，看到 dawn 就是黎明。

原譯:「反而是和基因使用個體及臨時團體作為它們暫時的交通工具有關。」

原文："but was about competition between genes using individuals and occasionally societies as their temporary vehicles." (p.166)

改譯：「而是與基因之間的競爭有關：基因利用個體、甚或社會當作暫時的載體，進行競爭。」

說明：與前面提到發生在本人同事身上的事，如出一轍，看到 vehicle 就認定是交通工具。occasionally 竟然當成形容詞來修飾 society(社會)。

原譯:「如果不是知識如此貧瘠、極端無用，我們就可以找到其它的解釋。」(p.167)

原文："The search for other explanation may prove, if not intellectually sterile, ultimately futile."

改譯：「想要尋求他解釋的努力，就算在知識的追求上不算全然的浪費，終究也是徒勞無功。」

說明：sterile 和 futile 的解釋，是標準翻譯機的產品。此句若只看譯文，就完全不曉得原作者想表達的意義。

六、審訂者的角色和《病菌現形》一書

以往只有部定的教科書掛有「國立編譯館審訂」的招牌，有點橡皮圖章的味道。近年一些科普翻譯書也多了這個頭銜，找上與書籍內容相近領域的專家學者先行看過，不無為原著及翻譯背書之意。至於審訂者究竟所司何職，似乎沒有嚴格規定，只有各憑良心。

照字面解釋，審訂者應該要「審查」兼「訂正」，方不失職；但問題來了，審訂者究竟看的只是專業的內容翻譯有無錯誤呢，還是要兼顧翻譯的文字是否達意？裡頭的分界到底在哪裡？文字看似通順但意義全非，固然要改，那含意無誤但文字欠通，要不要改？原譯尚可但有更貼切的譯文，要不要替換？甚至有錯別 字，要不要越俎代庖，順手幫編輯改了？再者，審訂者只是讀讀譯文，大致無誤就放它過去呢，還是要一字一句對著原文看？若是如此，那審訂者豈不是在做專業編 輯的工作？若非如此，那又怎麼看得出譯者誤譯之處？

由於國內出版界的專業編輯不足，因此多仰賴學術界的助力。以目前審訂的價碼而言，對翻閱一下譯稿就交差的學者來說，是輕鬆的外快；但對愛惜羽 毛、逐字逐句對照校看的學者而言，則可謂剝削。今年年初，個人勉為其難接下了《病菌現形》(Biography of a Germ)13 一書的審訂工作。由於自己曾經為文批評過不負責任的審訂者，任憑錯誤百出的譯文就成書上市；輪到自己，當然不願馬虎從事。因此我是對著原文，將譯文一字一句看過來的；凡有不通或不貼切之處，皆予改正。

照理說，只要譯者夠格且敬業，再加上編輯也看過一遍的話，審訂應該只是先睹為快、挑點專業上小毛病的工作。可惜我碰上的是不夠格的譯者，而編輯 趕著出書的壓力，自己也還沒看過一遍，我只有大歎：「誤上賊船」。目前該書已經出版，從頭到尾都有我這審訂者「捉刀」的影子；但我改動了多少，花了多少時間，就只有自己知道(編輯及譯者應該也知，但感受可能不同)。我只舉其中一段為例：

原譯：「現在我們只能推測人類與 Bb 的前途，而我憂慮地進行這項工作，比我聰明的人在之前也曾做過類似的推測，而這些推測不久之後聽起來都非常 愚蠢。原因之一是由於世俗之見，這比我們想像得要困難多倍。另外，我們對於未來的想法是與歷史的想法一樣，除了經由證據之外，也反映出人類的恐懼與祈求。這或許就是許多先知雖然知道真實的生活是由失望與混亂構成，但依然預言烏托邦或反烏托邦、地球上的天堂與地獄的原因。現在我必須為可能犯下的錯誤道歉，但 依然要提出對未來的想法。」

原文：At this point one can only speculate what lies ahead for Bb and for us. I approach the task with misgivings, for people wiser than I have made such

speculations and sounded very foolish soon afterward. Part of the reason is temporal provincialism, our difficulty imaging times unlike our own. Also, our vision for the future, as of the past, reflects not only evidence but fears and longings. Perhaps that is why so many prophets foretell utopia or dystopia, heaven or hell on earth, though so much of life really consists of anticlimaxes and muddle. Now, having invoked the future and excused myself in advance for getting it wrong, I must make my own guesses.

改譯:「此刻，我們只能推測 Bb 與人類的前途。對這項工作我是抱著戒慎恐懼之心,因為之前比我聰明的人也曾做過類似的推測,沒有多久就都窘態畢 露。原因之一是由於對於時間的偏狹之見,我們很難想像生活在另一種時間是什麼樣的情形。另外,我們對於未來的想法,也跟對過去的想法一樣,不只反映了現 實，同時也包括了我們的恐懼與期望。這或許能解釋為什麼許多先知預言了烏托邦或反烏托邦、世間天堂或地獄，但事實上我們的生活多是由令人洩氣的結局與困惑所組成。這會我既然請出了未來的精靈，也為我可能犯下的錯誤道過歉，我必須得提出自己對未來的猜測。」

七、結語

在各式各樣的翻譯當中，科學書籍的翻譯看起來似乎是最簡單的，但求信達而已，文字的典雅可以少講究一些，也沒那麼多理論好說；但實際做起來，卻 不是那麼一回事。因為就算是一板一眼的科學部分，對文字精准達意的講求，仍不可少;更不用說許多歐美的科普作家也喜歡賣弄文字,像前述《二十三對染色體》及《病菌現形》兩書都是。這種書不幸落到唯讀標準文法教科書上來的譯者，幾乎是註定死路，毫無生理。很不幸，不少出名的歐美科普書，都以「遇人不淑」終場，不免讓人掩卷歎息。

不記得在哪裡看過，某個歐洲小國(好像是丹麥)，每個國民在一生當中，都要翻譯一本外國好書。在此，我並不想鼓吹大學教授都投入翻譯(很多人也是不碰的好)，到底翻譯在學術界(尤其是自然科學)不能代替創作；但我輩至少可把觸角從象牙塔里偶而伸出一二，看看自己本行裡有哪些外文好書，適合學子及一般大眾閱讀。就算自己不動手，也可以推薦適當的譯者給出版社，同時做點品管的工作；這未嘗不是身為知識份子，所應盡的社會責任。

478. 轉錄從英譯漢誤譯問題來看中文自主性（王曼虹）

前言

「今晚，她又來到我的士多。點了杯可樂，靜靜地喝光了它。」這句話出自一部港片。各位一定很好奇，什麼是「士多」，或者也有人看成「的士多」。但我若寫出 英文，大家可能就瞭解什麼是 store，對吧！近年來有許多影集，是由香港方面的翻譯機構來處理，於是我們在欣賞影片時，就會產生上述的情境。到底什麼是 「士多啤梨」？什麼是「鎳」？如果臺灣的翻譯界也採用此種翻譯手法，會不會導致中文之自主性逐漸消失呢？

前面已談論過台、港及大陸間的翻譯差異，現在來看看目前的臺灣翻譯。隨著 E 時代的發展，網路上能快速找到各種資訊，但不知各位有此同感，有時找著了資料，卻不知所云；我指的是一些在臺灣網站上的資料，而非香港及大陸的網站。即使是純粹的中文創作，都可能不通順，更何況翻譯作品？翻譯時，可能有許多無法 解釋的詞語，例如：「靜水流深」、「他把麵包撒到水裡去」等。我認為，意思上的誤譯所造成的文化傷害，和直接音譯所造成的傷害是差不多的；自新文學運動 後，中文加進了許多西方用法，產生了很大的衝擊，惡性歐化中文變得囉唆而常見，致使中文自主性慢慢消失。因此，本篇文章即探討，常見的誤譯問題及從事翻譯 時應有的態度，進而維護中文的自主性。

每個民族因其獨特文化的特殊性，故被稱之為民族。從語言可看出文化的表現，因為語言就是文化的一部份；所以在進行翻譯工作時，就等於是在閱讀該民族的文化，要掌握一種語言，要先熟悉其背後的文化特殊性，並洞察本族文化與他族文化的差異，否則，就會產生誤譯。

以下就幾個方面加以舉證：

（一）文化背景的不同
中國自古以農立國，農業人口多，故有不少農諺，例如：

斬草除根; 瓜熟蒂落;
解甲歸田; 柴多火焰高;
瑞雪兆豐年; 雨後春筍

以「雨後春筍」為例，中國人以竹筍之生長，來形容一般事物的迅速發展和大量湧現。英語則用" just like mushrooms" （猶如蘑菇一樣眾多）來形容同樣的意思。竹子不是英國土生土長的植物，甚至連"bamboo" （竹）這個詞也是引進來的外來詞。因此，翻譯上就要加以注意。

反之，英國是一島國，英國人喜歡航海，故用語不少源於航海事業，如：

to go with the stream 隨波逐流

all at sea 無主意

Still waters run deep. 靜水流深

以「靜水流深」為例，以原文的意義來看，也可譯為「大智若愚」，豈不更適當、更本土！？

（二）風俗上的不同

中國和英國人都說：「我真心愛你。」" I love you with my heart." 但非洲有的民族卻說： Love with my liver， love with my stomach， 甚至是， Love with my throat，若不深入去理解，可能一本情愛小說就會被譯為恐怖的謀殺案推理小說了。

有個略懂英語的大陸人，向外國人介紹自己愛人（妻子）時，用"lover"一詞，外國人聽了十分吃驚，因為 lover 在英語表示情夫或情婦的意思，正確說法應為 "husband" 或是 "wife"。

而在中國，貓頭鷹是不吉祥的徵兆，但英語中卻說， as wise as an owl， 將貓頭鷹視為智慧的象徵。更明顯的例子，就是東西方對「龍」的看法。中國人以為龍有不可思議的偉大力量，是帝王的象徵，甚至是光明的未來，因此有「望子成 龍」之詞。可是歐洲卻視「龍」為噴煙吐火的兇殘怪物。

（三）聯想上的不同

人類有許多共同的生活經驗及感受，所以不同文化也有不少重合處（cultural overlaps）。比如：英漢兩種語言中，都用雪比喻白，用金比喻黃，用狐狸比喻狡滑，用猴子代表靈活，但受到客觀條件的限制，不同的民族往往用不同的 比喻，來表達同一的思想。漢語用一箭雙鵰，英語用一石雙鳥，德語說一掌雙蠅，俄語講一石雙兔。中國人說「山中無老虎，猴子稱霸王」，英國人卻說： " In the land of the blind， the one-eyed man is king." 如果把 drink like a fish 直譯為「像魚一樣地喝」豈不貽笑大方，我們中國人可是「牛飲似」地喝酒，不是嗎？以下舉出類似的例子，各位在翻譯時，千萬要找出中文的相對成語：

膽小如鼠 as timid as a rabbit

如魚得水 like a duck to water

多如牛毛 as plentiful as blackberries

一箭之遙 at a stone's throw

水中撈月 to fish in the air

石沉大海 remain a dead letter

半瓶子醋 half-baked

害群之馬 black sheep
掌上明珠 the apple of somebody's eye
一丘之貉 birds of a feather
如履薄冰 to tread upon eggs
甕中之鼈 Like a rat in a hole.
無風不起浪 No smoke without fire.
狗改不了吃屎 You cannot make a crab walk straight.?

（四）文化上的空白（cultural blanks）與意義上的衝突（cultural conflicts）
文化上的空白，亦即，有些說法或行為是一國所有，其它國家沒有。例如：中國有些說法外國沒有：老油條、炒冷飯、跑龍套、拍馬屁等，英語中也有一些獨特的說 法，好比： a skeleton in the cupboard、a green eye、 as poor as a church mouse、 Trojan horse、 take French leave、a white lie 等等。碰到這些說法或名詞時，可以採用第（三）項來聯想一下；英語不就是以 " You are fired." 來表達「炒魷魚」嗎？

意義上的衝突則是指，有些事物或行為是各國都有的，而且皆有相當的詞，但涵義卻不同。英語中 "flower" 常用來代表女人，但中國成語中卻以拈花惹草、花街柳巷裡的「花」來形容不三不四的女人或娼妓。這個時候， "flower" 就必須轉譯了。同樣地，「吃醋」則不只是吃醋而已，還得加上妒忌、著急等等的意思。

另外，還有其它要注意的細節，如（五）制度、信仰和世界觀的不同，（六）社交禮節上的不同等等。

除了以上所述之外，有時譯者本身的中文修養及用字習慣，也會大大影響翻譯作品的風格，此舉不僅導致文意誤譯，更會使中文失去其自主性，變得歐化。翻譯作品 時，理應讓讀者感覺到：譯文都已經這麼精彩，更何況原作！使得讀者產生對原作的喜好—因此，我在這兒也要順便提及，近來許多譯者（及作者）未曾注意之處：

（七）冠詞濫用
中文原是達意的語言，只要通順即可，但受到西風東漸，中文裡竟夾帶起冠詞來；除了定冠詞之外，我們是否有必要使用不定冠詞呢？

為 中文不用冠詞？理由有二， 第一、沒有必要。中文從前不用，文章一樣明白。第二、有時用得不對， 如：聯合晚報上就曾寫出「・・・套餐附一杯紫菜湯與飲料」；不知道是不是記者趕稿，所以才會寫出這樣的句子，不然，我們不都是一碗一碗地喝湯嗎？（當然 啦，速食杯湯不算在內。）而有時，「一個」該是一

件；像徐志摩所寫的「一個工作」（見於「我所知道的康橋」）就犯了錯誤。另外，中文原本就應該只用量詞而 己，不加「一」， 如「有個人」、「買雙鞋」、「看場電影」等。但就算是中國人，筆者有時也搞不清楚，到底該如何使用某些量詞；所以，使用冠詞、量詞時，務必要注意譯品是否 通順。

（八）濫用名詞
近年來，許多人在寫作時捨棄動詞，反而採用了不必要的字，並加上無謂的不定冠詞，這樣除了容易造成困擾，也使中文變得生硬、囉唆。好比：

「他正進行一項工作」可說成「他正在工作」。
「他做了一項決定」可簡化為「他決定了」。
「取得成功了」， 更為精簡的說法是「成功了」。
「她感到一陣忿怒」何不改為「她很生氣」？
「我進行著一項古生物的研究」不就是「我在研究古生物」嗎？

看了以上的例子，不禁讓人懷疑，是不是譯者想要增加字數來多賺些稿費？

（九）望文生義， 不加深究
英文的句子結構本來就與中文不同，有時譯者沒有看清句子中各語詞的關係，或者不瞭解原文的用語習慣，而譯出與本意完全相反的句子；或者記錯單字，把 fund（資助）視為 found（創立），更是不應該。在此有一好笑的例子： 一九六七年提名金像獎最多電影是： Who's Afraid of Virginia Woolf? 香港某報譯為「誰怕又貞又淫的女人?」，實在是・・・， 而臺灣某報則譯為「誰怕維吉尼亞州的狼?」想像力可與港譯媲美。其實 Virginia Woolf 為一英國意識流的女性小說家，根本不是狼，也不是又貞又淫的女人。

不 加深究也是譯者常犯的錯誤。以中文為例，「長」這個字就有許多的意思，更有不同讀法，反之亦然，英文也有同樣的字詞。因此，翻譯時一定要瞭解字詞的基本含 義及其轉義和引申意義。比如「老鼠」這個詞，在英語中有 rat 及 mouse 這兩個字，但大家都知道 rat 在英文中所代表的含意和可愛的 mouse 是非常不同的。所以絕對不能把「小老鼠資訊教室」直接譯為 "R@t's Information School", 可是會貽笑大方的。又好比把 " the apple of somebody's eye"（掌上明珠）譯為「眼中的蘋果」，根本沒有表達出原文的含義，反而令讀者迷惑。

（十）忘記了定冠詞的重要作用
前面說過不可濫用冠詞，但翻譯時卻萬萬不可忽略了英中的定冠詞 "the"。因為 "the" 不但有指定的意思，也可能指重複先前出現的人事物；最常見的情況，是在列舉一串人名時： " Mr. Wang， Mr. Schneider， the editor in chief， ……" ，這幾個字到底表示兩個人或三個人，就是個問題，同時也會弄混人名與職稱間的關係，例如，明明原文中就只有兩人在房間談話，譯文中就忽然變成三人。這雖

然 不會影響中文的自主性，卻是不可忽視的翻譯錯誤。

另外，譯者常犯的錯誤還有（十一）不重視時態等的重要性。譯文中，譯者往往只出譯出現在、過去、未來三種時態，對於完成式或特殊語氣，尤其是過去完成式和虛擬式之處理最為不好。（十二）對原文所講之問題背景查考不夠。

一 個理想的譯者，精通兩種文字與精通原書內容，只能說是必須具備的起碼條件。無此條件，難以從事翻譯；僅有此條件，也還不夠從事翻譯。若用中國兩句老話形 容，就是還須「好學深思」、「揣摩入微」，方能勝任，否則就很容易掉入歪曲原意的陷阱中。義大利文中有句兩字短句，重迭押韻，一語道破此種危險：" Traduttore traditore" （翻譯者就是陷害者）。這話未免危言聳聽，但對我們從事翻譯的人卻是句警語，提醒我們不僅要譯出原文之意，也應當維持譯文之品質;換言之，既是保護中文之自主性。

以下，提出四點翻譯工作者應當遵循的準則：

第一，譯文應當通順明瞭。翻譯出來不是為自己能看懂，而是為別人能看懂。一位語文與專業知識兩個條件都充足的譯者，有時也會因過度忠實于原文，而譯出只有自己能 懂的文字。為表達新意，譯者可以造新句，但新的句法在基本精神上，必須合乎母語文字的結構。新穎的外國語法固然可直接譯出，但譯出後必須使讀者一看就能明瞭，並感受到此新穎語法所帶來之創意、新奇，而不是感到困惑。如此，既可豐富母語，又可因其新穎而引起讀者的注意，增進讀者的瞭解。有高度思想的外文作 品，絕不會每字每句都可在本國文字中找到現成的對偶。有對偶處，當儘量引用原有的對偶; 無現成的對偶，就須另創。而在創造新字、新詞、新句時，都應當保證讀者能懂，這是譯者在翻譯技術方面的一個重大任務，也是保持中文自主性的第一原則。

第 二，硬性的直譯應儘量避免。中文譯品， 所用的必須基本上為中文，而非用中國文字寫出的任何外文，如「士多啤梨」（Strawberry）。譯者當揣摩原作者，用另一種文字表達出作品的思想。若 過度直譯，讀者的注意力將為生硬的語法或多餘的字句所困擾，反倒忽略掉作品中之意義。

第 三，原文中某字或某詞，雖然前後屢見，但在譯文中，不一定一律用同一個字或詞來表達。每種語文中，都有許多的字，既有原意又有其它的附加意或引申意，所以 譯者須提高警覺，不可以機械地把原文中屢見的同一個字，譯成本國語文的同一個字; 就算那個字是專門術語，也未見得在譯文中就一定要照樣地始終用同一個字表達。兩種語言的語法、結構與習慣總是有許多差別的。好比連續使用「女士」這個詞， 中國人聽起來只感到和順悅耳；但在英文中，很少會用

到"Lady"，因為 Lady 這個字在英文中是形容那些嬌小軟弱的女子，有點性別歧視的味道。

當前臺灣的文學翻譯似乎處於一種矛盾的狀態： 一方面發展蓬勃令人欣慰，另一方面卻又暗藏危機。一切外在的跡象顯示出，翻譯作品擁有相當的市場，頗有賺頭。翻開報紙的廣告，新譯或舊譯重刊出書之多、之速令人瞠目。到書店略一翻閱，名目之繁超出想像，可以說要什麼有什麼。

可是如果細加探討，不難發現事實的另一面：蓬勃發展只是表像，潛藏的問題非常嚴重－缺乏長程計畫、過分強調眼前的市場價值、極需有分量的翻譯批評、遺失中文 之自主性。這四者固有密切的相關性; 一般說來，它們分別反映出翻譯者、出版商和批評家的疏忽或不負責任。如此一來，讀者的地位又如何呢?。眾多的翻譯品通常只代表了出版商的唯利是圖以及翻譯 者的興之所至; 乏人指點的讀者卻跌跌撞撞，枉費許多心力想找到具有價值的作品。

譯者們將外國的暢銷書四分五裂，集體合作，以期早日問世；而出版商也不顧其品質，執意發行。但臺灣的市場這麼小，第二個譯本，不管比第一個高明多少，要找到人出版真是難之又難。

在這樣的環境下，其中有些翻譯作品不僅令讀者困惑，無形之中，我們的中文語法也受到其影響。隨著時代的進步，新事物不斷產生，直接音譯的名詞也越來越多， 有時甚至連翻譯都免了。我不禁懷疑－在未來，會不會因為中文夾雜太多的外來語，所有的人都成為了「新文盲」。法國人因為不想失去法文的自主性，因此設有專 門機構負責創造新詞來替代英文的某些詞語；反觀國內，崇洋、哈日，許多人常把「阿娜答」、「卡哇伊」掛在嘴邊。由此可見，如何在時代的潮流與外國文化刺激 之下，還能保持中文的自主性，是目前譯者們值得深思且應當注意的問題。

479. 余光中〈怎樣改進英式中文？——論中文的常態與變態〉《明報月刊》(1987 年 10 月號)

1

自五四新文化運動以來，七十年間，中文的變化極大。一方面，優秀的作家與學者筆下的白話文愈寫愈成熟，無論表情達意或是分析事理，都能運用自如。另一方面，道地的中文，包括文言文與民間文學的白話文，和我們的關係日漸生疏，而英文的影響，無論來自直接的學習或是間接的潛移默化，則日漸顯著，因此一般人筆下的白話文，西化的病態日漸嚴重。一般人從大眾傳媒學到的，不僅是流行的觀念，還有那些觀念賴以包裝的種種說法；有時，那些說法連高明之士也抗拒不了。今日的中文雖因地區不同而互見差異，但共同的趨勢都是繁瑣與生硬，例如中文本來是說「因此」，現在不少人卻愛說「基於這個原因」；本來是說「問題很多」，現在不少人卻愛說「有很多問題存在」。對於這種化簡為繁、以拙代巧的趨勢，有心人如果不及時提出警告，我們的中文勢必越變越差，而道地中文原有的那種美德，那種簡潔而又靈活的語文生態，也必將面目全非。

中文也有生態嗎？當然有。措詞簡潔、句式靈活、聲調鏗鏘，這些都是中文生命的常態。能順著這樣的生態，就能長保中文的健康。要是處處違拗這樣的生態，久而久之，中文就會污染而淤塞，危機日漸迫近。

目前中文的一大危機，是西化。我自己出身外文系，三十多歲時有志於中文創新的試驗，自問並非語文的保守派。大凡有志於中文創作的人，都不會認為善用四字成語就是創作的能事。反之，寫文章而處處仰賴成語，等於只會用古人的腦來想，只會用古人的嘴來說，絕非豪傑之士。但是，再反過來說，寫文章而不會使用成語，問題就更大了。寫一篇完全不帶成語的文章，不見得不可能，但是很不容易；這樣的文章要寫得好，就更難能可貴。目前的情形是，許多人寫中文，已經不會用成語，至少會用的成語有限，顯得捉襟見肘。一般香港學生目前只會說「總的來說」，卻似乎忘了「總而言之」。同樣地，大概也不會說「一言難盡」，只會說「不是一句話就能夠說得清楚的」。

成語歷千百年而猶存，成為文化的一部分。例如「千錘百鍊」，字義對稱，平仄協調，如果一定要說成「千鍊百錘」，當然也可以，不過聽來不順，不像「千錘百鍊」那樣含有美學。同樣，「朝秦暮楚」、「齊大非偶」、「樂不思蜀」等語之中，都含有中國的歷史。成語的衰退正顯示文言的淡忘，文化意識的萎縮。

英文沒有學好，中文卻學壞了，或者可說，帶壞了。中文西化，不一定就是毛病。緩慢而適度的西化甚至是難以避免的趨勢，高妙的西化更可以截長補短。但是太快太強的西化，破壞了中文的自然生態，就成了惡性西化。這種危機，有心人都

應該及時警覺而且努力抵制。在歐洲的語文裏面，文法比較單純的英文恐怕是最近於中文的了。儘管如此，英文與中文仍有許多基本的差異，無法十分融洽。這一點，凡有中英文互譯經驗的人，想必都能同意。其實，研究翻譯就等於研究比較語言學。以下擬就中英文之間的差異，略略分析中文西化之病。

2

比起中文來，英文不但富於抽象名詞，也喜歡用抽象名詞。英文可以說「他的收入的減少改變了他的生活方式」，中文這麼說，就太西化了。英文用抽象名詞「減少」做主詞，十分自然。中文的說法是以具體名詞，尤其是人，做主詞：「他因為收入減少而改變生活方式」，或者「他收入減少，乃改變生活方式」。

中文常用一件事情 (一個短句) 做主詞，英文則常用一個名詞 (或名詞片語)。「橫貫公路再度坍方，是今日的頭條新聞」，是中文的說法。「橫貫公路的再度坍方，是今日的頭條新聞」，就是英文語法的流露了。同理，「選購書籍，只好委託你了」是中文語法。「書籍的選購，只好委託你了」卻是略帶西化。「推行國語，要靠大家努力」是自然的說法。「推行的國語，要靠大家的努力」卻嫌冗贅。這種情形也可見於受詞。例如「他們杯葛這種風俗的繼續」，便是一句可怕的話。無論如何，「杯葛繼續」總嫌生硬。如果改成「他們反對保存這種風俗」，就自然多了。

英文好用抽象名詞，其結果是軟化了動詞，也可以說是架空了動詞。科學、社會科學與公文的用語，大舉侵入了日常生活，逼得許多明確而有力動詞漸漸變質，成為面無表情的片語。下面是幾個常見的例子：

apply pressure: press
give authorization: permit
send a communication: write
take appropriate action: act

在前例之中，簡潔的單音節動詞都變成了含有抽象名詞的片詞，表面上看來，顯得比較堂皇而高級。例如 press 變成了 apply pressure，動作便一分為二，一半馴化為靜止的抽象名詞 pressure，一半淡化為廣泛而籠統的動詞 apply。巴仁 (Jacques Barzun)與屈林 (Lionel Trilling) 等學者把這類廣泛的動詞叫做「弱動詞」(weak verb)。他們說：「科學報告不免單調而冷淡，影響之餘，現代的文體喜歡把思路分解成一串靜止的概念，用介詞和通常是被動語氣的弱動詞連接起來。」

巴仁所謂的弱動詞，相當於英國小說家歐威爾所謂的「文字的義肢」(verbal false limb) 。當代的中文也已呈現這種病態，喜歡把簡單明瞭的動詞分解成「萬能動詞+抽象名詞」的片詞。目前最流行的萬能動詞，是「作出」和「進行」，惡勢力

之大，幾乎要吃掉一半的正規動詞。請看下面的例子：

(一) 本校的校友對社會作出了重大的貢獻。
(二) 昨晚的聽眾對訪問教授作出了十分熱烈的反應。
(三) 我們對國際貿易的問題已經進行了詳細的研究。
(四) 心理學家在老鼠的身上進行試驗。

不管是直接或間接的影響，這樣的語法都是日漸西化的現象，因為中文原有的動詞都分解成上述的繁瑣片語了。前面的四句話本來可以分別說成

(一) 本校的校友對社會貢獻很大。
(二) 昨晚的聽眾對訪問教授反應十分熱烈。
(三) 我們對國際貿易的問題已經詳加研究。
(四) 心理學家用老鼠來做試驗。(或：心理學家用老鼠試驗。)

巴仁等學者感概現代英文喜歡化簡為繁、化動為靜、化具體為抽象、化直接為迂迴，到了「名詞成災」(noun-plague) 的地步。學問分工日細，各種學科的行話術語，尤其是科學與社會科學的「夾槓」，經過本行使用，外行借用，加上「新聞體」(journalese) 的傳播，一方面固然使現代英文顯得多彩多姿，另一方面卻也造成混亂，使日常用語斑駁不堪。英國詩人格雷夫斯 (Robert Graves, 1895-1986) 在短詩(耕田) (Tilth) 裏批評這現象說：

Gone are the sad monosyllabic days
When "agricultural labour" still was tilth；
And "00% approbation", praise;
And "pornographic modernism", filth-
And still I stand by tilth and filth and praise.

「名詞成災」的流行病裏，災情最嚴重的該是所謂「科學至上」(scientism)。在現代的工業社會裏，科學早成顯貴，科技更是驕子，所以知識分子的口頭與筆下，有意無意，總愛用一些「學術化」的抽象名詞，好顯得客觀而精確。有人稱之為「偽術語」(pseudo-jargon)。例如：明明是 first step，卻要說成 initial phase：明明是 letter，卻要說成 communication，都屬此類。

中文也是如此。本來可以說「名氣」，卻憑空造出一個「知名度」來，不說「很有名」，卻要迂迴作態，貌若高雅，說成「具有很高的知名度」，真是酸腐可笑。另一個偽術語是「可讀性」，同樣活躍於書評和出版廣告。明明可以說「這本傳記很動人」，「這本傳記引人入勝」，或者乾脆說「這本傳記很好看」，卻要說成「這

本傳記的可讀性頗高」。我不明白這字眼怎麼來的，因為這觀念在英文裏也只用形容詞 readable 而不用抽象名詞 readability。英文會說：The biography is highly readable，卻不說 The biography has high readability。此風在臺灣日漸囂張。在電視上，記者早已在說「昨晚的演奏頗具可聽性」。在書評裏，也已見過這樣的句子：「傳統寫實作品只要寫得好，豈不比一篇急躁的實驗小說更具可看性？」

我實在不懂那位書評家以不能說「豈不比一篇……更耐看 (更動人)？」同理，「更具前瞻性」難道真比「更有遠見」要高雅嗎？長此以往，豈不要出現「他講的這件趣事可笑性很高」一類的怪句？此外，「某某主義」之類抽象名詞也使用過度，英美有心人士都主張少用為妙。中國大陸文章很愛說「富於愛國主義的精神」，其實頗有語病。愛國只是單純的情感，何必學術化為主義？如果愛國也成主義，我們不是也可以說「親日主義」、「仇美主義」、「懷鄉主義」？其次，主義也就是一種精神，不必重複，所以只要說「富於愛國精神」就夠了。

名詞而分單數與複數，是歐語文的慣例。英文文法的複數變化，比起其他歐洲語文來，單純得多。請看「玫瑰都很嬌小」這句話在英文、法文、德文、西班牙文、義大利文裏的各種說法：

The roses are small.
Les roses sont petites.
Die Rosen sind klein.
Las rosas son chiquitas.
Le rose sono piccole.

每句話都是四個字，次序完全一樣，都是冠詞、名詞、動詞、形容詞。英文句裏，只有動詞跟著名詞變化，其他二字則不分單、複數。德文句裏，只有形容詞不變。法文、西班牙文、義大利文的三句裏，因為做主詞的名詞是複數，其他的字全跟著變化。

幸而中文的名詞沒有複數的變化，也不區分性別，否則將不勝其繁瑣。舊小說的對話裏確有「爺們」、「娘們」、「丫頭們」等複數詞，但是在敘述的部分，仍用「諸姐妹」、「眾丫鬟」。中文要表多數的時候，也會說「民眾」、「徒眾」、「觀眾」、「聽眾」，所以「眾」也有點「們」的作用。但是「眾」也好，「們」也好，在中文裏並非處處需要複數語尾。往往，我們說「文武百官」，不說「官們」，也不說「文官們」、「武官們」。同理「全國的同胞」、「全校的師生」、「所有的顧客」、「一切乘客」當然是複數，不必再畫蛇添足，加以標明。不少國人惑於西化的意識，常愛這麼添足，於是「人們」取代原有的「人人」、「大家」、「大眾」、「眾人」、「世人」。「人們」實在是醜陋的西化詞，林語堂絕不使用，希望大家也不要使用。電

視上也有人說「民眾們」、「聽眾們」、「球員們」，實在累贅。尤其「眾、們」並用，已經不通。

中文詞不分數量，有時也會陷入困境。例如「一位觀眾」顯然不通，但是「觀眾之一」卻嫌累贅，也欠自然。「一位觀者」畢竟不像「一位讀者」那麼現成，所以，「一位觀眾來信說……」之類的句子，也只好由它去了。

可是「……之一」的氾濫，卻不容忽視。「……之一」雖然是單數，但是背景的意識卻是多數。和其他歐洲語文一樣，英文也愛說 one of my favorite actresses, oneof those who believe……, one of the most active promoters。中文原無「……之一」的句法，現在我們說「觀眾之一」實在是不得已。至於這樣的句子：

劉伶是竹林七賢之一。
作為竹林七賢之一的劉伶……

目前已經非常流行。前一句雖然西化，但不算冗贅。後一句卻惡性西化的畸嬰，不但「作為」二字純然多餘，「之一的」也文白來雜，讀來破碎，把主詞「劉伶」壓在底下，更是扭捏作態。其實，後一句的意思跟前一句完全一樣，卻把英文的語法 as one of the Seven Worthies of Bamboo Grove, Liu Ling……生吞活剝地搬到中文裏來。

所以，與其說「作為竹林七賢之一的劉伶以嗜酒聞名」，何不平平實實地說「劉伶是竹林七賢之一，以嗜酒聞名」？其實前一句也儘有辦法不說「之一」。中文本來可以說「劉伶乃竹林七賢之同儕」；「劉伶列於竹林七賢」；「劉伶躋身竹林七賢」；「劉伶是竹林七賢的同人」。

「竹林七賢之一」也好，「文房四寶之一」也好，情況都不嚴重，因為七和四範圍明確，同時邏輯上也不能逕說「劉伶是竹林七賢」，「硯乃文房四寶」。目前的不良趨勢，是下列這樣的句子：

紅樓夢是中國文學的名著之一。
李廣乃漢朝名將之一。

兩句之中。「之一」都是蛇足。世間萬事萬物都有其同儔同類，每次提到其一，都要照顧到其他，也未免太周到了。中國文學名著當然不止一部，漢朝名將當然也不會祇有一人，不加上這死心眼的「之一」，絕對沒有人會誤會你孤陋寡聞，或者掛一漏萬。一旦養成了這種惡習，只怕筆下的句子都要寫成「小張是我的好朋太之一」，「我不過是您的平庸的學生之一」，「他的嗜好之一是收集茶壺」了。

「之一」之病到了香港，更變本加厲，成為「其中之一」。在香港的報刊上，早已流行「我是聽王家的兄弟其中之一說的」或者「大衛連一直以來都是我最喜歡的導演其中之一」這類怪句。英文複數觀念為害中文之深，由此可見。

這就說到「最……之一」的語法來了。英文最喜歡說「他是當代最偉大的思想家之一」，好像真是精確極了，其實未必。「最偉大的」是抬到至高，「之一」卻稍加低抑，結果只是抬高，並未真正抬到至高。你並不知道「最偉大的思想家」究竟是幾位，四位嗎，還是七位，所以彈性頗大。兜了一個大圈子回來，並無多大不同。所以，只要說「他是一個大名人」或「他是赫赫有名的人物」就夠了，不必迂而迴之，說什麼「他是最有名氣的人物之一」吧。

3

在英文裏，詞性相同的字眼常用 and 來連接：例如 man and wife, you and I, back and forth。但在中文裏，類似的場合往往不用連接詞，所以只要說「夫妻」、「你我」、「前後」就夠了。同樣地，一長串同類詞在中文裏，也任其並列，無須連接：例如「東南西北」、「金木水火土」、「禮樂射禦書數」、「柴米油鹽醬醋茶」皆是。中國人絕不說「開門七件事，柴、米、油、鹽、醬、醋以及茶。」誰要這麼說，一定會惹笑。同理，中文只說「思前想後」、「說古道今」。可是近來 and 的意識已經潛入中文，到處作怪。港報上有過這樣的句子：

在政治民主化與經濟自由化的發展道路，臺北顯然比北京起步更早及邁步更快，致在政經體制改革的觀念、行動、範圍及對象，更為深廣更具實質……

這樣的文筆實在不很暢順，例如前半句中，當做連接詞的「與」、「及」都不必要。「與」還可以說不必要，「及」簡直就要不得。後半句的「更為深廣更具實質」才像中文，「起步更早及邁步更快」簡直是英文。「及」字破壞了中文生態，因為中文沒有這種用法。此地一定要用連接詞的話，也只能用「而」，不可用「及」。正如 slow but sure 在中文裏該說「慢而可靠」或者「緩慢而有把握」，卻不可說「慢及可靠」或者「緩慢與有把握」。「而」之為連接詞，不但可表更進一步，例如「學而時習之」，還可表後退或修正，例如「國風好色而不淫，小雅怨誹而不亂」，可謂兼有 and 與 but 之功用。

目前的不良趨勢，是原來不用連接詞的地方，在 and 意識的教唆下，都裝上了連接詞；而所謂連接詞都由「和」、「與」、「及」、「以及」包辦，可是靈活而宛轉的「而」、「並」、「而且」等詞，幾乎要絕跡了。 (※英：但也不要不當而而而！)

4

介詞在英文裏的用途遠比中文裏重要，簡直成了英文的潤滑劑。英文的不及物動詞加上介詞，往往變成了及物動詞，例如 look after, take in 皆是。介詞片語 (prepositional phrase) 又可當作形容詞或助詞使用，例如 a friend in need, said it in earnest。所以英文簡直離不了介詞。中文則不盡然。「揚州十日、嘉定三屠」兩個片語不用一個介詞，換了英文，非用不可。

「歡迎王教授今天來到我們的中間，在有關環境污染的各種問題上，為我們作一次學術性的演講。」這樣不中不西的開場白，到處可以聽見。其實「中間」、「有關」等介詞，都是畫蛇添足。有一些聖經的中譯，牧師的傳道，不顧中文的生態，會說成「神在你的裏面」。意思懂，卻不像中文。

「有關」、「關於」之類，大概是用得最濫的介詞了。「有關文革的種種，令人不能置信」;「今天我們討論有關臺灣交通的問題」;「關於他的申請，你看過了沒有？」在這句子裏，「有關」、「關於」完全多餘。最近我擔任「全國學生文學獎」評審，有一篇投稿的題目很長，叫「關於一個河堤孩子的成長故事」。十三個字裏，「關於」兩字毫無作用，「一個」與「故事」也可有可無。

「關於」有幾個表兄弟，最出風的是「由於」。這字眼在當代中文裏，往往用得不妥：

由於秦末天下大亂，(所以) 群雄四起。
由於好奇心的驅使，我向窗內看了一眼。
由於他的家境貧窮，使得他只好休學。

英文在形式上重邏輯，喜歡交代事物物的因果關係。中文則不盡然。「清風徐來，水波不興」，其中當然有因果關係，但是中文只用上下文作不言之喻。換了是英文，恐怕會說「因為清風徐來，所以水波不興」，或者「清風徐來，而不興起水波」。上列的第一句，其實刪掉「由於」與「所以」，不但無損文意，反而可使文章乾淨。第二句的「由於好奇心的驅使」並沒有什麼大毛病 (註四)，可是有點囉嗦，更犯不著動用「驅使」一類的正式字眼。如果簡化為「出於好奇，我向窗內看了一眼」或者「為了好奇，我向窗內看了一眼」，就好多了。第三句的不通，犯者最多。「由於他的家境貧窮」這種片語，只能拿來修飾動詞，卻不能當做主詞。這一句如果刪掉「由於」,「使得」一類交代因果的冗詞，寫成「他家境貧窮，只好休學」，反覺眉清目秀。

5

英文的副詞形式對中文為害尚不顯著，但也已經開始了。例如這樣的句子：

他苦心孤詣地想出一套好辦法來。
老師苦口婆心地勸了他半天。
大家苦中作樂地竟然大唱其民歌。

「苦」字開頭的三句成語，本來都是動詞，套上副詞語尾的「地」就降為副詞了。這麼一來，文章仍然清楚，文法上卻主客分明，太講從屬的關係，有點呆板。若把「地」一律刪去，代以逗點，不但可以擺脫這主客的關係，語氣也會靈活一些。

有時這樣的西化副詞片語太長，例如「他知其不可為而為之地還是去赴了約」，就更應把「地」刪掉，代之以逗點，使句法鬆鬆筋骨。目前最濫的副詞是「成功地」。有一次我不該為入學試出了這麼一個作文題目：〈國父誕辰的感想〉，結果十個考生裏至少有六個都說：「國父孫中山先生成功地推翻了滿清。」這副詞「成功地」在此毫無意義，因為既然推而翻之，就是成功了，何待重複。同理，「成功地發明瞭相對論」、「成功地泳渡了直布羅陀海峽」也都是饒舌之說。天下萬事，凡做到的都要加上「成功地」，豈不累人？

6
白話文一用到形容詞，似乎就離不開「的」，簡直無「的」不成句了。在白話文裏，這「的」字成了形容詞除不掉的尾巴，至少會出現在這些場合：

好的，好的，我就來。是的，沒問題。
快來看這壯麗的落日！
你的筆乾了，先用我的筆吧。
也像西湖的有裏外湖一樣，麗芒分為大湖小湖兩部分。
他當然是別有用心的。你不去是對的。

喜歡用「的」或者無力拒「的」之人，也許還有更多的場合要偏勞這萬能「的」字。我說「偏勞」，因為在英文裏，形容詞常用的語尾有-tive, -able, -ical, -ous 等多種，不像在中文裏全由「的」來擔任。英文句子裏常常連用幾個形容詞，但因語尾變化頗大，不會落入今日中文的公式。例如雪萊的句子：

An old, mad, blind, despised, and dying king——

一連五個形容詞，直譯過來，就成了：

一位衰老的、瘋狂的、瞎眼的、被人蔑視的、垂死的君王——

一碰到形容詞，就不假思索，交給「的」去組織，正是流行的白話文所以僵化的

原因。白話文所以囉嗦而軟弱，虛字太多是一大原因，而用得最濫的虛字正是「的」。學會少用「的」字之道，恐怕是白話文作家的第一課吧。其實許多名作家在這方面都很隨便，且舉數例為證：

(一) 月光是隔了樹照過來的，高處叢生的灌木，落下參差的斑駁的黑影， 峭楞楞如鬼一般；彎彎的楊柳的稀疏的倩影，卻又像是畫在荷葉上。

(二) 最後的鴿群……也許是誤認這灰暗的淒冷的天空為夜色的來襲，或是 也預感到風雨的將至，遂過早地飛回它們溫暖的木舍。

(三) 白色的鴨也似有一點煩躁了，有不潔的顏色的都市的河溝裏傳出它們焦 急的叫聲。

第一句的「參差的斑駁的黑影」和「彎彎的楊柳的稀疏的倩影」，都是單調而生硬的重疊。用這麼多「的」，真有必要嗎？為什麼不能說「參差而斑駁」呢？後面半句的原意本是「彎彎的楊柳投下稀疏的倩影」，卻不分層次，連用三個「的」，讀者很自然會分成「彎彎的、楊柳的、稀疏的、倩影」。第二句至少可以省掉三個「的」。就是把「灰暗的淒冷的天空」改成「灰暗而淒冷的天空」，再把「夜色的來襲」和「風雨的將至」改成「夜色來襲」、「風雨將至」。前文說過，中文好用短句，英文好用名詞，尤其是抽象名詞。「夜色來襲」何等有力，「夜色的來襲」就鬆軟下來了。最差的該是第三句了。「白色的鴨」跟「白鴨」有什麼不同呢？「有不潔的顏色的都市的河溝」，亂用「的」字，最是惑人。此句原意應是「顏色不潔的都市河溝」(本可簡化為)「都市的髒河溝」，但讀者同樣會念成「有不潔的、顏色的、都市的、河溝」。

目前的形容詞又有了新的花樣，那便是用學術面貌的抽象名詞來打扮。再舉數例為證：
這是難度很高的技巧。
他不愧為熱情型的人。
太專業性的字眼恐怕查不到吧。

「難度很高的」是什麼鬼話呢？原意不就是「很難的」嗎？同理，「熱情型的人」就是「熱情的人」；「太專業性的字眼」就是「太專門的字眼」。到抽象名詞裏去兜了一圈回來，門面像是堂皇了，內容仍是空洞的。

形容詞或修飾語 (modifier) 可以放在名詞之前，謂之前飾，也可以跟在名詞之後，謂之後飾。法文往往後飾，例如紀德的作品 La Symphonie pastorale 與 Les Nourritures terrestres，形容詞都跟在名詞之後；若譯成英文，例如 The Pastoral

Symphony，便是前飾了。中文譯為「田園交響樂」，也是前飾。

英文的形容詞照例是前飾，例如前引雪萊的詩句，但有時也可以後飾，例如雪萊的另一詩句：One too like thee--tameless, and swift, and proud 。至於形容詞片或子句，則往往後飾，例如：man of action, I saw a man who looked like your brother。（※英：此例極佳，請注意！）

目前的白話文，不知何故，幾乎一律前飾，似乎不懂後飾之道。例如前引的英文句，若用中文來說，一般人會不假思索說成：「我見到一個長得像你兄弟的男人。」卻很少人會說：「我見到一個男人，長得像你兄弟。」如果句短，前飾也無所謂。如果句長，前飾就太生硬了。例如下麵這句：「我見到一個長得像你兄弟說話也有點像他的陌生男人。」就冗長得尾大不掉了。要是改為後飾，就自然得多：「我見到一個陌生男人，長得像你兄弟，說話也有點像他。」其實文言文的句子往往是後飾的，例如司馬遷寫項羽與李廣的這兩句：

籍長八尺餘，力能扛鼎，才氣過人。
廣為人長，猿臂，其善射亦天性也。

這兩句在當代白話文裏，很可能變成：

項籍是一個身高八尺，力能扛鼎，同時才氣過人的漢子。
李廣是一個高個子，手臂長得好像猿臂，天性就會射箭的人。

後飾句可以一路加下去，雖長而不失自然，富於彈性。前飾句以名詞壓底，一長了，就顯得累贅，緊張，不勝負擔。所以前飾句是關閉句，後飾句是開放句。

7
動詞是英文文法的是非之地，多少糾紛，都是動詞惹出來的。英文時態的變化，比起其他歐洲語文來，畢竟單純得多。若是西班牙文，一個動詞就會變出七十八種時態。

中文的名詞不分單複與陰陽，動詞也不變時態，不知省了多少麻煩。(阿房宮賦) 的句子：「秦人不暇自哀，而後人哀之。後人哀之而不鑑之，亦使後人而復哀後人也。」就這麼一個「哀」字，若用西文來說，真不知要玩出多少花樣來。

中文本無時態變化，所以在這方面幸而免於西化。中國文化這麼精妙，中文當然不會拙於分別時間之先後。散文裏說：「人之將死，其言也善」；「議論未定，而兵已渡河。」詩裏說：「已涼天氣未寒時」。這裏面的時態夠清楚的了。蘇軾的七

絕：「荷盡已無擎雨蓋，菊殘猶有傲霜枝。一年好景君須記，最是橙黃橘綠時。」裏面的時序，有已逝，有將逝，更有正在發生，區別得準確而精細。

中文的動詞既然不便西化，一般人最多也只能寫出「我們將要開始比賽了」之類的句子，問題並不嚴重。動詞西化的危機另有兩端：一是單純動詞分解為「弱動詞+抽象名詞」的複合動詞，前文已經說過。不說「一架客機失事，死了九十八人」，卻說「一架客機失事，造成九十八人死亡」，實在是迂迴作態。

另一端是採用被動詞語氣。凡是及物動詞，莫不發於施者而及於受者。所以用及物動詞敘述一件事，不出下列三種方式：

(一) 哥倫布發現了新大陸。
(二) 新大陸被哥倫布發現了。
(三) 新大陸被發現了。

第一句施者做主詞，乃主動語氣。第二句受者做主詞，乃被動語氣。第三句仍是受者做主詞，仍是被動，卻不見施者。這三種句子在英文裏都很普遍，但在中文裏卻以第一種最常見，第二、第三種就少得多。第三種在中文裏常變成主動語氣，例如「糖都吃光了」，「戲看完了」，「稿寫了一半」，「錢已經用了」。

目前西化的趨勢，是在原來可以用主動語氣的場合改用被動語氣。請看下列的例句：

(一) 我不會被你這句話嚇倒。
(二) 他被懷疑偷東西。
(三) 他這意見不被人們接受。
(四) 他被升為營長。
(五) 他不被准許入學。

這些話都失之生硬，違反了中文的生態。其實，我們儘可還原為主動語氣如下：

(一) 你這句話嚇不倒我。
(二) 他有偷東西的嫌疑。
(三) 他這意見大家都不接受。
(四) 他升為營長。
(五) 他未獲准入學。

同樣，「他被選為議長」不如「他當選為議長」。「他被指出許多錯誤」也不如「有

人指出他許多錯誤」。「他常被詢及該案的真相」也不如「常有人問起他該案的真相」。

目前中文的被動語氣有兩個毛病。一個是用生硬的被動語氣來取代自然的主動語氣。另一個是千篇一律只會用「被」字，似乎因為它發音近於英文的 by，卻不解從「受難」到「遇害」，從「挨打」到「遭殃」，從「輕人指點」到「為世所重」，可用的字還有許多，不必套一個公式。

8

中文的西化有重有輕，有暗有明，但其範圍愈益擴大，其現象愈益昭彰，頗有加速之勢。以上僅就名詞、連接詞、介詞、副詞、形容詞、動詞等西化之病稍加分析，希望讀者能舉一反三，知所防範。

常有樂觀的人士說，語言是活的，有如河流，不能阻其前進，所謂西化乃必然趨勢。語言誠然是活的，但應該活得健康，不應帶病延年。至於河流的比喻，也不能忘了兩岸，否則氾濫也會成災。西化的趨勢當然也無可避免，但不宜太快、太甚，應該截長補短，而非以短害長。

頗有前衛作家不以杞人之憂為然，認為堅持中文的常規，會妨礙作家的創新。這句話我十分同情，因為我也是「過來人」了。「語法豈為我輩而設哉！」詩人本有越界的自由。我在本文強�{中文的生態，原為一般寫作說法，無意規範文學的創作。前衛作家大可放心去追逐繆思，不用礙手礙腳，作語法之奴。

不過有一點不可不知。中文發展了好幾千年，從清通到高妙，自有千錘百鍊的一套常態。誰要是不知常態為何物而貿然自詡為求變，其結果也許只是獻拙，而非生巧。變化之妙，要有常態襯托才顯得出來。一旦常態不存，餘下的只是亂，不是變了。

（完）